叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 205]
[页 -]

[第205页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈlʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

[ˈvɑːljəm] - , [noʊˈvembər] 4th -
Volume 105 , November 4th 1893
体积 - , 十一月 4th -

第105卷，1893年11月4日

[ˈedɪtɪd] [baɪ][sɜːr][ˈfrænsɪs][ˈbɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[self] - [help] .
SELF - HELP .
自己 - 帮助 .

自助。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] . — [ˌeɪ ˈem] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈdɑːktɚz] [bɪlz] .
Monday . — Am sick of paying all these doctor's bills .
周一 . — 是 生病的 的 付费 全部 这些 医生的 账单 .

星期一——我真是受够了支付这些医疗账单。

[hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dəˈmestɪk] [ˈdɑːktər] , [ə; eɪ] [ˈdɪkʃəneri] [ʌv; əv]
Have just seen an advertisement of The Domestic Doctor , a Dictionary of
有 只是 已见 一个 广告 的 这 国内的 医生 , 一个 字典 的
[ˈmedɪs(ə)n] , [ˈɪʃuːd] [ɪn] [ˈmʌnθli] [pɑːrts] .
Medicine , issued in monthly parts .
药品 , 发布 在 月度 部分 .

刚刚看到《家庭医生》的广告，这是一本按月发行的医学词典。

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem ˈiː] , [ˈsʌmwʌt] [ˈdelɪkət] .
The very thing for a man like me , somewhat delicate .
这 非常 事物 为了 一个 男人 喜欢 我 , 有些 精美的 .

这正是像我这样有点娇弱的男人所需要的。

[ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [pɑːrt][aɪ] . [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['dɑːktər][maɪ'self][ænd; ənd] [seɪv] [ɔːl]
Hasten to secure Part I . Shall now be able to doctor myself and save all
趋 到 安全的 部分 我 . 将 现在 是 有能力的 到 医生 我 和 节省 全部
[fiːz] .
fees .
费用 .

赶紧去办第一部分手续。这样我就可以自己做医生，省下所有费用了。

[dɪˈlaɪtf(ə)l] !
Delightful !
愉快 !

愉快！

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][æsk][dʒəʊnz][ænd; ənd] ['rɔbinsn] [tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət][klʌb] .

To	**celebrate**	**emancipation**	**ask**	**Jones**	**and**	**Robinson**	**to**	**dinner**	**at**	**club**	**.**
到	庆祝	解放	问	琼斯	和	罗宾逊	到	晚餐	在	俱乐部	.

为了庆祝解放，请琼斯和罗宾逊到俱乐部共进晚餐。

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ɪ'kɑːnəmi] [naʊ] .

No	**need**	**for**	**economy**	**now**	**.**
不	需要	为了	经济	现在	.

现在不需要节约。

['dʒɑːli] [gʊd] ['dɪnər] .

Jolly	**good**	**dinner**	**.**
乔利	好的	晚餐	.

晚餐真好吃。

[ðæt] [klʌb] [pɔːrt][ɪz] ['eksələnt] .

That	**club**	**port**	**is**	**excellent**	**.**
那	俱乐部	港口	是	出色的	.

那家俱乐部的港口很棒。

['tuːzdeɪ] . — [fiːl] ['ræðər] ['siːdi] .

Tuesday	**.**	**—**	**Feel**	**rather**	**seedy**	**.**
周二	.	—	感觉	相当	肮脏的	.

星期二——感觉有点邋遢。

[peɪn][ɪn] [hed] .

Pain	**in**	**head**	**.**
疼痛	在	头	.

头部疼痛。

[noʊ] ['æpɪtaɪt] .

No	**appetite**	**.**
不	食欲	.

没有食欲。

[dʒʌst][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['dɑːktər] .

Just	**the**	**time**	**to**	**make**	**use**	**of**	**Domestic**	**Doctor**	**.**
只是	这	时间	到	制作	使用	的	国内的	医生	.

现在正是需要家庭医生的时候。

['kæpɪt(ə)l] [bʊk] .

Capital	**book**	**.**
首都	书	.

资本账簿。

[hə'loʊ] !

Hullo	**!**
你好	!

你好！

[wel] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] !

Well	**,**	**I'll**	**be**	**hanged**	**!**
出色地	,	患病的	是	绞刑	!

哦，我会被绞死的！

['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

Never	**thought**	**of**	**that**	**.**
绝不	想法	的	那	.

我从未想过这一点。

[ðə; ði] ['biːstli] ['θɪŋz] [ˌælfə'betɪkl] , [ænd; ənd]['oʊnli][gets][tuː; tə] " ['tʃɪlbleɪn] .

The	**beastly**	**thing's**	**alphabetical**	**,**	**and**	**only**	**gets**	**to**	**"**	**Chilblain**	**.**
这	兽	事物	按字母顺序排列	,	和	仅有的	获得	到	"	冻疮	.

这玩意儿居然是按字母顺序排列的，而且只到"冻疮"为止。

" [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] " ['hedeɪk] .

"	No	good	to	look	out	"	Headache	.
"	不	好的	到	看	出去	"	头痛	.

小心点也没用，头疼。

" [ɑː] , [pər'hæps] " [eɪk] .

"	Ah	,	perhaps	"	Ache	.
"	啊	,	也许	"	疼痛	.

“啊，或许是“疼痛”。

" [noʊ][goʊ] .

"	No	go	.
"	不	去	.

不行。

" ['æpɪtaɪt] ?

"	Appetite	?
"	食欲	?

“食欲?

" [bʌt; bət] ['æpɪtaɪt] ['iznt] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , [ɪk'sept] [ɪn] [men] [laɪk] ['bæntɪŋ] .

"	But	appetite	isn't	a	disease	,	except	in	men	like	Banting	.
"	但	食欲	不是	一个	疾病	,	除了	在	男人	喜欢	班廷	.

“但食欲不是一种疾病，除了像班廷这样的人。”

[ˌæbsə'luːtli] [noʊ][juːz] [wət'evər] .

Absolutely	no	use	whatever	.
绝对地	不	使用	任何	.

完全没用。

[stɪl] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['kɔŋkəd] .

Still	,	will	not	be	conquered	.
仍然	,	将要	不是	是	征服	.

然而，他们不会被征服。

[ʃæl; ʃəl][get] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Shall	get	another	part	in	a	month	.
将	得到	其他	部分	在	一个	月	.

一个月后会收到另一部分。

[ʌn'tɪl] [ðen] [teɪk] [greɪt] [ker] ['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [kəm'pleɪnts] [ʌp][tuː; tə][tʃeɪtʃ] .

Until	then	take	great	care	only	to	have	complaints	up	to	Ch	.
直到	然后	拿	伟大的	关心	仅有的	到	有	投诉	向上	到	ch	.

在此之前，请务必小心，只对 Ch 提出投诉。

[kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] ['tʃɪlbleɪn] .

Can	always	fall	back	on	Chilblain	.
能	总是	落下	后退	在	冻疮	.

还可以考虑冻疮。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [wɪð; wɪθ][biː] . [ænd; ənd][es] . [ɪn] ['mɑːdərət] ['doʊsɪz] [wen] [rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd]

Take	it	easy	,	with	B	.	and	S	.	in	moderate	doses	when	required	,	and
拿	它	简单的	,	和	B	.	和	S	.	在	缓和	剂量	什么时候	必需的	,	和

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['betər] .

begin	to	feel	better	.
开始	到	感觉	更好的	.

放轻松些，必要时服用适量的 B. 和 S.，你会开始感觉好些。

['wenzdeɪ] . — [dʒʌst][kʌt][maɪ]['fɪŋgər] .

Wednesday	.	—	Just	cut	my	finger	.
周三	.	—	只是	切	我的	手指	.

星期三——我刚刚割伤了手指。

[fiːl] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəs] .
Feel **somewhat** **nervous** **.**
感觉 有些 紧张的 .

感觉有点紧张。

[rɪ'membər] ['veɪgli] [ðæt] [lɑːk] - [dʒɔː]['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɑːn][ðə; ðɪ][hænd] .
Remember **vaguely** **that** **lock** **-** **jaw** **often** **follows** **a** **wound** **on** **the** **hand** **.**
记住 依稀 那 锁 - 颚 经常 跟随 一个 伤口 在 这 手 .

大概记得，手部受伤后常常会发生牙关紧闭。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[maɪ] ['dɪkʃəneri] .
My **dictionary** **.**
我的 字典 .

我的字典。

" [kʌts] .
" **Cuts** **.**
" 削减 .

"削减。"

" [ɑː] , [noʊ] .
" **Ah** **,** **no** **.**
" 啊 , 不 .

"啊，不。"

" [kʌts] " [kʌm] ['æftər] " ['tʃɪlbleɪn] .
" **Cuts** **"** **come** **after** **"** **Chilblain** **.**
" 削减 " 来 后 " 冻疮 .

"Cuts"出现在"冻疮"之后。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][pɑːrt][iː] .
" **They** **will** **be** **in** **Part** **II** **.**
" 他们 将要 是 在 部分 二 .

"他们将在第二部分中出现。"

['bændɪdʒ] [wuːnd] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrst] .
Bandage **wound** **,** **and** **prepare** **for** **the** **worst** **.**
绷带 伤口 , 和 准备 为了 这 最差 .

包扎伤口，做好最坏的打算。

[sɪt][wɪð; wɪθ] [maʊθ] [waɪd]['oʊpən][æz; əz][best] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['lɑːkdʒɔː] .
Sit **with** **mouth** **wide** **open** **as** **best** **attitude** **for** **approaching** **lockjaw** **.**
坐 和 嘴 宽的 打开 作为 最好的 态度 为了 接近 锁颌 .

尽量张大嘴巴坐着，这是接近锁颌的最佳姿势。

[kæn; kən] [ðen] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [fed] .
Can **then** **at** **least** **be** **fed** **.**
能 然后 在 至少 是 美联储 .

至少还能喂饱。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kʌmz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] [bɪ'fɔːr] [pɑːrt][ˌviːˌaɪ'aɪ] .
If **,** **however** **,** **it** **really** **comes** **,** **shall** **be** **dead** **before** **Part** **VII** **.**
如果 , 然而 , 它 真的 来 , 将 是 死的 前 部分 七 .

然而，如果它真的发生了，那么在第七部之前它就会死去。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪkʃəneri] [ɪz][aʊt] .
of **the** **Dictionary** **is** **out** **.**
的 这 字典 是 出去 .

词典已经出版了。

['enihaʊ] , [wɪl] [nɑːt] [send] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːktər] .

Anyhow	**,**	**will**	**not**	**send**	**for**	**a**	**doctor**	**.**
无论如何	,	将要	不是	发送	为了	一个	医生	.

总之，不会叫医生。

['θɜːrzdeɪ] . — [huˈreɪ] !

Thursday	**.**	**—**	**Hooray**	**!**
周四	.	—	万岁	!

星期四——好耶！

['fɪŋgər] [ænd; ənd] [dʒɔː] [bəuθ] [wel] .

Finger	**and**	**jaw**	**both**	**well**	**.**
手指	和	颚	两个都	出色地	.

手指和下巴都很好。

['sʌmhaʊ] [left] [buːt] [fiːlz] [ʌnˈkɑːmənli] [taɪt] .

Somehow	**left**	**boot**	**feels**	**uncommonly**	**tight**	**.**
不知何故	左边	启动	感觉	不寻常地	紧的	.

不知为何，我的左脚靴子感觉异常紧绷。

[kɑːnt] [wɔːk] [æt; ət] [ɔːl] .

Can't	**walk**	**at**	**all**	**.**
不能	走	在	全部	.

完全无法行走。

[ðæt] [fuːl] - [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [per] [tuː] ['nærəʊ] .

That	**fool**	**Phust**	**has**	**made**	**this**	**pair**	**too**	**narrow**	**.**
那	傻子	-	有	制成	这	一对	也	狭窄的	.

那个笨蛋 Phust 把这双鞋做得太窄了。

[fiːlz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [toʊ] .

Feels	**as**	**though**	**there**	**were**	**something**	**on**	**my**	**toe**	**.**
感觉	作为	尽管	那里	是	某物	在	我的	脚趾	.

感觉脚趾头好像被什么东西硌到了。

[baɪ] [dʒoʊv] , [soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] !

By	**Jove**	**,**	**so**	**there**	**is**	**!**
经过	朱庇特	,	所以	那里	是	!

我的天啊，还真有！

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ?

Where's	**the**	**Dictionary**	**?**
在哪里?	这	字典	?

字典在哪儿?

['tʃɪlbleɪn] ?

Chilblain	**?**
冻疮	?

冻疮?

[kɑːnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tʃɪlbleɪn] [ðɪs] [maɪld] ['weðər] .

Can't	**be**	**a**	**chilblain**	**this**	**mild**	**weather**	**.**
不能	是	一个	冻疮	这	温和的	天气	.

天气这么暖和，不可能是冻疮。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [its] [ə; eɪ] [kɔːrn] .

Of	**course**	**not**	**;**	**it's**	**a**	**corn**	**.**
的	课程	不是	;	它是	一个	玉米	.

当然不是；它是玉米。

[lʊk] [aʊt] " [kɔːrn] .

Look	**out**	**"**	**Corn**	**.**
看	出去	"	玉米	.

小心"玉米"。

" [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌst] [tuː] [fɑːr] !
" Oh , hang it , just too far !
" 哦 , 悬挂 它 , 只是 也 远的 !

“哦，挂起来，太远了！”

[bʌt; bət] , [braɪt] [aɪˈdiːə] , [pərˈhæps] [its] [ə; eɪ] [ˈbʌnjən] .
But , bright idea , perhaps it's a bunion .
但 , 明亮的 主意 , 也许 它是 一个 拇囊炎 .

但是，说不定是拇囊炎呢。

[lʊk] [aʊt] " [ˈbʌnjən] .
Look out " Bunion .
看 出去 " 拇囊炎 .

小心“拇囊炎”。

" [həˈloʊ] , [wɒts] [ðɪs] ?
" Hullo , what's this ?
" 你好 , 是什么 这 ?

“你好，这是什么？”

" [ˈbʌnjən] , [siː] [kɔːrn] .
" Bunion , see Corn .
" 拇囊炎 , 看 玉米 .

“拇囊炎，参见玉米。”

" [wel] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] — — [ˈpɑːzətɪvli] [kɑːnt] [wɔːk] [tɪl] [nekst] [mʌnθ] .
" Well , of all the confounded — — Positively can't walk till next month .
" 出色地 , 的 全部 这 令人困惑 — — 积极地 不能 走 直到 下一个 月 .

“唉，真是倒霉透了——下个月肯定走不了路了。”

[laɪ] [ɑːn] [ˈsoʊfə] [ˈʌndər] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [er] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
Lie on sofa under open window to get as much air as possible .
说谎 在 沙发 在下面 打开 窗户 到 得到 作为 很多 空气 作为 可能的 .

躺在沙发上，窗户开着，尽可能多地呼吸新鲜空气。

[fɔːl] [əˈsliːp] .
Fall asleep .
落下 睡着了 .

睡着。

[ˈhevi] [ˈʃaʊər] [kʌmz] [ɑːn] .
Heavy shower comes on .
重的 淋浴 来 在 .

倾盆大雨袭来。

[get] [kwaɪt] [wet] .
Get quite wet .
得到 相当 湿的 .

全身湿透。

[ˈfraɪdeɪ] . — [ˈsniːzɪŋ] [laɪk] [mæd] , [ænd; ənd] [ˈkɔːfɪŋ] .
Friday . — Sneezing like mad , and coughing .
星期五 . — 打喷嚏 喜欢 疯狂的 , 和 咳嗽 .

星期五——不停地打喷嚏和咳嗽。

[bloʊ] [maɪ] [kɔːf] !
Blow my cough !
吹 我的 咳嗽 !

帮我擤擤咳！

[bloʊ] [maɪ] [noʊz] !
Blow my nose !
吹 我的 鼻子 !

帮我擤鼻涕！

[noʊ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] " [koʊld] " [ɔːr] " [kɔːf] " [ɪn] ['dɪkʃəneri] , [ən'les] — [ʌv; əv] [kɔːrs] " [kə'tɑːr]

No **good** **looking** **out** **"** **Cold** **"** **or** **"** **Cough** **"** **in** **Dictionary** **,** **unless** **—** **of** **course** **"** **Catarrh**

不 好的 寻找 出去 " 寒冷的 " 或者 " 咳嗽 " 在 字典 , 除非 — 的 课程 " 卡他性炎症

.

:

·

在字典里查找"感冒"或"咳嗽"没什么用，除非——当然，是"卡他性炎症"。

" [siːz] [maɪ] ['praɪsləs] ['treʒər] , [ænd; ənd] [riːd] , " [kə'tɑːr] , ['lætn] - , [frʌm; frəm] [griːk] "

" **Seize** **my** **priceless** **treasure** **,** **and** **read** **,** **"** **Catarrh** **,** **Latin** **catarrhus** **,** **from** **Greek** **"**

" 抢占 我的 无价 宝藏 , 和 读 , " 卡他性炎症 , 拉丁 - , 从 希腊语 "

— [oʊ] , [hæŋ] [ðə; ðiː] [ˌderɪ'veɪʃn] !

— **oh** **,** **hang** **the** **derivation** **!**

— 哦 , 悬挂 这 推导 !

"抓住我无价的宝藏，读读'卡他症，拉丁语 catarrhus，源自希腊语'——哦，管它什么词源呢！"

— " [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['mjuːkəs] ['membreɪn] , ['kɑːmənli] [kɔːld] [ə; eɪ][koʊld] .

— **"** **an** **affection** **of** **the** **mucous** **membrane** **,** **commonly** **called** **a** **cold** **.**

— " 一个 感情 的 这 粘液 膜 , 通常 称为 一个 寒冷的 .

—"粘膜疾病，俗称感冒。

[siː] [koʊld] .

See **Cold** **.**

看 寒冷的 .

参见"寒冷"。

" [fɔɪld] [ə'gen] !

" **Foiled** **again** **!**

" 挫败 再次 !

又失败了!

[mʌst; məst][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [də'mestɪk] ['remədiz] [tɪl] [pɑːrt][iː] . [kʌmz] [aʊt] .

Must **do** **what** **I** **can** **with** **domestic** **remedies** **till** **Part** **II** **.** **comes** **out** **.**

必须 做 什么 我 能 和 国内的 补救措施 直到 部分 二 . 来 出去 .

在第二部出版之前，我只能尽力用一些家庭疗法来解决。

[fairz] , [hɑːt] [grɑːg] , [hɑːt] [bæθ] , [hɑːt]['gruːəl] , [lɑːts][ʌv; əv] ['blæŋkits] .

Fires **,** **hot** **grog** **,** **hot** **bath** **,** **hot** **gruel** **,** **lots** **of** **blankets** **.**

火灾 , 热的 格罗格酒 , 热的 洗澡 , 热的 粥 , 很多 的 毯子 .

篝火、热饮、热水澡、热粥、大量毯子。

['nɪrli] ['sʌfəkeɪtɪd] .

Nearly **suffocated** **.**

几乎 窒息 .

差点窒息。

['sætərdeɪ] . — ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

Saturday **.** **—** **Very** **much** **worse** **.**

周六 . — 非常 很多 更糟 .

星期六——情况更糟。

['ɔːf(ə)l] [kɔːf] .

Awful **cough** **.**

可怕 咳嗽 .

咳嗽得很厉害。

[sɪt] [kloʊz] [tuː; tə]['faɪər] [ræpt] [ɪn] [θɪk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

Sit **close** **to** **fire** **wrapped** **in** **thick** **dressing** **-** **gown** **.**

坐 关闭 到 火 包装 在 厚的 敷料 - 袍 .

裹着厚厚的睡袍，坐在火堆旁。

[dʒəʊnz] [lʊks] [ɪn] .
Jones looks in .
琼斯 看起来 在 .

琼斯探头进来。

" [hə'loʊ] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sez] , " [wɒts] [rɔːŋ] ?
" Hullo , old man , " he says , " what's wrong ?
" 你好 , 老的 男人 , " 他 说道 , " 是什么 错误的 ?

“喂，老头，”他说，“怎么了？”

['siːdi] ?
Seedy ?
肮脏的 ?

肮脏的?

" [aɪ] [tʃoʊk] [aʊt][sʌm; səm] ['ænsər] .
" I choke out some answer .
" 我 呛 出去 一些 回答 .

我断断续续地回答道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][send][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ?
" Why don't you send for the doctor ?
" 为什么 不 你 发送 为了 这 医生 ?

为什么不叫医生来呢?

" [ɪn][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['nɪrli] [bɜːrst][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfɪŋ] .
" In my indignation nearly burst my head with coughing .
" 在 我的 愤慨 几乎 爆裂 我的 头 和 咳嗽 .

“我气得差点咳嗽到头破血流。”

[æt; ət][læst] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['dɪkʃəneri] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɑːn][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ,
At last show him Dictionary , and write on scrap of paper ,
在 最后的 展示 他 字典 , 和 写 在 废料 的 纸 ,

最后给他看字典，并在纸片上写道：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] [sʌm; səm] [kəm'pleɪnt] [laɪk] [maɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɔːr][biː] , [ɔːr][siː]
" Can you suggest some complaint like mine beginning with A or B , or C
" 能 你 建议 一些 抱怨 喜欢 矿 开始 和 一个 或者 B , 或者 C
[ʌp][tuː; tə][tʃeɪtʃ] ?
up to Ch ?
向上 到 ch ?

“您能否建议一些像我这样的投诉，以 A 或 B 开头，或者以 C 到 Ch 开头？”

" [ɪm'petʃuəs] ['feloʊ] , [dʒəʊnz] . ['stɑːrts][ɔːf]['waɪldli] — " [ˌɪnflu'enzə] , [nuː'moʊniə] , ['plʊrəsi] ,
" Impetuous fellow , Jones . Starts off wildly — " Influenza , Pneumonia , Pleurisy ,
" 浮躁 同伴 , 琼斯 . 开始 离开 疯狂地 — " 流感 , 肺炎 , 胸膜炎 ,
[dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] , [sɔːr] [θroʊt] ,
Diphtheria , Sore Throat ,
白喉 , 疮 喉 ,

“琼斯这家伙真是冲动。一开始就语无伦次——‘流感、肺炎、胸膜炎、白喉、咽喉痛，’”

[ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] — — " [ðen] [aɪ]['mænɪdʒ][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə]
Inflammation of the Lungs — — " Then I manage to stop him , and to
炎 的 这 肺 — — " 然后 我 管理 到 停止 他 , 和 到
[gæsp] ,
gasp ,
喘气 ,

肺部炎症——”然后我设法阻止了他，并喘着气说，

" [ʌp] [tuː; tə][siː] . "
" Up to C . "
" 向上 到 C . "

“最高可达C。”

" [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sez] [hi:; hi] .
" No difficulty about that , " says he .
" 不 困难 关于 那 , " 说道 他 .

"这方面没问题,"他说。

" [koʊld] .
" Cold .
" 寒冷的 .

"寒冷的。

[kɔ:f] — — " [aɪ] [ʃeɪk] [maɪ] [hed] ['fi:bli] .
Cough — — " I shake my head feebly .
咳嗽 — — " 我 摇 我的 头 虚弱地 .

咳嗽——"我无力地摇了摇头。

" [wel] , [ðen] , [brɑ:ŋ'kaɪtɪs] .
" Well , then , Bronchitis .
" 出色地 , 然后 , 支气管炎 .

"那么，就是支气管炎。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
The very thing .
这 非常 事物 .

正是如此。

[lʊk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
Look it out .
看 它 出去 .

看看。

" [brɑ:ŋ'kaɪtɪs] , [frʌm; frəm] [gri:k] " — [bloʊ] [ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] ! — " [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Bronchitis , from Greek " — blow the derivation ! — " inflammation of the
" 支气管炎 , 从 希腊语 " — 吹 这 推导 ! — " 炎 的 这
['membreɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɑ:ŋkiə] .
membrane of the bronchia .
膜 的 这 支气管 .

"支气管炎，源自希腊语"——该死的词源！——"支气管膜的炎症。

[ðɪs] ['sɪriəs] [dɪ'zi:z] [rɪ'kwaɪrz] [skɪld] [ə'tenʃ(ə)n] .
This serious disease requires skilled attention .
这 严肃的 疾病 需要 熟练 注意力 .

这种严重的疾病需要专业治疗。

[ki:p] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [wɔ:rm] , [ænd; ənd] [send] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] .
Keep the patient warm , and send at once for a medical man .
保持 这 病人 温暖的 , 和 发送 在 一次 为了 一个 医疗的 男人 .

给病人保暖，并立即派人去请医生。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['swɪnd(ə)l] , [wen] [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [seɪv] [ɔ:l] ['dɑ:ktɚz] [fi:z] !
" What a miserable swindle , when I hoped to save all doctor's fees !
" 什么 一个 悲惨的 骗取 , 什么时候 我 希望 到 节省 全部 医生的 费用 !

"真是个可悲的骗局，我原本希望省下所有的医生费用！"

[wʌz; wəz] [wɔ:rm] [bɪ'fɔ:r] .
Was warm before .
曾是 温暖的 前 .

之前很暖和。

['sɪmpli] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [naʊ] .
Simply boiling with indignation now .
简单地 沸腾 和 愤慨 现在 .

现在我简直怒不可遏。

[pæs] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][dʒəʊnz][ɪn] ['spiːtʃləs] [dɪs'gʌst] .
Pass the book to Jones in speechless disgust .
经过 这 书 到 琼斯 在 无言 厌恶 .

他无言以对的厌恶，把书递给了琼斯。

" [kwaɪt] [raɪt] [tuː] , " [hiː; hi][ri'maːks] ; " [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" Quite right too , " he remarks ; " just what I said .
" 相当 正确的 也 , " 他 评论 ; " 只是 什么 我 说 .

“完全正确，”他评论道；“正如我所说。”

['kæpɪt(ə)l] [bʊk] !
Capital book !
首都 书 !

大本营！

[aɪl] [send][ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz][aɪ][goʊ][hoʊm] .
I'll send the doctor as I go home .
患病的 发送 这 医生 作为 我 去 家 .

我回家的时候会派医生过来。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dʌz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['prəutests] .
" And so he does , in spite of my protests .
" 和 所以 他 做 , 在 尽管如此 的 我的 抗议活动 .

“尽管我极力反对，他还是这么做了。”

['dɑːktər] [kʌmz] [ænd; ənd] [leiz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][maɪ] [tʃest] .
Doctor comes and lays his head on my chest .
医生 来 和 躺下 他的 头 在 我的 胸部 .

医生走过来，把头靠在我的胸口。

[ðen] [hiː; hi] [sez] , ['tʃɪrfəli] , " ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːf] .
Then he says , cheerfully , " Only a little cough .
然后 他 说道 , 愉快地 , " 仅有的 一个 小的 咳嗽 .

然后他兴高采烈地说：“只是轻微咳嗽一下。”

[juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
You'll be all right to - morrow .
你会 是 全部 正确的 到 - 明天 .

你明天就会没事的。

[wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
What's that you say ?
是什么 那 你 说 ?

你说什么?

[brɑːŋ'kaɪtɪs] ?
Bronchitis ?
支气管炎 ?

支气管炎?

[bɑːʃ] !
Bosh !
博世 !

砰！

" ['hɔːrsi] ['pɑːrti] .
" Horsey Party .
" 马儿 派对 .

“马术派对。”

" [ɔː] — [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] ['teɪbl] - ['dɪnər] !

"	Aw	—	I	want	your	Table	d'Oat	Dinner	!
"	啊	—	我	想	你的	桌子	-	晚餐	!

"啊——我想要你的燕麦晚餐！"

" [ə; eɪ] ['lɔjɚz] ['tʃɔːrt(ə)l] .

"	A	LAWYER'S	CHORTLE	.
"	一个	律师	咯咯笑	.

律师的轻笑。

([ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ['æftər] " [ðə; ði] ['θrɑːsl] . ")

(	A	long	way	after	"	The	Throstle	.	"	)
(	一个	长的	方式	后	"	这	画眉鸟	.	"	)

（很久以后，《画眉鸟》问世了。）

[veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊvər] , [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊvər] ,

Vacation	is	over	,	vacation	is	over	,
假期	是	超过	,	假期	是	超过	,

假期结束了，假期结束了。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	,	I	know	it	,	I	know	it	.
我	知道	它	,	我	知道	它	,	我	知道	它	.

我知道，我知道，我知道。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][strænd] [ə'gen] , [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] [ə'gen] ,

Back	to	the	Strand	again	,	home	to	the	Courts	again	,
后退	到	这	斯特兰德	再次	,	家	到	这	法院	再次	,

又回到斯特兰德大街，又回到了法院所在地，

[kʌm] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd]['klaɪənts][tuː; tə][goʊ][ˌaɪ 'tiː] .

Come	counsel	and	clients	to	go	it	.
来	法律顾问	和	客户	到	去	它	.

来咨询顾问和客户吧。

['welkəm] [ə'weɪts] [juː; jʊ] , [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

Welcome	awaits	you	,	High	Court	of	Justice	,
欢迎	等待	你	,	高的	法庭	的	正义	,

欢迎来到高等法院!

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɪl] [flɑːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['deɪli] .

Thousands	will	flock	to	you	daily	.
数千	将要	群	到	你	日常的	.

每天都会有成千上万的人涌向你。

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] . " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	You	,	you	,	you	,	you	.	"	Is	it	then	for	you	,
"	你	,	你	,	你	,	你	.	"	是	它	然后	为了	你	,

"你，你，你，你。"那么，是为你吗?

[ðæt] [wiː; wi] [fər'get] [ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ?

That	we	forget	the	Old	Bailey	?
那	我们	忘记	这	老的	贝利	?

我们难道会忘记老贝利刑事法院吗?

['dʒɔsliŋ][ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] ,

Jostling	and	squeezing	and	struggling	and	shoving	,
推搡	和	挤压	和	挣扎	和	推搡	,

推搡、挤压、挣扎、推挤

[wʌt] [els] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːrts] ['evər] [meɪd] [fɔːr; fər] ?

What	else	were	the	Courts	ever	made	for	?
什么	别的	是	这	法院	曾经	制成	为了	?

法院设立的初衷不就是为了这个吗?

[ðə; ði] [kɔːrts] - [twɪkst][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] [greɪ] ['lɪŋkənz] [ɪn] ,

The	**Courts**	**'**	**twixt**	**the**	**Temple**	**and**	**grey**	**Lincoln's**	**Inn**	**,**
这	法院	-	中间	这	寺庙	和	灰色的	林肯的	客栈	,

法院位于圣殿和灰色的林肯律师学院之间，

[ðeə(r)] [nɑːt] [jet] [ɪn'taɪərli] [peɪd] [fɔːr; fər] !

They're	**not**	**yet**	**entirely**	**paid**	**for**	**!**
它们是	不是	然而	完全	有薪酬的	为了	!

它们还没有全部付清！

[naʊ] [tɪl] [nekst] [jɪr] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][kraɪ] ,

Now	**till**	**next**	**year**	**,**	**all**	**of**	**us**	**cry**	**,**
现在	直到	下一个	年	,	全部	的	我们	哭	,

从现在到明年，我们所有人都在哭泣。

[wiːl] [seɪ] ([fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiː]) [wʌt] [wɪə(r)] ['bɪdn] .

We'll	**say**	**(**	**for**	**a**	**fee**	**)**	**what**	**we're**	**bidden**	**.**
出色地	说	(	为了	一个	费用	)	什么	是	拜登	.

我们会（收取一定费用）按照出价行事。

[veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊvər] , [ɪz]['oʊvər] , [hə'rɑː] !

Vacation	**is**	**over**	**,**	**is**	**over**	**,**	**hurrah**	**!**
假期	是	超过	,	是	超过	,	欢呼	!

假期结束了，结束了，万岁！

[ænd; ənd][ɔːl][pæst] ['sɑːroʊ] [ɪz]['hɪd(ə)n] .

And	**all**	**past**	**sorrow**	**is**	**hidden**	**.**
和	全部	过去的	悲哀	是	隐	.

过去的悲伤都被隐藏了起来。

[ðə; ði][pik'wikiən, -kjən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]['peɪpər] . — [pik'wikiən, -kjən] ['stjʊdnts] [ɑːr; ər] [wel] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**Pickwickian**	**Examination**	**Paper**	**.**	**—**	**Pickwickian**	**students**	**are**	**well**	**to**	**the**
这	匹克威克式	考试	纸	.	—	匹克威克式	学生	是	出色地	到	这

[frʌnt] .

front	**.**
正面	.

《匹克威克》考试试卷——匹克威克的学生们都排在前面。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kwestʃən] [ɪn] [læst] ['wiːks] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm]

The	**first**	**answer**	**to**	**our**	**question**	**in**	**last**	**week's**	**number**	**was**	**sent**	**from**
这	第一的	回答	到	我们的	问题	在	最后的	本周	数字	曾是	发送	从

['meɪdstən] .

Maidstone	**.**
梅德斯通	.

上周我们提出的问题的第一个答案来自梅德斯通。

['fɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['dɪkənzɪz] ['feɪvərɪt] ['kaʊnti] , [kent] .

Fitting	**that**	**it**	**should**	**come**	**from**	**Dickens's**	**favourite**	**county**	**,**	**Kent**	**.**
配件	那	它	应该	来	从	狄更斯的	最喜欢的	县	,	肯特	.

这座建筑产自狄更斯最喜欢的郡——肯特郡，这真是再合适不过了。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[ðə; ði]['oʊnli]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn] ['pikwik] [ɪz] [wen] ['mɪstər] . ['tʌpmən] [dræŋk][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]

The	**only**	**mention**	**of**	**champagne**	**in**	**Pickwick**	**is**	**when**	**Mr**	**.**	**Tupman**	**drank**	**a**	**bottle**
这	仅有的	提到	的	香槟酒	在	匹克威克	是	什么时候	先生	.	图普曼	喝	一个	瓶子

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['æftər][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [kwə'drɪl] .

of	**it**	**after**	**an**	**exhilarating**	**quadrille**	**.**
的	它	后	一个	令人振奋	方阵舞	.

《匹克威克外传》中唯一提到香槟的地方是塔普曼先生在一次激动人心的四对舞后喝了一瓶香槟。

['deimən] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
DAMON OUT OF DATE .
达蒙 出去 的 日期 .

DAMON 已过时。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvli] ['sʌmər] ['goʊɪŋ][baɪ] ,
Here is the lovely summer going by ,
这里 是 这 迷人的 夏天 去 经过 ,

美好的夏天就这样过去了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [nɔ:t] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
And we know nought about it , you and I ,
和 我们 知道 零 关于 它 , 你 和 我 ,

而你我对此一无所知。

['bi:ɪŋ] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ]
Being so far away
存在 所以 远的 离开

距离如此遥远

[wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ; [jet] [tu:; tə] ['aʊtwərd] [aɪ]
One from the other ; yet to outward eye
一 从 这 其他 ; 然而 到 向外 眼睛

彼此之间；然而从外表上看却并非如此

[wi:; wi][bəuθ][ɑ:r; ər] ['sʌmər] [geɪ] .
We both are summer gay .
我们 两个都 是 夏天 同性恋 .

我们俩都是夏日同性恋。

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [tɔ:k] ; [ɔ:l'ðoʊ] [noʊ] ['pʌlsɪz] [stɜ:r]
And people talk ; although no pulses stir
和 人们 讲话 ; 虽然 不 脉冲 搅拌

人们议论纷纷，尽管脉搏已停止跳动。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ] [læf] [ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
However much I laugh and dance with her ,
然而 很多 我 笑 和 舞蹈 和 她 ,

无论我和她多么欢笑跳舞，

[maɪ] ['tempərəri] [feɪt] ;
My temporary fate ;
我的 暂时的 命运 ;

我暂时的命运；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [pər'hæps][æz; əz] ['kerləsli] , [prɪ'fɜ:r]
And you , perhaps as carelessly , prefer
和 你 , 也许 作为 粗心大意 , 更喜欢

而你，或许也同样漫不经心地，更喜欢

[ðæt] [wʌn][jʊr; jər] [wɪl] [tu:; tə] [weɪt] ,
That one your will to wait ,
那 一 你的 将要 到 等待 ,

那需要你耐心等待。

[hu:] , [ðə; ði] [dæns] ['oʊvər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [strɪkt] [ɪm'breɪs]
Who , the dance over , from his strict embrace
WHO , 这 舞蹈 超过 , 从 他的 严格的 拥抱

谁，舞毕，从他严密的拥抱中挣脱出来

['gæləntli] [fri:z] [ju:; jʊ] , [mɑ:ps][hɪz; ɪz] [sʌn] - [tænd] [feɪs] ,
Gallantly frees you , mops his sun - tanned face ,
英勇地 自由 你 , 拖把 他的 太阳 - 晒黑的 脸 ,

他英勇地救了你，擦了擦自己晒黑的脸。

[ænd; ənd][æsks][ɪn]['æksənts][loʊ]
And asks in accents low
和 问 在 口音 低的

并用低沉的口音问道

['weðər] [juːd] [laɪk][æn; ən][aɪs] , [ɔːr] [wʌt] , [ɪn] [keɪs]
Whether you'd like an ice , or what , in case
无论 你会 喜欢 一个 冰 , 或者 什么 , 在 案件

你想加冰吗？或者别的什么？

[juː; jʊ] [briːð] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] " [noʊ] .
You breathe a doubtful " No .
你 呼吸 一个 疑 " 不 .

你疑惑地轻声说道："不。"

" [oʊ] , [ðə; ði] [straɪpt] ['ɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [læmp] ,
" Oh , the striped awning and the fairy lamp ,
" 哦 , 这 有条纹的 棚 和 这 仙女 灯 ,

"哦，条纹遮阳篷和仙女灯，

[ðə; ði] [kuːl] [naɪt] ['freɪgrəns] , [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [dæmp] ,
The cool night fragrance , the insidious damp ,
这 凉爽的 夜晚 香味 , 这 阴险 潮湿 ,

夜晚的清凉气息，悄无声息的潮湿，

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ɪn'sɪdiəs] [stɪl] ,
And , more insidious still ,
和 , 更多的 阴险 仍然 ,

而且，更阴险的是，

[ðə; ði] [swiːt] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biədlis] [skæmp]
The sweet effrontery of the beardless scamp
这 甜的 厚颜无耻 的 这 无胡须 恶棍

无须小家伙的厚颜无耻

[huː] ['bæbəlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .
Who babbles at his will .
WHO 胡言乱语 在 他的 将要 .

他随心所欲地胡言乱语。

[hɪr] , [baɪ][ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [sɪŋz] ,
Here , by the sea , which in the darkness sings ,
这里 , 经过 这 海 , 哪个 在 这 黑暗 唱歌 ,

在这里，在海边，它在黑暗中歌唱，

[ɑːn][ðə; ði] [friː] [briːz] [aɪ] [gɪv] [maɪ]['fænsi] [wɪŋz] ,
On the free breeze I give my fancy wings ,
在 这 自由的 微风 我 给 我的 想要 翅膀 ,

乘着自由的微风，我展开我华丽的翅膀，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃraɪn]
And in a sudden shrine
和 在 一个 突然 神社

突然间，一座神龛

[jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [θroʊnd] [ə'pɪrz] , [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [swɪŋz]
Your image throned appears , while the wind swings
你的 图像 登基 出现 , 尽管 这 风 摇摆

你的王座形象显现，风在摇曳。

[ɪts] [siː] - ['ɪnsens] [dɪ'vaɪn] .
Its sea - incense divine .
它是 海 - 香 神圣的 .

它那海香般的气息令人陶醉。

['breθləs] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [naɪt]

Breathless	I	worship	in	the	waiting	night
喘不过气	我	崇拜	在	这	等待	夜晚

我在等待的夜晚屏息膜拜

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [siːm] [ɔːl] [laɪt] ,

The	sparkling	eyes	,	that	sometimes	seem	all	light	,
这	闪闪发光	眼睛	,	那	有时	似乎	全部	光	,

那双闪亮的眼睛，有时看起来就像全是光，

[ðə; ði] [tʃiːk] [soʊ] ['pjʊrli] [peɪl] ,

The	cheek	so	purely	pale	,
这	脸颊	所以	纯粹	苍白	,

那双脸颊如此苍白，

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [brest] , [ðæn; ðən] ['waɪtɪst] [dres] [mɔːr] [waɪt] ,

The	sacred	breast	,	than	whitest	dress	more	white	,
这	神圣	胸部	,	比	最白	裙子	更多的	白色的	,

神圣的乳房，比最洁白的衣裳还要洁白。

[wer] ['waɪtɪst] [θɔːt] [mʌst; məst][feɪl] .

Where	whitest	thought	must	fail	.
在哪里	最白	想法	必须	失败	.

最纯粹的思想也必将失败。

[θɪn] [ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ] ['dɪmpld] ['ʃæˌdoʊz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Thin	arms	,	with	dimpled	shadows	here	and	there	,
薄的	武器	,	和	凹陷的	阴影	这里	和	那里	,

纤细的手臂，上面点缀着淡淡的酒窝阴影。

[ðə; ði] - [lʌgˈʒʊriəns] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɔːft] , [dɑːrk] [her]

The	curl'd	luxuriance	of	your	soft	,	dark	hair
这	-	奢华	的	你的	柔软的	,	黑暗的	头发

你柔软乌黑的卷发散发着奢华的光泽

[ɪts] [oʊn] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [riːθ] ,

Its	own	bewitching	wreath	,
它是	自己的	迷人的	花圈	,

它自身那迷人的花环，

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [maʊθ] [ðæt] [ʃoʊz] , [ɪn] [smaɪlz] [tuː] [rer] ,

And	perfect	mouth	that	shows	,	in	smiles	too	rare	,
和	完美的	嘴	那	演出	,	在	微笑	也	稀有的	,

还有那完美的嘴唇，在难得一见的笑容中绽放。

[ðə; ði]['reɪdiənt]['lɪt(ə)l] [tiːθ] .

The	radiant	little	teeth	.
这	辐射状	小的	牙齿	.

那闪亮的小牙齿。

[juː; jʊ]['kænɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [di'laits] ,

You	cannot	live	on	dances	and	delights	,
你	不能	居住	在	舞蹈	和	美味	,

你不能只靠歌舞享乐而活。

[ɔːr] [feɪts] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [dæns] - ['mjuːzɪk][baɪ] [naɪts] .

Or	fêtes	by	day	and	dance	-	music	by	nights	.
或者	节日	经过	天	和	舞蹈	-	音乐	经过	夜晚	.

或者白天举办庆祝活动，晚上播放舞曲。

[taɪm] [fʊts] [ˌaɪ 'tiː] [fˈliːtər] [fɑːr]

Time	foots	it	fleeter	far
时间	脚	它	弗利特	远的

时间飞逝，转瞬即逝

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]['sɜ:rdʒɪŋ] [kraʊd] [jʊr; jər] ['bju:ti] [smaɪts]

Than	all	the	surging	crowd	your	beauty	smites
比	全部	这	滔滔	人群	你的	美丽	打击

胜过所有熙熙攘攘的人群，你的美貌令人倾倒

[laɪk] [sʌm; səm] [kə'rʌskənt] [stɑ:r] .

Like	some	coruscant	star	.
喜欢	一些	晶	星星	.

就像一颗闪耀的恒星。

[ðə; ði] ['ru:θləs] ['soʊʃ(ə)l]['drægən] [wɪl] [nɑ:t] [sper]

The	ruthless	social	dragon	will	not	spare
这	无情	社会的	龙	将要	不是	空闲的

这条冷酷无情的社交恶龙不会放过任何人。

[jʊr; jər] [swi:t] [gɜ:rl]['neɪtʃər] , ['wɪðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gler] ,

Your	sweet	girl	nature	,	withering	in	the	glare	,
你的	甜的	女孩	自然	,	枯萎	在	这	强光	,

你那甜美的女孩天性，在耀眼的阳光下凋零了。

[ɔ:r] ['pi:pɪŋ] [aʊt][baɪ] [stelθ] .

Or	peeping	out	by	stealth	.
或者	偷窥	出去	经过	隐身	.

或者偷偷地偷看。

[-] [praɪz][ɪz] ['bju:ti] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [fer] ,

Wealth's	prize	is	beauty	,	and	to	make	all	fair	,
财富的	奖	是	美丽	,	和	到	制作	全部	公平的	,

财富的奖赏是美，为了公平起见，

['bju:tiz] [dɪ'zaɪər][ɪz] [welθ] .

Beauty's	desire	is	wealth	.
美的	欲望	是	财富	.

美丽的女人渴望财富。

[aɪ]['kænɑ:t] [ki:p] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [dɪr] ;

I	cannot	keep	a	carriage	for	you	,	dear	;
我	不能	保持	一个	运输	为了	你	,	亲爱的	;

亲爱的，我不能为你预留马车；

[noʊ]['hɔ:rsɪz][ɑ:n] [θri:] ['hʌndrəd] [paʊndz][ə; eɪ] [jɪr]

No	horses	on	three	hundred	pounds	a	year
不	马匹	在	三	百	磅	一个	年

年薪三百英镑的马匹没有。

[maɪ] ['lækɪŋ] ['steiblz] [greɪs] .

My	lacking	stables	grace	.
我的	缺乏	马厩	优雅	.

我缺乏马厩里的优雅。

[jet] [ðə; ði] [swɪft] ['hænsəm][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [klɪr]

Yet	the	swift	Hansom	to	the	whistle	clear
然而	这	迅速	汉森	到	这	哨	清除

然而，轻快的汉森马车呼啸而过，清晰可见。

[wɪl] ['ɔ:lweɪz] [spi:d] [ə'peɪs] .

Will	always	speed	apace	.
将要	总是	速度	迅速	.

始终保持高速运转。

[aɪ]['kænɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ][waɪnz] [ʌv; əv] ['vɪntɪdʒ] [rer] ,

I	cannot	give	you	wines	of	vintage	rare	,
我	不能	给	你	葡萄酒	的	优质的	稀有的	,

我无法提供年份稀有的葡萄酒，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ster]

There	is	no	room	for	them	beneath	the	stair
那里	是	不	房间	为了	他们	下面	这	楼梯

楼梯下面没有它们的位置。

[wɪtʃ] [ɪz][maɪ] ['sɛlərz] [speɪs] .

Which	is	my	cellar's	space	.
哪个	是	我的	地窖的	空间	.

那是我家地下室的空间。

[jet] [wɪð; wɪθ] [duːk] ['hʌmfri] [wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːf(ə)n] [fer]

Yet	with	Duke	Humphrey	we	could	often	fare
然而	和	公爵	汉弗莱	我们	可以	经常	票价

然而，有了汉弗莱公爵，我们往往能取得不错的成绩。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['duːkl] [greɪs] .

With	more	than	ducal	grace	.
和	更多的	比	公爵	优雅	.

举止优雅，堪比公爵。

[ɑː] , [lʌvz] , [laɪk] [bʊks] , [ɑːr; ər] ['feɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

Ah	,	loves	,	like	books	,	are	fated	from	the	first	,
啊	,	爱	,	喜欢	图书	,	是	命中注定	从	这	第一的	,

啊，爱情就像书一样，从一开始就注定了。

[wʌn] [gets] [noʊ] [kʌp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrst]

One	gets	no	cup	of	water	for	the	thirst
一	获得	不	杯子	的	水	为了	这	口渴

口渴的人得不到一杯水。

[ðə; ði] [hoʊl] [striːm] [wʊd] [nɑːt] [sleɪk] ;

The	whole	stream	would	not	slake	;
这	所有的	溪流	会	不是	熄灭	;

整条溪流都无法干涸;

[əˈnʌðər] [dɪmz][wɪð; wɪθ] [terz] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ðæt] [bɜːrst]

Another	dims	with	tears	the	springs	that	burst
其他	暗淡	和	眼泪	这	弹簧	那	爆裂

另一束泪水模糊了视线，弹簧爆裂了。

[tuː; tə] ['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

To	sunshine	for	his	sake	.
到	阳光	为了	他的	清酒	.

为了他，愿阳光普照。

[wen] [ðɪs] [veɪn] ['fɜːrvər] ['sædli] ['soʊbər] [daʊn] ,

When	this	vain	fervour	sadly	sobers	down	,
什么时候	这	徒劳	热情	令人遗憾的是	清醒	向下	,

当这股虚荣的热情最终消退时，

[aɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] , [waɪt] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] [braʊn]

I'll	love	you	still	,	white	maid	,	with	eyes	so	brown
患病的	爱	你	仍然	,	白色的	女佣	,	和	眼睛	所以	棕色的

我依然爱你，白皙的少女，有着如此棕色的眼睛

[ænd; ənd] [vɔɪs] [soʊ] ['pæsɪŋ] [swiːt] ,

And	voice	so	passing	sweet	,
和	嗓音	所以	通过	甜的	,

声音如此甜美，

[ænd; ənd]['hæpli][wɪð; wɪθ][əˈpɑːloʊz] ['lɒːrəl] [kraʊn]

And	haply	with	Apollo's	laurel	crown
和	或许	和	阿波罗的	月桂树	王冠

或许还能戴上阿波罗的桂冠

[maɪ] ['lʌvz] [fɔːr'duːmd] [dɪ'fiːt] .
My love's foredoomed defeat .
我的 爱的 注定失败 击败 .

我注定要失败的爱情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 206]
[页 -]

[第206页]

[wen] [ðə; ði] " [kæt] " - [es] [ə'weɪ] !
WHEN THE " CAT " ' S AWAY !
什么时候 这 " 猫 " - S 离开 !

当"猫"不在家时!

[er] — " [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [sɔːŋ] .
Air — " The Sergeant's Song .
空气 — " 这 中士的 歌曲 .

空中——"军士之歌"。

" [wen] [ðə; ði] " [kæt] " [ɪz][nɑːt][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ɪts] [ɪm'plɔɪmənt] —
" When the " Cat " is not engaged in its employment —
" 什么时候 这 " 猫 " 是 不是 已订婚的 在 它是 就业 —

"当'猫'不从事其工作时——

[raɪt] [ɪm'plɔɪmənt] ,
Right employment ,
正确的 就业 ,

合适的工作,

[ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ɪts] [naɪn] [teɪlz] [ɑːn]['bruːt(ə)l] [bæks] —
Of laying its nine tails on brutal backs —
的 躺下 它是 九 尾巴 在 野蛮 背部 —

用九条尾巴缠住残暴的野兽的背——

['bruːt(ə)l] [bæks] ,
Brutal backs ,
野蛮 背部 ,

背部疼痛难忍

[striːt] [gæŋz] [ʌv; əv] [rʌfs] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] —
Street gangs of roughs are free to find employment —
街道 帮派 的 粗糙 是 自由的 到 寻找 就业 —

街头流氓团伙可以自由地找到工作——

[bæd] [ɪm'plɔɪmənt] ,
Bad employment ,
坏的 就业 ,

糟糕的就业状况

[ɪn] [bɪ'liːgərɪŋ] [ðə; ði] [sɪts] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [træks] —
In beleaguering the cit's returning tracks —
在 围困 这 西特的 返回 轨道 —

在围困城市回归之路——

['hoʊmwərd] [træks] .
Homeward tracks .
回家 轨道 .

归途。

['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [wiː; wi][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['smʌðər] — !
Our feelings we with difficulty smother — !
我们的 情怀 我们 和 困难 窒息 — !

我们难以掩饰自己的感受——!

- ['kʌlti] ['smʌðər] ,
' **Culty** **smother** **,**
- 邪教 窒息 ,

"邪教式的窒息，

[æt; ət]['faɪndɪŋ] ['rʌfiən] ['hɔ:dz] [æt; ət] ['raʊdi] " [fʌn] " —
At **finding** **ruffian** **hordes** **at** **rowdy** **"** **fun** **"** **—**
在 寻找 痞子 成群结队 在 喧闹的 " 乐趣 " —

在喧闹的"娱乐"中发现成群的恶棍——

['raʊdi] [fʌn] .
Rowdy **fun** **.**
喧闹的 乐趣 .

热闹的乐趣。

['teɪkɪŋ] [wʌn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] —
Taking **one** **consideration** **with** **another** **—**
采取 一 考虑 和 其他 —

综合考虑这两个因素——

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
With **another** **,**
和 其他 ,

另一个，

[wʌn] [fi:lz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['strɪndʒənt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] —
One **feels** **that** **something** **stringent** **should** **be** **done** **—**
一 感觉 那 某物 严格 应该 是 完毕 —

人们觉得应该采取一些严厉的措施——

['prɑ:mptli] [dʌn] !
Promptly **done** **!**
及时 完毕 !

迅速完成！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **207** **]**
[页 -]

[第207页]

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - ['berɪŋ] ['bɜ:rglər]['boʊldli] ['bɜ:gəlɪŋ] —
There's **the** **pistol** **-** **bearing** **burglar** **boldly** **burgling** **—**
有 这 手枪 - 轴承 窃贼 大胆地 入室盗窃 —

有个持枪窃贼正在大胆行窃——

['boʊldli] ['bɜ:gəlɪŋ] ,
Boldly **burgling** **,**
大胆地 入室盗窃 ,

大胆入室盗窃，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['fi:meɪl] [fi:nd] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]['kru:əl][kraɪm] —
There's **the** **female** **fiend** **engaged** **in** **cruel** **crime** **—**
有 这 女性 恶魔 已订婚的 在 残忍的 犯罪 —

有个女恶魔从事残忍的犯罪活动——

['kru:əl][kraɪm] .
Cruel **crime** **.**
残忍的 犯罪 .

残忍的罪行。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bæʃt] , [hæf] - ['θrɔtld] ['trævələr] ['laɪɪŋ] ['gə:gliŋ] —
There's **the** **bashed** **,** **half** **-** **throttled** **traveller** **lying** **gurgling** **—**
有 这 猛击 , 一半 - 节流 游客 说谎 淙淙 —

那里躺着一个被打得鼻青脸肿、喉咙被掐得半断的旅客，嘴里发出咕噜咕噜的声音——

['feɪntli] ['gə:gliŋ] ,
Faintly gurgling ,
淡淡的 淙淙 ,

微弱的咕噜声，

[ænd; ənd][ðə; ði] " [kæt] " [ɪz]['laɪɪŋ]['aɪd(ə)l][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] —
And the " Cat " is lying idle all the time —
和 这 " 猫 " 是 说谎 闲置的 全部 这 时间 —

而那只"猫"总是闲着——

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
All the time .
全部 这 时间 .

一直如此。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['bru:t(ə)l] ['bʊli] ['kɪkɪŋ] [waɪf][ɔ:r] ['mʌðər] —
There's the brutal bully kicking wife or mother —
有 这 野蛮 欺负 踢 妻子 或者 母亲 —

还有那种残暴的恶霸殴打妻子或母亲的案例——

[waɪf][ɔ:r] ['mʌðər] ,
Wife or mother ,
妻子 或者 母亲 ,

妻子或母亲

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['fɑ:ðər] ['tɔ:tʃəriŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] —
The unnatural father torturing his son —
这 不自然 父亲 酷刑 他的 儿子 —

虐待儿子的非正常父亲——

['tʃaɪldɪʃ] [sʌn] !
Childish son !
幼稚 儿子 !

幼稚的儿子!

[ɑ:] , [teɪk] [wʌn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] —
Ah , take one consideration with another —
啊 , 拿 一 考虑 和 其他 —

啊，把这一件事和另一件事结合起来考虑——

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
With another ,
和 其他 ,

另一个，

[its] ['ʃʊrli] [taɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [stɜ:rn][wɜ:r; wər] [dʌn] —
It's surely time that something stern were done —
它是 一定 时间 那 某物 船尾 是 完毕 —

现在确实是时候采取一些严厉措施了——

['kwɪkli] [dʌn] !
Quickly done !
迅速地 完毕 !

很快就完成了!

[wen] [ðə; ði] " [kæt] " [wʌz; wəz][leɪd][ə'baʊt][ðə; ði] [bru:t] [gə'rɔtə] —
When the " Cat " was laid about the brute garrotter —
什么时候 这 " 猫 " 曾是 铺设 关于 这 蛮力 绞杀者 —

当"猫"被放在残忍的绞刑架上时——

[kɜ:r] [gə'rɔtə] ,
Cur garrotter ,
库尔 绞杀者 ,

Cur garrotter,

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [tʃoʊk] —
He soon found it inadvisable to choke —
他 很快 成立 它 不宜 到 呛 —

他很快发现窒息是不明智的——

- [bleɪ][tuː; tə] [tʃoʊk] .
' Ble to choke .
- ble 到 呛 .

差点窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊt] [huː] [ʌv; əv] [striːt] - ['aʊtreɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] ['plɑːtər] —
And the lout who of street - outrage is a plotter —
和 这 粗鲁 WHO 的 街道 - 暴行 是 一个 绘图仪 —

而那个街头暴徒，其实是个阴谋家——

['kæləs] ['plɑːtər] ,
Callous plotter ,
冷酷 绘图仪 ,

冷酷无情的阴谋家

[wʊd] [nɑːt] [diːm] [ðə; ði][naɪn] - [teɪld] [læʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] —
Would not deem the nine - tailed lash a little joke —
会 不是 认为 这 九 - 有尾巴的 睫毛 一个 小的 开玩笑 —

绝不认为九尾鞭只是个小玩笑——

['plez(ə)nt] [dʒoʊk] .
Pleasant joke .
令人愉快的 开玩笑 .

一个令人愉快的笑话。

[ðə; ði]['wʊmən] - ['biːtɪŋ] [bruːt] [wʊd] ['hɑːrdli] ['smʌðər] —
The woman - beating brute would hardly smother —
这 女士 - 殴打 蛮力 会 几乎 窒息 —

这个殴打妇女的恶棍几乎不可能捂住口鼻——

['skersli] ['smʌðər] ,
Scarcely smother ,
几乎 窒息 ,

几乎不窒息，

[hɪz; ɪz] [haʊlɪŋz] [wen] [ðə; ði] [læʃ] [wʌz; wəz] [wel] [leɪd][ɑːn] —
His howlings when the lash was well laid on —
他的 嚎叫 什么时候 这 睫毛 曾是 出色地 铺设 在 —

当鞭子狠狠抽打在他身上时，他发出凄厉的嚎叫——

[wel] [leɪd][ɑːn] .
Well laid on .
出色地 铺设 在 .

布置得很好。

[soʊ] , [teɪk] [wʌn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] —
So , take one consideration with another —
所以 , 拿 一 考虑 和 其他 —

所以，要综合考虑这两项因素——

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
With another ,
和 其他 ,

另一个，

[ðə; ði] " [kæt] " [ʃʊd; ʃəd][wʌns] [ə'gen] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] —
The " Cat " should once again be called upon —
这 " 猫 " 应该 一次 再次 是 称为 之上 —

应该再次召唤"猫"——

[kɔːld] [əˈpɑːn] .
Called upon .
称为 之上 .

被召唤。

[ðə; ði] " ['kɔːrnər] - [bɔɪz] , " [ænd; ənd] ['lærɪkɪn] , [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] —
The " corner - boys , " and larrikins , and suchlike —
这 " 角落 - 男孩们 , " 和 流氓 , 和 类似 —

那些"街角小混混"、流氓无赖，以及诸如此类的人——

[laʊts] [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] ,
Louts and suchlike ,
流氓 和 类似 ,

流氓和类似人物

[huː] [roʊv][ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] ['raʊdi] [gæŋz] —
Who rove the streets at night in rowdy gangs —
WHO 漫游 这 街道 在 夜晚 在 喧闹的 帮派 —

那些夜间成群结队在街头游荡的闹事团伙——

['rɑːbər] - [gæŋz] ,
Robber - gangs ,
强盗 - 帮派 ,

抢劫团伙

[ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði][naɪn] [teɪlz] [maɪt] [nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] —
The tingling o ' the nine tails might not much like —
这 刺痛感 o - 这 九 尾巴 可能 不是 很多 喜欢 —

九尾鞭的刺痛感可能不太喜欢——

[wʊd] [nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] ,
Would not much like ,
会 不是 很多 喜欢 ,

不太喜欢，

[bʌt; bət] [ðæt] [niːd] [nɑːt][stɜːr][ˌsentɪˈment(ə)l] [pæŋz] —
But that need not stir sentimental pangs —
但 那 需要 不是 搅拌 感伤的 疼痛 —

但这并不一定会激起人们的伤感之情——

['mɔːdlɪn] [pæŋz] .
Maudlin pangs .
感伤 疼痛 .

伤感的痛楚。

" [gæŋ] - [bɔɪ] " [tuː; tə] [bruːt] [gəˈrɔtə] [ɪz][dʒʌst] ['brʌðər] —
" Gang - boy " to brute Garrotter is just brother —
" 帮派 - 男生 " 到 蛮力 绞杀者 是 只是 兄弟 —

对残暴的绞杀者来说，"帮派小子"只是兄弟——

['sɪmpli] ['brʌðər] .
Simply brother .
简单地 兄弟 .

兄弟，就这么简单。

[ðə; ði] " [kæt] " [əˈweɪ] [sʌtʃ] ['vɜːrmɪn] [praʊl] — [fɔːr; fər] " [fʌn] " —
The " Cat " away such vermin prowl — for " fun " —
这 " 猫 " 离开 这样的 害虫 潜行 — 为了 " 乐趣 " —

猫咪驱赶这些四处游荡的害虫——为了"取乐"——

['sævɪdʒ] [fʌn] !
Savage fun !
野蛮的 乐趣 !

野蛮的乐趣!

[jes] , [teɪk] [wʌn][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] —
Yes , take one consideration with another —
是的 , 拿 一 考虑 和 其他 —

是的，要将这两项考虑结合起来考虑——

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ,
With another ,
和 其他 ,

另一个，

[ðə; ði] " [kæt] " [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [əˈgen] , [sez] [pʌntʃ] [fɔːr; fər][wʌn] —
The " Cat " should wake again , says Punch for one —
这 " 猫 " 应该 唤醒 再次 , 说道 冲床 为了 一 —

Punch 表示，"猫"应该再次醒来——

[pʌntʃ] [fɔːr; fər][wʌn] !
Punch for one !
冲床 为了 一 !

一拳！

[ðə; ði] [pəˈliːsmən] [siːmz] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːb] —
The policeman seems unequal to the job —
这 警察 似乎 不等 到 这 工作 —

这名警察似乎无法胜任这份工作——

[ˈtʌfɪʃ] [dʒɑːb] .
Toughish job .
比较难 工作 .

有点难度。

[ðə; ði] [kənˈstæbjələri] [feɪlz] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði][mɑːb] —
The constabulary fails to quell the mob —
这 警察 失败 到 荡平 这 暴民 —

警方未能平息暴民——

[ˈraʊdi] [mɑːb] .
Rowdy mob .
喧闹的 暴民 .

一群暴徒。

[soʊ] , [æz; əz] , [ˈveri] [ˈpleɪnli] , [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] —
So , as , very plainly , something must be done —
所以 , 作为 , 非常 显然 , 某物 必须 是 完毕 —

所以，很显然，必须采取行动——

[ˈprɑːmptli] [dʌn] ,
Promptly done ,
及时 完毕 ,

迅速完成，

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] " [kæt] " - [es][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] —
The suggestion of the " Cat " ' s a happy one —
这 建议 的 这 " 猫 " - s 一个 快乐的 一 —

"猫"这个名字真是个令人愉快的建议——

[ˈhæpi] [wʌn] !
Happy one !
快乐的 一 !

祝你快乐！

[[ænd; ənd]['mɪstər] . [pʌntʃ] , [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd]['poʊəm] (['grɪmli] ['ɜːrnɪst] ,
[And Mr . Punch , with picture and poem (grimly earnest ,
[和 先生 . 冲床 , 和 图片 和 诗 (阴沉地 认真 ,

[还有潘趣先生，附图片和诗歌（严肃认真，

[ðoʊ] [ʌv; əv] [^il'b\\:tiən] [toʊn]) [ə:dʒz] [ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌenər'dʒetɪkli] [hoʊm] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['paʊɚz]
though **of** **Gilbertian** **tone** **)** **urges** **its** **application** **energetically** **home** **,** **upon** **the** **powers**
尽管 的 吉尔伯特式 语气) 敦促 它是 应用 精力充沛地 家 , 之上 这 权力
[ðæt] [bi:; bi] .
that **be** **.**
那 是 .

虽然带有吉尔伯特式的语调，但它有力地敦促人们将其应用到当权者身上。

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['mænərz] .
AGRICULTURAL **MANNERS** **.**
农业 礼仪 .

农业礼仪。

[si:n] — [haʊndz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔ:s] [lænd] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][nɑ:n] - ['spɔ:rtɪŋ] ['tenənt] .
Scene **—** **Hounds** **running** **across** **Land** **occupied** **by** **Non** **-** **sporting** **Tenant** **.**
场景 — 猎犬 跑步 穿过 土地 占领 经过 非 - 体育 租户 .

场景——猎犬奔跑在非狩猎佃户的土地上。

['spɔ:rtswʊmən] .
Sportswoman **.**
女运动员 .

女运动员。

" [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [pli:z] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [θru:] .
" **Now** **,** **my** **Boy** **,** **open** **the** **Gate** **,** **please** **,** **and** **let** **me** **through** **.**
" 现在 , 我的 男生 , 打开 这 门 , 请 , 和 让 我 通过 .

“孩子，现在，请打开大门，让我过去。”

" [jʌŋ] [hɔdʒ] .
" **Young** **Hodge** **.**
" 年轻的 霍奇 .

“年轻的霍奇。”

" [maɪ] - [ɪz] — - ['dʒɪm] , [ju:; jʊ] ['ɑ:pənz] [ðæt] [ðer; ðər] - [fɔ:r; fər][noʊ][mæn] ! -
" **My** **Orthers** **is** **—** **'** **Jim** **,** **you** **oppens** **that** **there** **Gāate** **for** **no** **man** **!** **'**
" 我的 - 是 — - 吉姆 , 你 奥彭斯 那 那里 - 为了 不 男人 ! -

“我的奥瑟斯是——‘吉姆，你打开了那扇门，那里没有男人！’

[ænd; ənd] - - [ɪf] [ˌeɪ 'ɑ:r][dɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] !
And **ar'm** **denged** **if** **ar** **dis** **for** **a** **Woman** **!**
和 - - 如果 ar 迪斯 为了 一个 女士 !

如果这是给女人的，那我就完蛋了！

" [noʊt] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [fə'lɑ:səfər] .
" **NOTE** **BY** **OUR** **OWN** **PHILOSOPHER** **.**
" 笔记 经过 我们的 自己的 哲学家 .

“我们自己的哲学家的笔记。”

[ðə; ði] ['brekfəst] - ['i:tɪŋ] ['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkər] ,
The **breakfast** **-** **eating** **practical** **joker** **,**
这 早餐 - 吃 实际的 小丑 ,

那个吃早餐爱开玩笑的人

[hu:] [kæn; kən][bi:; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hju:mərəs] [ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv]
who **can** **be** **credited** **with** **the** **humorous** **invention** **of** **placing** **the** **shell** **of**
WHO 能 是 已认可 和 这 幽默 发明 的 放置 这 壳 的
[æn; ən] [eg] ([ðə; ði]['edəb(ə)l]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['pri:viəsli] [ɪk'stræktɪd][ænd; ənd]
an **egg** **(** **the** **edible** **contents** **of** **which** **he** **has** **previously** **extracted** **and**
一个 蛋 (这 食用 内容 的 哪个 他 有 之前 提取 和
['swɑ:loʊd]) [ɪn'vɜ:rtɪd] [ɪn][æn; ən] [eg] - [kʌp] ,
swallowed **)** **inverted** **in** **an** **egg** **-** **cup** **,**
吞咽) 倒 在 一个 蛋 - 杯子 ,

他发明了一种幽默的吃法，就是把蛋壳（他事先已经取出并吞下了蛋液）倒扣在蛋杯里。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði][fɜːrst] ['hʌŋgri] ['pɜːrs(ə)n] [ə'raɪvɪŋ] [leɪt] ['ɪntuː] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

so	as	to	deceive	the	first	hungry	person	arriving	late	into	fancying	that	the
所以	作为	到	欺骗	这	第一的	饥饿的	人	抵达	晚的	进入	幻想	那	这

['ʌðər] [hæv; həv] [kən'sɪdərətli] [dɪ'praɪvd] [ðəm'selvz] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt]

others	have	considerately	deprived	themselves	in	order	that	he	may	not	be	without
其他的	有	体贴地	被剥夺的	他们自己	在	命令	那	他	可能	不是	是	没有

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['delɪkəsi] ,

his	favourite	delicacy	,
他的	最喜欢的	美味	,

这样就能欺骗第一个迟到的饥饿的人，让他误以为其他人体贴地克制自己，以免他吃不到自己最喜欢的美食。

[ðɪs] [ə'rɪdʒɪneɪtər] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

this	originator	,	I	say	,	was	decidedly	a	genius	.
这	鼻祖	,	我	说	,	曾是	绝对地	一个	天才	.

我认为，这位发明者无疑是一位天才。

[hɪz; ɪz][wɜːrk]['æftər] ['hʌndrədz] , [neɪ] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] , [rɪ'meɪnz] , [freʃ] [æz; əz][ɪz]

His	work	after	hundreds	,	nay	,	thousands	of	years	,	remains	,	fresh	as	is
他的	工作	后	数百	,	不	,	数千	的	年	,	遗迹	,	新鲜的	作为	是

[ðə; ði] [nuː] [leɪd] [eg] [ɪt'self] !

the	new	laid	egg	itself	!
这	新的	铺设	蛋	本身	!

他的作品历经数百年，甚至数千年，依然鲜活如初，就像刚下的鸡蛋一样！

['æftər] ['biːɪŋ] [juːst] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['bɪljən] [taɪmz] ,

After	being	used	a	million	billion	times	,
后	存在	用过的	一个	百万	十亿	时代	,

被使用过百万亿次之后，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['pleʒər] [æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm]

it	gives	now	the	same	pleasure	as	ever	it	did	when	it	first	issued	from
它	给予	现在	这	相同的	乐趣	作为	曾经	它	做过	什么时候	它	第一的	发布	从

[ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ɪts] ['brɪliənt] [kri'eɪtər] !

the	brain	of	its	brilliant	creator	!
这	脑	的	它是	杰出的	创作者	!

它如今带给我们的快乐，与它最初从其才华横溢的创造者的脑海中诞生时一样！

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] " [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] ,

Such	a	practical	joke	as	this	is	"	not	for	an	age	,	but	for	all	time	,
这样的	一个	实际的	开玩笑	作为	这	是	"	不是	为了	一个	年龄	,	但	为了	全部	时间	,

像这样的恶作剧"不是一时兴起，而是永世流传"。

" [ʌn'tɪl][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] [left] [ə; eɪ][hen][tuː; tə] [leɪ] [æn; ən] [eg] ,

"	until	there	shall	be	no	longer	left	a	hen	to	lay	an	egg	,
"	直到	那里	将	是	不	更长	左边	一个	母鸡	到	躺	一个	蛋	,

"直到再也没有母鸡下蛋为止。"

[ɔːr] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən] [eg] [left][baɪ][ðə; ði][iks'paiərɪŋ][hen] ,

or	,	if	there	be	an	egg	left	by	the	expiring	hen	,
或者	,	如果	那里	是	一个	蛋	左边	经过	这	到期	母鸡	,

或者，如果垂死的母鸡留下一个蛋，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [eg] [left][baɪ][ðə; ði] [eg] -

there	shall	be	no	longer	a	person	remaining	to	eat	the	egg	left	by	the	egg	-
那里	将	是	不	更长	一个	人	其余的	到	吃	这	蛋	左边	经过	这	蛋	-

['spaɪər] [hen] ;

spiring	hen	;
尖峰	母鸡	;

再也不会有人吃掉那只产蛋母鸡留下的蛋了；

[ɔ:r] , [ɪf] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [eg] [bi:; bi][ðer; ðər] , [ðə; ði][læst][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][læst]

or	,	if	the	person	and	the	egg	be	there	,	the	last	man	and	the	last
或者	,	如果	这	人	和	这	蛋	是	那里	,	这	最后的	男人	和	这	最后的

[eg] ,

egg	,
蛋	,

或者，如果人和蛋都在那里，那就是最后一个人和最后一个蛋。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][noʊ][ten] ['mɪnɪts] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənt] ,

there	shall	be	no	ten	minutes	allowed	for	refreshment	,
那里	将	是	不	十	分钟	允许	为了	清爽	,

不设十分钟茶歇时间。

[æz; əz][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [taɪm][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ! !

as	there	will	be	no	more	time	for	anything	!	!
作为	那里	将要	是	不	更多的	时间	为了	任何事物	!	!

因为以后再也没有时间做任何事了！！

['sɑ:krə,ti:z] , ['hoʊmər] , ['ɔvid] , ['hɔ:rəs] , ['pɬaʊtəs] , ['terəns] , ['ʃeɪk,spɪər] , [wɑ:t] , [sɜ:r]['aɪzək] ['nu:tən]

Socrates	,	Homer	,	Ovid	,	Horace	,	Plautus	,	Terence	,	Shakspeare	,	Watt	,	Sir	Isaac	Newton
苏格拉底	,	荷马	,	奥维德	,	贺拉斯	,	普劳图斯	,	特伦斯	,	莎士比亚	,	瓦	,	先生	艾萨克	牛顿

, [kʌm] ['mʌltɪs] ['ɑ:li:z] !

,	cum	multis	aliis	!
,	精液	多	外甥	!

苏格拉底、荷马、奥维德、贺拉斯、普劳图斯、特伦斯、莎士比亚、瓦特、艾萨克·牛顿爵士，等等！

[ðer; ðər] [neɪmz] [ɑ:r; ər] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪm] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]

their	names	are	remembered	,	and	their	fame	is	to	the	end	of	the	world
他们的	姓名	是	记得	,	和	他们的	名声	是	到	这	结尾	的	这	世界

!

!
!

他们的名字将被铭记，他们的名声将传遍天下！

[waɪl] , [ə'læs] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [wɪt] [hu:] [fɜ:rst] ['tʃʌkld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [stroʊk] [ʌv; əv]

While	,	alas	,	the	name	of	the	True	Wit	who	first	chuckled	over	his	stroke	of
尽管	,	唉	,	这	姓名	的	这	真的	有	WHO	第一的	轻笑	超过	他的	中风	的

['dʒi:niəs] ,

genius	,
天才	,

可惜的是，那位第一个为自己的天才之举而开怀大笑的真正智者的名字，

[ɪz][lɔ:st][fɔ:r; fər]['evər] , [noʊ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] [pə'petʃu:,eɪts] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

is	lost	for	ever	,	no	work	of	art	perpetuates	his	name	.
是	丢失的	为了	曾经	,	不	工作	的	艺术	延续	他的	姓名	.

他永远地消失了，没有任何艺术作品能够让他的名字流传下去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hju:mər] [ɪz] ['ʌskwi] [æd]['faɪnəm]['ɑ:mniəm][,ri:'rʌm] !

But	his	humour	is	usque	ad	finem	omnium	rerum	!
但	他的	幽默	是	乌斯克	广告	精细	全能	物	!

但他的幽默却非常幽默！

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . [ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['vælkəri] [dɪd][nɑ:t][wɪn] ,

Mrs	.	R	.	is	not	surprised	that	the	Valkyrie	did	not	win	,
太太	.	拉	.	是	不是	惊讶	那	这	女武神	做过	不是	赢	,

R夫人对女武神战败并不感到意外。

[wen] [,aɪ 'ti:] [broʊk] [ɪts] ['pɪnək(ə)l] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] ['sentɪpi:d] .

when	it	broke	its	pinnacle	and	did	not	have	a	centipede	.
什么时候	它	打破	它是	巅峰	和	做过	不是	有	一个	蜈	.

当它折断顶峰时，它没有蜈蚣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 208]
[页 -]

[第208页]

['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] .
UNDER THE ROSE .
在下面 这 玫瑰 .

玫瑰之下。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

(场景式叙事)

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ə'nʌðər] [bɑːks][æt; ət][ðə; ði][eldə'raːdəu] .
Scene XII . — Another box at the Eldorado .
场景 十二 . — 其他 盒子 在 这 埃尔多拉多 .

第十二幕——埃尔多拉多的另一个盒子。

[taɪm] — [ə'baʊt][naɪn] . - [piː] . [em] .
Time — About 9 . 30 P . M .
时间 — 关于 9 . - P . M .

时间——晚上9点30分左右

['entər]['mɪsɪz] . ['mɛriˌdjuː] [ænd; ənd] ['ælθiə] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['mɛriˌdjuː] [ænd; ənd] ['kæptɪn]
Enter Mrs . Merridew and Althea , followed by Colonel Merridew and Captain
进入 太太 . 梅里杜 和 阿尔西娅 , 随后 经过 上校 梅里杜 和 队长
[ælˈtʃɪn] .
Alchin .
阿尔钦 .

梅里德夫人和阿尔西娅上场，随后是梅里德上校和阿尔钦上尉。

['mɪsɪz] . ['mɛriˌdjuː] .
Mrs . Merridew .
太太 . 梅里杜 .

梅里迪乌夫人。

[fræŋk] , [ðə; ði][mæn][dɪd][seɪ] ['wɔːltər]['waɪldfaɪər]['hæznt] [sʌŋ] [jet] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?
Frank , the man did say Walter Wildfire hasn't sung yet , didn't he ?
坦率 , 这 男人 做过 说 沃尔特 野火 还没有 唱 然而 , 没有 他 ?

弗兰克，那个人确实说过沃尔特·怀尔德菲尔还没唱过歌，对吧?

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[ðen] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] !
then that's all right !
然后 那就是 全部 正确的 !

那没关系!

['ɔtnt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ['θiːə] ?
Oughtn't you and I to sit at the back , Thea ?
不应该 你 和 我 到 坐 在 这 后退 , 西娅 ?

西娅，你我是不是应该坐在后面?

[wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] ['kɔːrnər][æt; ət]['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪl] [haɪd] [juː; jʊ] .

Well	,	you	shall	have	this	corner	at	any	rate	,	and	then	the	curtain	will	hide	you	.
出色地	,	你	将	有	这	角落	在	任何	速度	,	和	然后	这	窗帘	将要	隐藏	你	.

好吧，至少你可以待在这个角落里，然后窗帘就能把你遮住。

['kæptɪn] [æltʃɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [pliːz] ,

Captain	Alchin	,	will	you	come	between	us	,	please	,
队长	阿尔钦	,	将要	你	来	之间	我们	,	请	,

阿尔钦船长，请你介入我们之间好吗?

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊks][wiː; wi][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

and	then	you	can	explain	any	of	the	jokes	we	don't	understand	.
和	然后	你	能	解释	任何	的	这	笑话	我们	不	理解	.

然后你就可以解释我们没听懂的笑话了。

[[ðeɪ] ['set(ə)l] [daʊn] .

[	They	settle	down	.
[	他们	定居	向下	.

他们安定下来。

['kæptɪn] [æltʃɪn] .

Captain	Alchin	.
队长	阿尔钦	.

阿尔钦上尉。

['pleʒər] !

Pleasure	!
乐趣	!

乐趣!

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	To	himself	.	)
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[θɪŋk] [aɪ] [siː] [maɪ'self][ɪk'spleɪnɪn] - [ðə; ði][dʒoʊks][ænd; ənd] [ðæt] !

Think	I	see	myself	explainin	'	the	jokes	and	that	!
思考	我	看	我	解释	-	这	笑话	和	那	!

我觉得我好像要去解释那些笑话之类的!

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[ə'freɪd] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] , ['riːəli] .

Afraid	I	shan't	be	of	much	use	,	really	.
害怕的	我	不会	是	的	很多	使用	,	真的	.

恐怕我真的帮不上什么忙。

['ræðər] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] !

Rather	out	of	my	line	this	sort	of	thing	,	you	know	!
相当	出去	的	我的	线	这	种类	的	事物	,	你	知道	!

你知道，这种事不太适合我!

['mɪsɪz] . [em] . [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [mɪs] ['tuːvi] [ænd; ənd]

Mrs	**.**	**M**	**.**	**I'm**	**sure**	**you**	**must**	**know**	**more**	**about**	**it**	**than**	**Miss**	**Toovey**	**and**
太太	.	M	.	我是	当然	你	必须	知道	更多的	关于	它	比	错过	图维	和

[aɪ][duː] .

I	**do**	**.**
我	做	.

M夫人，我相信您一定比我和图维小姐更了解这件事。

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['ræðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][ɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [vɔɪs]

Tell	**me**	**who**	**is**	**this**	**rather**	**good**	**-**	**looking**	**girl**	**in**	**kneebreeches**	**with**	**the**	**horrid**	**voice**
告诉	我	WHO	是	这	相当	好的	-	寻找	女孩	在	-	和	这	可怕的	嗓音

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['aɪˌlɪdz] ,

and	**the**	**blue**	**eyelids**	**,**
和	这	蓝色的	眼睑	,

告诉我，这个穿着及膝短裤、嗓音难听、眼睛是蓝色的漂亮女孩是谁?

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɔːk] [laɪk] [ðæt] ?

and	**why**	**does**	**she**	**walk**	**like**	**that**	**?**
和	为什么	做	她	走	喜欢	那	?

她为什么走路那样?

" [siː] [ˌjuː 'es] [lɜːrtʃ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][laɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stræg(ə)l] ['sɜːrpəntiːn] .

"	**See**	**us**	**lurch**	**along**	**in**	**line**	**,**	**with**	**a**	**straggle**	**serpentine**	**.**
"	看	我们	困境	沿着	在	线	,	和	一个	零散	蛇形	.

“看我们蹒跚着排成一列，蜿蜒曲折地走着。”

" [kæpt] . [æltʃ] .

"	**Capt**	**.**	**Alch**	**.**
"	船长	.	酒精	.

“阿尔奇船长

([ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd]) .

(	**off**	**his**	**guard**	**)**	**.**
(	离开	他的	警卫	)	.

（放松警惕）。

[oʊ] , [ðæts] [mɪs] - - ; [its] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['bɪznəs] — ['drɪŋkɪn] - [sɔːŋ] , [jʌŋ] [mæn]

Oh	**,**	**that's**	**Miss**	**Lardie**	**Lushboy**	**;**	**it's**	**her**	**usual**	**business**	**—**	**drinkin**	**'**	**song**	**,**	**young**	**man**
哦	,	那就是	错过	-	-	;	它是	她	通常	商业	—	喝酒	-	歌曲	,	年轻的	男人

[ə'baʊt] [taʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

about	**town**	**,**	**and**	**all**	**that**	**.**
关于	镇	,	和	全部	那	.

哦，那是拉迪·拉什博伊小姐；她一如既往地唱着酒歌，和城里的年轻男子交往，诸如此类。

['mɪsɪz] . [em] . [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] !

Mrs	**.**	**M**	**.**	**There**	**,**	**you**	**see**	**,**	**you**	**know**	**all**	**about**	**her**	**!**
太太	.	M	.	那里	,	你	看	,	你	知道	全部	关于	她	!

M夫人，你看，你对她了如指掌了!

[[kæpt] . [ə; eɪ] . ['heɪsənz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['proʊgræm] .

[	**Capt**	**.**	**A**	**.**	**hastens**	**to**	**explain**	**that**	**her**	**name**	**is**	**on**	**the**	**programme**	**.**
[	船长	.	一个	.	加快	到	解释	那	她	姓名	是	在	这	程序	.

A 上尉赶紧解释说，她的名字在节目单上。

[mɪs] - ([sɪŋz]) —

Miss	**Lardie**	**(**	**sings**	**)**	**—**
错过	-	(	唱歌	)	—

拉迪小姐（唱歌）——

[siː] [ˌjuː 'es] [lɜːrtʃ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][laɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stræg(ə)l] ['sɜːrpəntiːn] ,

See	**us**	**lurch**	**along**	**in**	**line**	**,**	**with**	**a**	**straggle**	**serpentine**	**,**
看	我们	困境	沿着	在	线	,	和	一个	零散	蛇形	,

看我们蹒跚着排成一列，蜿蜒曲折，

[[ʃiː; ʃi]['suːts][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .
[She suits the action to the word .
[她 西装 这 行动 到 这 单词 .

她言行一致。

[fɔːr; fər] [wiːv] [dʌn] [ə; eɪ] ['hevi] ['fʌdəl] , [ænd; ənd][wiː; wi]['nevər] [pæs] [ə; eɪ] " [pʌb] " !
For we've done a heavy fuddle , and we never pass a " pub " !
为了 我们已经 完毕 一个 重的 灌醉 , 和 我们 绝不 经过 一个 " 酒吧 " !

因为我们犯了一个大错，我们再也找不到"酒吧"了！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [pruːf] [haʊ] [wiː; wi] [tʃʌk] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] " [uːf] " —
And if you want a proof how we chuck about our " oof " —
和 如果 你 想 一个 证明 如何 我们 查克 关于 我们的 " 钱币 " —

如果你想知道我们是如何"胡说八道"的——

[waɪ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raʊdi] ['ræzl] [klʌb] !
Why , come along and have a drink with the Rowdy Razzle Club !
为什么 , 来 沿着 和 有 一个 喝 和 这 喧闹的 炫目 俱乐部 !

何不一起来和Rowdy Razzle俱乐部喝上一杯呢！

['mɪsɪz] . [em] . [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['sætaɪər][ɑːn] ['nɔɪzi] [jʌŋ] [men] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ,
['kæptɪn] [ælʧɪn] ?
Mrs . M . I suppose that's intended as a satire on noisy young men , isn't it ,
Captain Alchin ?
太太 . M . 我 认为 那就是 故意的 作为 一个 讽刺 在 嘈杂 年轻的 男人 , 不是 它 ,
队长 阿尔钦 ?

M夫人：我想这大概是在讽刺吵闹的年轻人吧，阿尔钦船长？

['kæptɪn] [ælʧ] .
Captain Alch .
队长 酒精 .

阿尔奇船长。

([huː] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt]) .
(who hadn't thought of it in that light) .
(WHO 之前没有 想法 的 它 在 那 光) .

（谁没从这个角度想过呢）。

[wel] — [hɑː] — [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
Well — ha — that depends on how you take it , don't you know .
出色地 — 哈 — 那 取决于 在 如何 你 拿 它 , 不 你 知道 .

嗯——哈——那要看你怎么理解了，不是吗？

['mɪsɪz] . [em] . [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [its] [kwaɪt]['mɔːrəl] .
Mrs . M . That's the way I shall take it , and then it's quite moral .
太太 . M . 那就是 这 方式 我 将 拿 它 , 和 然后 它是 相当 道德 .

M夫人：我就这么理解吧，这样也挺合乎道德的。

([ə; eɪ] [loʊ] [kə'miːdiən] , [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [blæk] [wɪg] , [meɪks]
(A Low Comedian , in a broad - brimmed hat and a rough black wig , makes
(一个 低的 喜剧演员 , 在 一个 广阔 - 满溢 帽子 和 一个 粗糙的 黑色的 假发 , 制作
[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .)
his appearance .)
他的 外貌 .)

（一位头戴宽边帽、戴着粗糙黑色假发的低级喜剧演员登场。）

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['wɔːltər]['waɪldfaɪər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
This must be Walter Wildfire , I suppose .
这 必须 是 沃尔特 野火 , 我 认为 .

我猜这一定是沃尔特·怀尔德菲尔。

['θiːə] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?
Thea , do you see ?
西娅 , 做 你 看 ?

西娅，你看到了吗?

[hiː; hi] [lʊks] [kwaɪt] [naɪs] , [ænd; ənd][nɑːt] ['riːəli] ['vʌlgər] .
he looks quite nice , and not really vulgar .
他 看起来 相当 好的 , 和 不是 真的 庸俗 .

他看起来挺和善的，并不粗俗。

[naʊ] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] .
Now he's going to sing .
现在 他是 去 到 唱歌 .

现在他要唱歌了。

['iznt] [hiː; hi] [tuː] [dɪ'laɪtfəli] ['fʌni] !
Isn't he too delightfully funny !
不是 他 也 令人愉悦 有趣的 !

他真是太有趣了!

[wʌt] , [fræŋk] ?
What , Frank ?
什么 , 坦率 ?

什么事，弗兰克?

[nɑːt]['waɪldfaɪər] ?
Not Wildfire ?
不是 野火 ?

不是野火?

['mɪstər] . [ælf] - .
Mr . Alf Redbeak .
先生 . 阿尔夫 - .

阿尔夫·雷德比克先生。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
Are you sure ?
是 你 当然 ?

你确定吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['lɪt(ə)l][mæn]
I was wondering what there could possibly be in such a common little man
我 曾是 好奇 什么 那里 可以 可能 是 在 这样的 一个 常见的 小的 男人
[æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] .
as that to make such a fuss about .
作为 那 到 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 .

我当时很纳闷，像他这样平凡的小人物，究竟有什么事值得他如此大惊小怪。

[ænd; ənd] [wʌt] ['læŋgwɪdʒ] ?
And what language ?
和 什么 语言 ?

什么语言?

['kæptɪn] [ælt∫ɪn] ,
Captain Alchin ,
队长 阿尔钦 ,

阿尔钦上尉

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " ['dɑːtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [krʌst] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːpər] ,
what does he mean by saying that he was " dotted on the crust by a copper ,
什么 做 他 意思是 经过 说 那 他 曾是 " 虚线 在 这 地壳 经过 一个 铜 ,

他说自己"被铜点缀在地壳上"，这是什么意思?

" [ænd; ənd] " [went] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ʌnjən] " ?

"	and	"	went	off	his	onion	"	?
"	和	"	去	离开	他的	洋葱	"	?

“和”他疯了”?

[kæpt] . [æltʃ] .

Capt	.	Alch	.
船长	.	酒精	.

炼金术士船长

([huː] [fɔː'siːz] ['rɑːks] [ə'hed] [ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət]) .

(	who	foresees	rocks	ahead	if	he	once	undertakes	to	interpret	)	.
(	WHO	预见者	岩石	前方	如果	他	一次	承担	到	解释	)	.

（他预见到，一旦他开始翻译，前方必将充满坎坷）。

[oʊ] , [wel] , [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪnvɛntɪn] - [sʌm; səm] [nuː] [slæŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɛriˌdjuː] ;

Oh	,	well	,	they're	always	inventin	'	some	new	slang	,	you	know	,	Mrs	.	Merridew	;
哦	,	出色地	,	它们是	总是	发明	-	一些	新的	俚语	,	你	知道	,	太太	.	梅里杜	;

哦，你知道，他们总是在发明一些新的俚语；

[noʊ] [juːz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

no	use	tryin	'	to	keep	up	with	it	.
不	使用	尝试	-	到	保持	向上	和	它	.

试图跟上它的步伐是没用的。

[[mɪs] ['sɪsi] ['sindəz] [ə'pɪrz] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] [meɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɜːrk] ,

[	Miss	Cissie	Cinders	appears	as	a	bedraggled	maid	of	all	work	,
[	错过	茜茜	煤渣	出现	作为	一个	邋遢的	女佣	的	全部	工作	,

[茜茜·辛德斯小姐以一个衣衫褴褛、什么活都干的女仆形象出现，

[ænd; ənd] [sɪŋz] [ə; eɪ] ['doʊlf(ə)l] ['dɪti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] — " [hɜːr; hər] ['mɪsɪz] [wɪl] [nɑːt] [let]

and	sings	a	doleful	ditty	to	the	effect	that	—	"	Her	missis	will	not	let
和	唱歌	一个	悲伤的	小调	到	这	影响	那	—	"	她	太太	将要	不是	让

[hɜːr; hər] [wer] [noʊ] ['fɛðɚz] [ɪn] [hɜːr; hər] - [æt; ət] ,

her	wear	no	feathers	in	her	'	at	,
她	穿	不	羽毛	在	她	-	在	,

她唱着一首悲伤的小调，大意是——“她的妻子不让她在头上戴羽毛，

[soʊ] [hɜːr; hər] - [gɔːn] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] - [ɜːr; ər] [ðə; ði] [tʃʌk] .

so	her	sojer's	gone	and	given	'	er	the	chuck	.
所以	她	-	已消失	和	给定	-	呃	这	查克	.

所以她儿子就走了，把她甩了。

" ['mɪsɪz] . [em] . ([dɪ'laɪtɪd]) .

"	Mrs	.	M	.	(	delighted	)	.
"	太太	.	M	.	(	高兴极了	)	.

M夫人（欣喜地）

['iznt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'freʃɪŋ] — [soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] ['vʌlgər] !

Isn't	she	refreshing	—	so	deliciously	vulgar	!
不是	她	令人耳目一新	—	所以	美味	庸俗	!

她真是令人耳目一新——如此令人愉悦的粗俗!

[aɪ] [duː] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['fɪnɪʃt] .

I	do	hope	she	hasn't	finished	.
我	做	希望	她	还没有	完成的	.

我希望她还没结束。

['θiːə] , [jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] .

Thea	,	you're	sitting	as	quiet	as	a	little	mouse	in	that	corner	.
西娅	,	你是	坐着	作为	安静的	作为	一个	小的	老鼠	在	那	角落	.

西娅，你像只小老鼠一样安静地坐在角落里。

[aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː] ['dredfəli] [ʃɑːkt] ?
I hope you're not too dreadfully shocked ?
我 希望 你是 不是 也 极其糟糕 震惊 ?

希望你没有受到太大的惊吓?

[aɪm][nɑːt] — [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['riːəli] ; [bʌt; bət] [its] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][bæd][æz; əz][aɪ]
I'm not — at least of course I am , really ; but it's not nearly so bad as I
我是 不是 — 在 至少 的 课程 我 是 , 真的 ; 但 它是 不是 几乎 所以 坏的 作为 我
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

我不是——当然，实际上我是；但情况远没有我想象的那么糟糕。

['ælθiə] .
Althea .
阿尔西娅 .

阿尔西娅。

[oʊ] , [aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃɑːkt] , ['sɪsi] , [θæŋks] ; ['oʊnli][aɪ][dəunt][kwaɪt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː]
Oh , I'm not in the least shocked , Cissie , thanks ; only I don't quite understand it
哦 , 我是 不是 在 这 至少 震惊 , 茜茜 , 谢谢 ; 仅有的 我 不 相当 理解 它
[ɔːl] .
all .
全部 .

哦，茜茜，我一点也不惊讶，谢谢；只是我不太明白是怎么回事。

['mɪsɪz] . [em] . [maɪ] [dɪr] ,
Mrs . M . My dear ,
太太 . M . 我的 亲爱的 ,

M夫人，亲爱的，

[noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] . [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] !
no more do I . I don't understand any of it — but that makes no difference !
不 更多的 做 我 . 我 不 理解 任何 的 它 — 但 那 制作 不 不同之处 !

我也不懂了。我完全不明白——但这无关紧要!

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

([tuː; tə][hɜːr'self]) .
(To herself) .
(到 她自己) .

（自言自语）

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
I don't like to say so , but I am disappointed .
我 不 喜欢 到 说 所以 , 但 我 是 失望的 .

我不想这么说，但我确实很失望。

['mɪstər] . - [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ] ['peni] ['riːdɪŋ] ; [bʌt; bət] [its] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ,
Mr . Curphew said it would be like a Penny Reading ; but it's not a bit ,
先生 . - 说 它 会 是 喜欢 一个 一分钱 阅读 ; 但 它是 不是 一个 少量 ,

柯菲先生说这会像一场便士阅读会；但其实并非如此。

[its] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['stuːpɪdɚ] .
it's ever so much stupider .
它是 曾经 所以 很多 更愚蠢 .

这简直愚蠢至极。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][goʊz][hɪm'self] , [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] — —
But he never goes himself , so of course — —
但 他 绝不 去 他自己 ，所以 的 课程 — —

但他自己从来不去，所以当然——

['mɪsɪz] . [em] . [its] [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['ɔːdiəns] ;
Mrs . M . It's quite a respectable audience ;
太太 . M . 它是 相当 一个 可敬 观众 ;

M女士：这真是一群相当体面的听众；

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [bʌt; bət][wɪə(r)][nɑːt] .
I thought we should be the only people in evening dress , but we're not .
我 想法 我们 应该 是 这 仅有的 人们 在 晚上 裙子 , 但 是 不是 .

我原以为只有我们穿晚礼服，但事实并非如此。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] ['smoʊkɪŋ] , [ðoʊ] ; [ðə; ði] ['æt.məs.ˌfɪrz]
I do wish they wouldn't allow quite so much smoking , though ; the atmosphere's
我 做 希望 他们 不会 允许 相当 所以 很多 吸烟 , 尽管 ; 这 气氛
['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['ɔːf(ə)l] .
getting something too awful .
获得 某物 也 可怕 .

不过，我真希望他们不要允许那么多人吸烟；这里的气氛变得太糟糕了。

[oʊ] , ['θiːə] , [duː] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [bɑːks][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] .
Oh , Thea , do look in that box just opposite .
哦 , 西娅 , 做 看 在 那 盒子 只是 对面的 .

哦，西娅，看看对面那个盒子。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [θruː] [ðæt] [leɪs] ['kɜːrt(ə)n] ?
Can you see through that lace curtain ?
能 你 看 通过 那 蕾丝 窗帘 ?

你能透过那层蕾丝窗帘看到什么吗?

[ɑː] , [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [naʊ] !
Ah , you can't see now !
啊 , 你 不能 看 现在 !

啊，现在看不见了!

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

(['lʊkɪŋ] [raʊnd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]) .
(looking round the edge of the curtain) .
(寻找 圆形的 这 边缘 的 这 窗帘) .

（从窗帘边缘向外看去）

[wer] , ['sɪsi] , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where , Cissie , who is it ?
在哪里 , 茜茜 , WHO 是 它 ?

茜茜，在哪儿？是谁?

['mɪsɪz] . [em] . [waɪ] , [kwaɪt][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] — [ðə; ði][moʊst] [trə'mendəsli] ['prɑːpər] -
Mrs . M . Why , quite the typical British Matron — the most tremendously proper -
太太 . M . 为什么 , 相当 这 典型的 英国 护士长 — 这 最多 非常 恰当的 -
['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ;
looking person ;
寻找 人 ;

M·怀夫人，典型的英国女舍监——一位仪态万方、举止得体的人；

[soʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [si:] ['eni] [hɑ:rm] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [hɪr] , [aɪm] [ʃʊr] [wi:; wi] ['ni:dnt] .

so	if	she	doesn't	see	any	harm	in	being	here	,	I'm	sure	we	needn't	.
所以	如果	她	不	看	任何	伤害	在	存在	这里	,	我是	当然	我们	不必	.

所以如果她觉得待在这里没什么害处，我想我们也没必要待在这里。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [pɑ:ps] [hɜ:r; hər] [hɜ:r; hər] [hed] [aʊt] [ə'gen] .

I'll	tell	you	when	she	pops	her	her	head	out	again	.
患病的	告诉	你	什么时候	她	流行音乐	她	她	头	出去	再次	.

她再次探出头来的时候我会告诉你。

[ðer; ðər] , [kwɪk] !

There	,	quick	!
那里	,	快的	!

快!

['θi:ə] , [kwɪk] !

Thea	,	quick	!
西娅	,	快的	!

西娅，快!

[dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] [ðæt] [taɪm] ?

Did	you	see	her	that	time	?
做过	你	看	她	那	时间	?

你当时见过她吗?

[ɔ:lθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

(['feɪntli]) .

(	faintly	)	.
(	淡淡的	)	.

（微弱地）

[waɪ] — [jes] .

Y	—	yes	.
是	—	是的	.

是的。

[aɪ] — [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ðæt] [taɪm] .

I	—	I	saw	her	that	time	.
我	—	我	锯	她	那	时间	.

我……我当时见过她。

([tu:; tə] [hɜ:r'self] .)

(	To	herself	.	)
(	到	她自己	.	)

（自言自语）

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['kɑ:nʃəns] — [ɔ:r] [wʌt] ?

Is	this	a	wicked	conscience	—	or	what	?
是	这	一个	邪恶	良心	—	或者	什么	?

这是邪恶的良心吗？还是别的什么?

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪk] ['mæmə] !

It	was	so	like	Mamma	!
它	曾是	所以	喜欢	妈妈	!

太像妈妈了!

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ?

But	how	could	it	be	?
但	如何	可以	它	是	?

但这怎么可能呢?

['mɪsɪz] . [em] . [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grɪm][oʊld] [frʌmp] , ['θiːə] ?

Mrs	**.**	**M**	**.**	**Did**	**you**	**ever**	**see**	**such**	**a**	**grim**	**old**	**frump**	**,**	**Thea**	**?**
太太	.	M	.	做过	你	曾经	看	这样的	一个	严峻	老的	邋遢	,	西娅	?

M夫人，西娅，你见过这么阴沉邋遢的老太太吗?

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [pə'zest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ?

I	**wonder**	**what**	**possessed**	**her**	**to**	**come**	**to**	**a**	**place**	**like**	**this**	**?**
我	想知道	什么	拥有	她	到	来	到	一个	地方	喜欢	这	?

我很好奇她为什么会来到这种地方?

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .

She	**doesn't**	**look**	**as**	**if**	**it**	**was**	**amusing**	**her**	**much**	**.**
她	不	看	作为	如果	它	曾是	有趣	她	很多	.

她看起来好像并不觉得这很有趣。

[ɔːlθ] .

Alth	**.**
生命	.

阿尔特

([dɪ'stræktɪdli]) .

(	**distractedly**	**)**	**.**
(	心不在焉地	)	.

(心不在焉地)

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

Doesn't	**she**	**?**
不	她	?

难道不是吗?

([tuː; tə][hɜːr'self] .)

(	**To**	**herself**	**.**	**)**
(	到	她自己	.	)

(自言自语)

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mæmə] !

If	**it**	**should**	**be**	**Mamma**	**!**
如果	它	应该	是	妈妈	!

如果是妈妈!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt]

If	**she**	**has**	**found**	**out**	**in**	**some**	**way**	**that**	**we**	**were**	**to**	**be**	**here**	**to**	**-**	**night**
如果	她	有	成立	出去	在	一些	方式	那	我们	是	到	是	这里	到	-	夜晚

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] !

and	**followed**	**us**	**!**
和	随后	我们	!

如果她以某种方式得知我们今晚会在这里，并且跟踪了我们!

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ?

But	**how**	**could**	**she**	**know**	**?**
但	如何	可以	她	知道	?

但她怎么可能知道呢?

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː]

Suppose	**she**	**were**	**to**	**see**	**me**	**,**	**and**	**—**	**and**	**come**	**round**	**and**	**fetch**	**me**
认为	她	是	到	看	我	,	和	—	和	来	圆形的	和	拿来	我

[ə'weɪ] ;

away	**;**
离开	;

假设她看见了我，然后过来把我带走;

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !
how awful it would be !
如何 可怕 它 会 是 !

那该有多糟糕啊!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kɑːnt] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] [ðiːz] ['kɜːtənz] .
But she can't see me through these curtains .
但 她 不能 看 我 通过 这些 窗帘 .

但她透过窗帘看不到我。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mæmə] .
I don't believe it is Mamma .
我 不 相信 它 是 妈妈 .

我不认为那是妈妈。

[aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [derd] [lʊk] [ə'gen] .
I — I wish I dared look again .
我 — 我 希望 我 敢于 看 再次 .

我……我真希望我敢再看一眼。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][get] ['sɪsi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] ?
Oh , why did I get Cissie to bring me here ?
哦 , 为什么 做过 我 得到 茜茜 到 带来 我 这里 ?

哦，我为什么要让茜茜带我来这里?

[kæpt] . [ælʧ] .
Capt . Alch .
船长 . 酒精 .

炼金术士船长

[meɪ] [aɪ] ['bɔːroʊ] [jʊr; jər] ['ɑːprə] [glæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪsɪz] . ['mɛriˌdjuː] ?
May I borrow your opera glass for a moment , Mrs . Merridew ?
可能 我 借 你的 歌剧 玻璃 为了 一个 片刻 , 太太 . 梅里杜 ?

梅里德夫人，我可以借用一下您的歌剧望远镜吗?

[θæŋks] , - .
Thanks , awf'ly .
谢谢 , - .

谢谢，awf'ly。

([æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .)
(As he looks through it .)
(作为 他 看起来 通过 它 .)

（他一边翻看一边说。）

[ðeəz; ðəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn] [ðæt] ['ɑːpəzɪt] [bɑːks] .
There's goin ' to be a row in that opposite box .
有 去 - 到 是 一个 排 在 那 对面的 盒子 .

对面那个方框里会有一排。

[jʊr; jər] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrənz] ['gɛtɪn] - [hɜːr; hər] [kwɪlz] [ʌp] — [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi][ɪz] .
Your British Matron's gettin ' her quills up — give you my word she is .
你的 英国 女舍监的 获得 - 她 羽毛 向上 — 给 你 我的 单词 她 是 .

你那位英国女舍监又开始动笔了——我向你保证，她确实如此。

['mɪsɪz] . [em] . [oʊ] , [duː][let][ˌem 'iː] [siː] !
Mrs . M . Oh , do let me see !
太太 . M . 哦 , 做 让 我 看 !

M夫人：哦，让我看看!

([ʃiː; ʃi][hoʊldz][aʊt][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [glæs] , [wɪtʃ] [kæpt] . [ə; eɪ] . [sə'rendəz] .)
(She holds out her hand for the glass , which Capt . A . surrenders .)
(她 持有 出去 她 手 为了 这 玻璃 , 哪个 船长 . 一个 . 投降 .)

（她伸出手去拿玻璃杯，A上尉把杯子递了过去。）

[jes] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] .
Yes , I do believe you're right .
是的 , 我 做 相信 你是 正确的 .

是的，我相信你是对的。

['sʌmˌbɑːdiːz] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] — — [naʊ] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd]
Somebody's just come in and — — Now there's another , a young man , and
某人的 只是 来 在 和 — — 现在 有 其他 , 一个 年轻的 男人 , 和
— [oʊ] , ['θiːə] !
— oh , Thea !
— 哦 , 西娅 !

刚才有人进来了——现在又来了一个，是个年轻人，还有——哦，西娅！

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

([ɪn][æn; ən]['ægəni]) .
(in an agony) .
(在 一个 痛苦) .

（痛苦万分）

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪsi] ?
What is it , Cissie ?
什么 是 它 , 茜茜 ?

怎么了，茜茜?

[duː] [tel] [ˌem 'iː] !
do tell me !
做 告诉 我 !

快告诉我!

([tuː; tə][hɜːr'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

（自言自语）

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tʃɑːrlz] — [aɪm] [ʃʊr] [its] [tʃɑːrlz] .
It must be Charles — I'm sure it's Charles .
它 必须 是 查尔斯 — 我是 当然 它是 查尔斯 .

一定是查尔斯——我肯定就是查尔斯。

[ðen] [ðæts] [waɪ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mæmə] !
Then that's why — and it is Mamma !
然后 那就是 为什么 — 和 它 是 妈妈 !

原来如此——那就是妈妈!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[meint] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [glæs] ?
Mayn't I have the glass ?
可能不会 我 有 这 玻璃 ?

我可以拿走那个玻璃杯吗?

['mɪsɪz] . [em] . [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] , [dɪr] .
Mrs . M . I think you had better not , dear .
太太 . M . 我 思考 你 有 更好的 不是 , 亲爱的 .

M夫人：亲爱的，我觉得你最好不要这么做。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən][hæz; həz][bɑ:kst][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['mænz] [ɪrz] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ri:əli] .

The	British	Matron	has	boxed	the	poor	young	man's	ears	—	she	has	really	.
这	英国	护士长	有	盒装	这	贫穷的	年轻的	男人的	耳朵	—	她	有	真的	.

那位英国女舍监狠狠地打了那个可怜的年轻人的耳朵——她真的这么做了。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] — [bʌt; bət] [wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .

I	wonder	what	—	but	well	,	it	doesn't	matter	.
我	想知道	什么	—	但	出色地	,	它	不	事情	.

我很好奇会是什么——不过，算了，这并不重要。

[naʊ] [ʃi:z] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] .

Now	she's	turned	him	out	of	the	box	.
现在	她是	转向	他	出去	的	这	盒子	.

现在她把他从盒子里翻了出来。

['hi:z] ['kʌmɪŋ] [bæk] — [ə'loʊn] .

He's	coming	back	—	alone	.
他是	未来	后退	—	独自的	.

他要回来了——孤身一人。

[jes] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæz; həz]['sɜ:rt(ə)nli] [gɔ:n] — [its] [ɔ:l]['oʊvər] .

Yes	,	the	old	lady	has	certainly	gone	—	it's	all	over	.
是的	,	这	老的	女士	有	当然	已消失	—	它是	全部	超过	.

是的，老太太肯定已经走了——一切都结束了。

[aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪg][fæt][mæn]

I'm	so	sorry	;	it	was	ever	so	much	more	interesting	than	that	big	fat	man
我是	所以	对不起	;	它	曾是	曾经	所以	很多	更多的	有趣的	比	那	大的	胖的	男人

[hu:z] ['sɪŋɪŋ] !

who's	singing	!
谁是	歌唱	!

真抱歉；这比那个唱歌的胖男人有趣多了!

[ɔ:lθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

(['tremjələsli]) .

(	tremulously	)	.
(	颤抖地	)	.

（颤抖地）

[meɪnt] [aɪ] [lʊk] [naʊ] , ['sɪsi] , [ɪf] [ɪts] [ɔ:l]['oʊvər] ?

Mayn't	I	look	now	,	Cissie	,	if	it's	all	over	?
可能不会	我	看	现在	,	茜茜	,	如果	它是	全部	超过	?

茜茜，我现在可以看看这一切是否已经结束了吗?

([ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] ['snætʃɪz] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd][di'rekts][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][bɑ:ks][si:]

(	She	almost	snatches	the	glass	,	and	directs	it	at	the	young	man	in	Box	C
(	她	几乎	抢夺	这	玻璃	,	和	导演	它	在	这	年轻的	男人	在	盒子	C

— [ðen] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

—	then	to	herself	,
—	然后	到	她自己	,

（她几乎是一把抢过玻璃杯，朝着C包厢里的年轻人砸去——然后又对自己说，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] .)

with	relief	.	)
和	宽慰	.	)

（如释重负。）

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tʃɑːrlz] — [its] [nɑːt]['iːv(ə)n] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

Why	**,**	**it**	**isn't**	**Charles**	**—**	**it's**	**not**	**even**	**like**	**him**	**.**
为什么	,	它	不是	查尔斯	—	它是	不是	甚至	喜欢	他	.

为什么？这不是查尔斯——这根本不像他。

[ðen] — [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [guːs] [aɪv] [bɪn] !

Then	**—**	**oh**	**,**	**what**	**a**	**goose**	**I've**	**been**	**!**
然后	—	哦	,	什么	一个	鹅	我已经	到过	!

然后——哦，我真是个笨蛋！

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mæmə] ['iːðər] .

It	**wasn't**	**Mamma**	**either**	**.**
它	不是	妈妈	任何一个	.

也不是妈妈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ]['fænsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn]['ræðər][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɑːnɪt] .

It	**was**	**all**	**my**	**fancy**	**,**	**and**	**she**	**had**	**on**	**rather**	**the**	**same**	**kind**	**of**	**bonnet**	**.**
它	曾是	全部	我的	想要	,	和	她	有	在	相当	这	相同的	种类	的	引擎盖	.

这完全是我的一时兴起，而且她也戴着一顶类似的帽子。

[æz; əz] [ɪf] ['mæmə] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl][ænd; ənd][bɑːks][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]

As	**if**	**Mamma**	**would**	**come**	**to**	**a**	**music**	**-**	**hall**	**and**	**box**	**the**	**ears**	**of**
作为	如果	妈妈	会	来	到	一个	音乐	-	大厅	和	盒子	这	耳朵	的

['sʌmbɑːdi] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] !

somebody	**she**	**didn't**	**know**	**!**
某人	她	没有	知道	!

就好像妈妈会跑到音乐厅去打一个素不相识的人的耳朵一样！

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] !

But	**what**	**a**	**fright**	**it**	**gave**	**me**	**!**
但	什么	一个	惊吓	它	给予	我	!

但它着实吓了我一跳！

[[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

[	**She**	**begins**	**to**	**feel**	**capable**	**of**	**enjoying**	**the**	**performance**	**.**
[	她	开始	到	感觉	有能力的	的	享受	这	表现	.

她开始觉得自己能够享受表演了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**209**	**]**
[	页	-	]

[第209页]

[kɑːl] . ['mɛriˌdjuː] (['leɪtər]) .

Col	**.**	**Merridew**	**(**	**later**	**)**	**.**
上校	.	梅里杜	(	之后	)	.

梅里德上校（后来）。

[naʊ] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [sə'siːliə] .

Now	**we're**	**going**	**to**	**see**	**the**	**great**	**man**	**,**	**Cecilia**	**.**
现在	是	去	到	看	这	伟大的	男人	,	塞西莉亚	.

现在我们要去见见这位伟人，塞西莉亚。

- [daʊn] [tuː; tə] [sɪŋ] [nekst] .

Wildfire's	**down**	**to**	**sing**	**next**	**.**
-	向下	到	唱歌	下一个	.

接下来轮到Wildfire乐队演唱了。

[kæpt] . [ælʧ] .

Capt	**.**	**Alch**	**.**
船长	.	酒精	.

炼金术士船长

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , [fræŋk] .
Don't **you** **be** **too** **sure** **,** **Frank** **.**
不 你 是 也 当然 , 坦率 .

弗兰克，别太自信。

[ðeɪ] ['hævnt] [pʊt][ðə; ði]['nʌmbər] [ʌp] [jet] , [juː; jʊ] [siː] .
They **haven't** **put** **the** **number** **up** **yet** **,** **you** **see** **.**
他们 还没有 放 这 数字 向上 然而 , 你 看 .

你看，他们还没公布号码呢。

[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] [ðeɪl] [pʊt][ɪn][æn; ən] " ['ekstrə][tɜːrn] , " [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [æt; ət]
As **likely** **as** **not** **they'll** **put** **in** **an** **"** **extra** **turn** **,** **"** **and** **he** **won't** **come** **at**
作为 可能 作为 不是 他们会 放 在 一个 " 额外的 转动 , " 和 他 惯于 来 在
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

他们很可能会"再加一轮"，而他根本不会来。

[aɪv] [noʊn] [ðæt] ['hæpən] [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪn] -
I've **known** **that** **happen** **lots** **of** **times** **when** **you** **come** **on** **purpose** **to** **see** **somethin** **'**
我已经 已知 那 发生 很多 的 时代 什么时候 你 来 在 目的 到 看 某物 -
,
,
,

我知道这种情况经常发生，当你特意来看某件事的时候。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
don't **you** **know** **.**
不 你 知道 .

你不知道吗?

['mɪsɪz] . [em] . ['riːəli] , ['kæptɪn] [æltʃɪn] ,
Mrs **.** **M** **.** **Really** **,** **Captain** **Alchin** **,**
太太 . M . 真的 , 队长 阿尔钦 ,

M夫人，真的吗，阿尔钦船长?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪ'gɪn][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ə'baʊt]['mjuːzɪk] -
I **shall** **begin** **to** **suspect** **that** **you** **are** **more** **of** **an** **authority** **about** **music** **-**
我 将 开始 到 怀疑 那 你 是 更多的 的 一个 权威 关于 音乐 -
[hɔːlz][ðæn; ðən][jʊr; jər]['mɑːdəsti] [wʊd] [æd'mɪt][æt; ət][fɜːrst] .
halls **than** **your** **modesty** **would** **admit** **at** **first** **.**
大厅 比 你的 谦逊 会 承认 在 第一的 .

我开始怀疑，你对音乐厅的了解可能比你起初谦虚承认的要多得多。

[kæpt] . [æltʃ] .
Capt **.** **Alch** **.**
船长 . 酒精 .

炼金术士船长

([ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n]) .
(**in** **some** **confusion** **)** **.**
(在 一些 困惑) .

(有些困惑)。

[noʊ] , ['riːəli] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɛriˌdjuː] ,
No **,** **really** **now** **,** **Mrs** **.** **Merridew** **,**
不 , 真的 现在 , 太太 . 梅里杜 ,

不，真的，梅里迪尤夫人。

[ɔːl][aɪ] [miːn] [ɪz] - ['brɪŋɪn] - [aʊt][ə; eɪ] [pleɪ] [ɔːr] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]

all	I	mean	is	Wildfire's	bringin	'	out	a	play	or	somethin	'	to	-	night	at	the
全部	我	意思是	是	-	引入	-	出去	一个	玩	或者	某物	-	到	-	夜晚	在	这

[hɪ'lærəti] ,

Hilarity	,
欢闹	,

我的意思是，Wildfire 今晚要在 Hilarity 剧院演出话剧什么的。

[soʊ][hiː; hi] [meɪnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][ʌp] [hɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] .

so	he	mayn't	be	able	to	turn	up	here	,	don't	you	see	.
所以	他	可能不会	是	有能力的	到	转动	向上	这里	,	不	你	看	.

所以他可能无法到场，你明白吗?

['mɪsɪz] . [em] . [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] [prɪ'dɪktɪŋ] ['iːv(ə)l][laɪk] [ðæt] ; [ɪts] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [naɪs][ʌv; əv]

Mrs	.	M	.	I	won't	have	you	predicting	evil	like	that	;	it's	not	at	all	nice	of
太太	.	M	.	我	惯于	有	你	预测	邪恶的	喜欢	那	;	它是	不是	在	全部	好的	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

M夫人，我不允许你这样预言邪恶；你这样做一点也不友善。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [kwaɪt] [rɔːŋ] , [tuː] ; [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [naʊ] !

and	you're	quite	wrong	,	too	;	for	there's	his	number	in	the	frame	now	!
和	你是	相当	错误的	,	也	;	为了	有	他的	数字	在	这	框架	现在	!

你完全错了；因为现在画面里已经有他的号码了!

[[ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]['tʃeɪndʒɪz] [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] ['pæləs] [tuː; tə][ə; eɪ]

[	The	Scene	on	the	Stage	changes	once	more	from	an	Oriental	Palace	to	a
[	这	场景	在	这	阶段	变化	一次	更多的	从	一个	东方	宫殿	到	一个

['lʌndən] [striːt] ;

London	Street	;
伦敦	街道	;

舞台上的场景再次从东方宫殿变为伦敦街道；

[ə; eɪ] [bel] ['tɪŋglz] ; [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ['dæʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['hænsəm]['kæbmən] ,

a	bell	tingles	;	the	Orchestra	dashes	into	the	air	of	"	The	Hansom	Cabman	,
一个	钟	刺痛感	;	这	乐队	破折号	进入	这	空气	的	"	这	汉森	出租车司机	,

铃铛叮当作响；管弦乐队奏响了《马车夫》的旋律，

" [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [heɪl][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ;

"	which	the	bulk	of	the	audience	hail	with	delight	;
"	哪个	这	大部分	的	这	观众	冰雹	和	喜	;

"这赢得了大多数观众的热烈欢呼；

[ðen] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['laɪmlaɪt] [ɪz] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] , [ænd; ənd]['wɔːltər]['waɪldfaɪər]

then	a	stream	of	limelight	is	thrown	on	the	boards	,	and	Walter	Wildfire
然后	一个	溪流	的	聚光灯	是	抛掷	在	这	板	,	和	沃尔特	野火

[ə'pɪrz] .

appears	.
出现	.

然后一束聚光灯照射到舞台上，沃尔特·怀尔德菲尔出现了。

['mɪsɪz] . [em] . (['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs]) .

Mrs	.	M	.	(	after	the	first	verse	)	.
太太	.	M	.	(	后	这	第一的	诗	)	.

M夫人（第一节之后）。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['veri] ['dɪfrənt]

I	don't	know	what	it	is	,	but	there's	something	about	him	very	different
我	不	知道	什么	它	是	,	但	有	某物	关于	他	非常	不同的

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	all	the	others	.
从	全部	这	其他的	.

我不知道是什么原因，但他身上有种和其他人非常不同的气质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [raɪts] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] — [soʊ] ['klevər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

And	they	say	he	writes	all	his	own	songs	and	music	—	so	clever	of	him	!
和	他们	说	他	写	全部	他的	自己的	歌曲	和	音乐	—	所以	聪明的	的	他	!

他们说他所有的歌曲和音乐都是自己创作的——他真是太聪明了！

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [feɪs] [hiː; hi] [hæz; həz] , ['ræðər] ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['druːpɪŋ]

Quite	a	striking	face	he	has	,	rather	handsome	,	with	that	drooping
相当	一个	引人注目	脸	他	有	,	相当	英俊的	,	和	那	下垂

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

moustache	.
胡子	.

他长相颇为引人注目，相当英俊，尤其是那垂下来的胡子。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] ['hænsəm] , ['θiːə] ?

Don't	you	think	he's	handsome	,	Thea	?
不	你	思考	他是	英俊的	,	西娅	?

西娅，你不觉得他很帅吗?

(['ælθiə] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] ; ['waɪldfaɪər] [sɪŋz] [ðə; ði] [læst] [vɜːrs] ; [æz; əz] [hiː; hi] [kən'kluːdz] ,

(	Althea	does	not	answer	;	Wildfire	sings	the	last	verse	;	as	he	concludes	,
(	阿尔西娅	做	不是	回答	;	野火	唱歌	这	最后的	诗	;	作为	他	结束	,

（阿尔西娅没有回答；野火唱完了最后一节；当他唱完时，

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [hʌʃt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [breɪks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv]

the	house	is	hushed	for	an	instant	,	and	then	breaks	into	a	thunder	of
这	房子	是	静静地	为了	一个	立即的	,	和	然后	休息	进入	一个	雷	的

[ə'plɔːz] .)

applause	.	)
掌声	.	)

屋内瞬间鸦雀无声，随后爆发出雷鸣般的掌声。

[its] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [læst] [vɜːrs] ; [pʊr] , [pʊr] ['feloʊ] !

It's	quite	beautiful	that	last	verse	;	poor	,	poor	fellow	!
它是	相当	美丽的	那	最后的	诗	;	贫穷的	,	贫穷的	同伴	!

最后那句诗真美；可怜的人啊!

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [soʊ] ['riːəl] , ['sʌmhaʊ] !

it	all	seemed	so	real	,	somehow	!
它	全部	似乎	所以	真实的	,	不知何故	!

这一切似乎都那么真实!

[ɑː] , ['hiːz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [læst] [vɜːrs] [ə'gen] .

Ah	,	he's	not	going	to	sing	the	last	verse	again	.
啊	,	他是	不是	去	到	唱歌	这	最后的	诗	再次	.

啊，他不会再唱最后一段了。

[aɪm] ['ræðər] [glæd] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['veri] ['nɪrli] [hauld] ,

I'm	rather	glad	,	for	I	very	nearly	howled	,
我是	相当	高兴的	,	为了	我	非常	几乎	嚎叫	,

我倒挺庆幸的，因为我差点嚎叫出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['sɪli] [tuː; tə][kraɪ][æt; ət][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] .

and	it	would	be	too	silly	to	cry	at	a	music	-	hall	.
和	它	会	是	也	愚蠢的	到	哭	在	一个	音乐	-	大厅	.

在音乐厅里哭也太傻了。

(['ɪntərv(ə)l] .)

(	Interval	.	)
(	间隔	.	)

（间隔。）

[hɪr] [hiː; hi][ɪz][ə'gen] ; [haʊ] ['dɪfrənt] [hiː; hi] [lʊks] .

Here	he	is	again	;	how	different	he	looks	.
这里	他	是	再次	;	如何	不同的	他	看起来	.

他又来了；看起来和以前很不一样。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] - ['bɔrdz] .

I	suppose	it's	the	sandwich	-	boards	.
我	认为	它是	这	三明治	-	板	.

我想应该是那些广告牌的缘故。

(['waɪldfaɪər][goʊz] [θruː] [ðə; ði]['sekənd] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][smɔːl] [tʃaɪld] ; [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]

(	Wildfire	goes	through	the	second	song	with	the	small	child	;	in	the	midst	of
(	野火	去	通过	这	第二	歌曲	和	这	小的	孩子	;	在	这	中间	的

[ðə; ði]['sekənd]['stænzə] ,

the	second	stanza	,
这	第二	诗节	,

（野火与那个小孩一起唱第二首歌；在第二段歌词中间，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːltəz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ri'kʌvəz] [hɪm'self][baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] ;

he	suddenly	falters	,	and	only	recovers	himself	by	a	violent	effort	;
他	突然	犹豫不决	,	和	仅有的	恢复	他自己	经过	一个	暴力	努力	;

他突然踉跄了一下，费了好大劲才重新站稳；

['ælθiə] [hæz; həz][bent]['fɔːrwərd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .)

Althea	has	bent	forward	out	of	the	shadow	of	the	curtain	.	)
阿尔西娅	有	弯曲	向前	出去	的	这	阴影	的	这	窗帘	.	)

阿尔西娅弯下腰，走出了窗帘的阴影。）

[its] [tuː] ['fraɪtfəli] [pə'θetɪk] ; ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] , ['iznt][hiː; hi] ?

It's	too	frightfully	pathetic	;	he's	such	a	dear	,	isn't	he	?
它是	也	可怕地	可怜的	;	他是	这样的	一个	亲爱的	,	不是	他	?

真是太可怜了；他真是个可爱的人，不是吗?

([ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɪz] [mɔːr] ['ræptʃərəs] [ðæn; ðən]['evər] ; [æn; ən]['ɑːnkɔːr][ɪz] ['klæmər] [fɔːr; fər] ;

(	The	applause	is	more	rapturous	than	ever	;	an	encore	is	clamoured	for	;
(	这	掌声	是	更多的	欣喜若狂	比	曾经	;	一个	安可	是	喧闹	为了	;

['waɪldfaɪər] [riːə'pɪəz] ,

Wildfire	reappears	,
野火	再次出现	,

（掌声比以往任何时候都更加热烈；观众们强烈要求返场；《野火》再次响起，

['lʊkɪŋ] ['gæstli] [peɪl] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][mjuːt] [pliː] [fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒəns] ; ['æftər][hiː; hi][hæz; həz]

looking	ghastly	pale	,	and	makes	a	mute	plea	for	indulgence	;	after	he	has
寻找	阴森	苍白	,	和	制作	一个	沉默的	恳求	为了	放纵	;	后	他	有

['faɪnəli][rɪ'taɪərd] ,

finally	retired	,
最后	退休	,

他脸色惨白，无声地恳求宽恕；最终他退休后，

[ðə; ði] ['klæmər] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɑːr; ər] ['ʃɪftɪd] .)

the	clamour	still	continues	,	until	the	scene	and	the	number	are	shifted	.	)
这	叫嚣	仍然	继续	,	直到	这	场景	和	这	数字	是	转移	.	)

喧闹声依然持续，直到场景和人数发生变化。）

[hiː; hi][wəʊnt] [sɪŋ] ['eni] [mɔːr] — [haʊ] [sæd] !
He won't sing any more — how sad !
他 惯于 唱歌 任何 更多的 — 如何 伤心 !

他再也不唱歌了——真可惜!

['wɔznt] [hiː; hi] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] ?
Wasn't he charming with that child ?
不是 他 迷人 和 那 孩子 ?

他跟那个孩子相处得是不是特别好?

([ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .)
(In an undertone .)
(在 一个 底色 .)

（低声说道。）

[waɪ] , ['ælθiə] , ['dɑːrlɪŋ] !
Why , Althea , darling !
为什么 , 阿尔西娅 , 亲爱的 !

哎呀，亲爱的阿尔西娅!

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

([ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] [vɔɪs]) .
(in a shaken voice) .
(在 一个 摇晃 嗓音) .

（声音颤抖）

[diː] — [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [jet] , ['sɪsi] .
D — don't speak to me just yet , Cissie .
D — 不 说话 到 我 只是 然而 , 茜茜 .

D——Cissie，你暂时别跟我说话。

[aɪ] [noʊ] [its] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it's very foolish of me ; but I can't bear it .
我 知道 它是 非常 愚蠢 的 我 ; 但 我 不能 熊 它 .

我知道我这样做很愚蠢，但我无法忍受。

[kæpt] . [æltʃ] .
Capt . Alch .
船长 . 酒精 .

炼金术士船长

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[gæd] , [aɪ'd] [gɪv] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃaɪn] [laɪk] [ðæt] !
Gad , I'd give somethin ' to sing like that Johnny , and make her eyes shine like that !
加德 , ID 给 某物 - 到 唱歌 喜欢 那 约翰尼 , 和 制作 她 眼睛 闪耀 喜欢 那 !

天哪，我真想拥有像约翰尼那样的歌喉，让她的眼睛像他那样闪闪发光!

['mɪsɪz] . [em] . [fræŋk] , [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [naʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [wɜ:rθ] ['steɪɪŋ]

Mrs	.	M	.	Frank	,	we	may	as	well	go	now	,	there's	nothing	else	worth	staying
太太	.	M	.	坦率	,	我们	可能	作为	出色地	去	现在	,	有	没有什么	别的	值得	入住

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

弗兰克夫人，我们还是走吧，没什么值得留下的了。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] ['hɔ:rɪd][tə'bækoʊ][ɪz] ['ruɪnɪŋ] [maɪ] [pʊr] [pɜ:rlz] ;

and	I'm	sure	this	horrid	tobacco	is	ruining	my	poor	pearls	;
和	我是	当然	这	可怕的	烟草	是	毁坏	我的	贫穷的	珍珠	;

我敢肯定，这该死的烟草正在毁掉我的珍珠项链;

[ɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər] , ['θi:ə] ?

or	would	you	rather	stay	a	little	longer	,	Thea	?
或者	会	你	相当	停留	一个	小的	更长	,	西娅	?

西娅，你还是想再待一会儿?

[ɔ:lθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] ['enibɑ:di] [els] — ['æftər] [ðæt] .

Oh	,	no	,	no	;	I	don't	want	to	hear	anybody	else	—	after	that	.
哦	,	不	,	不	;	我	不	想	到	听到	任何人	别的	—	后	那	.

哦，不，不；之后我不想再听到任何人说话了。

([tu:; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz][kæpt] . [ə; eɪ] . ['hɛlps][hɜ:r; hər][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][kloʊk] .)

(	To	herself	,	as	Capt	.	A	.	helps	her	on	with	her	cloak	.	)
(	到	她自己	,	作为	船长	.	一个	.	帮助	她	在	和	她	披风	.	)

（她自言自语，A上尉帮她披上斗篷。）

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn]['mɪstər] . - [sed] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ]

And	that	is	the	man	Mr	.	Curphew	said	nothing	would	induce	him	to	go
和	那	是	这	男人	先生	.	-	说	没有什么	会	诱导	他	到	去

[ænd; ənd] [si:] .

and	see	.
和	看	.

而库尔菲先生说，无论什么事都无法让他去见这个人。

[ænd; ənd][aɪ] ['æktʃuəli] [pə'sweidid] [maɪ'self] [ðæt] — — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['waɪzər] [naʊ] .

And	I	actually	persuaded	myself	that	—	—	But	I	am	wiser	now	.
和	我	实际上	被说服	我	那	—	—	但	我	是	更明智	现在	.

我当时竟然说服了自己——但我现在更明智了。

[hi:; hi][kæn; kən]['nevər][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

He	can	never	be	anything	to	me	!
他	能	绝不	是	任何事物	到	我	!

他永远不可能成为我生命中的重要人物!

[[ʃi:; ʃi] [li:vz] [ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['pɑ:rti] .

[	She	leaves	the	box	with	her	party	.
[	她	树叶	这	盒子	和	她	派对	.

她把盒子和她的同伴们一起离开了。

[end] [ʌv; əv] [si:n] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

END	OF	SCENE	XII	.
结尾	的	场景	十二	.

第十二幕结束。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

['kɜːrn(ə)l] ['kɑlvaɪl] ['ʃɪvlərəsli] [teɪks] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Colonel	Colvile	chivalrously	takes	upon	himself	responsibility	for	the	title	of	the
上校	科尔维尔	骑士精神	需要	之上	他自己	责任	为了	这	标题	的	这

['vɑːljəm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðer; ðər] [dʒɔɪnt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trɪp] [raʊnd]

volume	in	which	his	wife	has	recorded	their	joint	experience	of	a	trip	round
体积	在	哪个	他的	妻子	有	记录	他们的	联合的	经验	的	一个	旅行	圆形的

[ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] .

the	coast	of	Africa	.
这	海岸	的	非洲	.

科尔维尔上校出于骑士精神，主动承担了妻子记录他们共同环游非洲海岸之旅经历的那本书的标题的责任。

[raʊnd] [ðə; ði] [blæk] ['mænz] ['gɑːrdn] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [bæd] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʊk] [kʊd; kəd]

Round	the	Black	Man's	Garden	is	about	as	bad	a	title	as	a	book	could
圆形的	这	黑色的	男人的	花园	是	关于	作为	坏的	一个	标题	作为	一个	书	可以

[hæv; həv] .

have	.
有	.

《黑人花园周围》这个书名简直糟糕透了。

['hæpɪli] , ['mɪsɪz] . - ['klevər] ['træv(ə)l] [noʊts] [traɪ'ʌmfəntli] ['kæri] [ðə; ði] [weɪt] .

Happily	,	Mrs	.	Colvile's	clever	travel	notes	triumphantly	carry	the	weight	.
快乐地	,	太太	.	-	聪明的	旅行	笔记	凯旋而归	携带	这	重量	.

令人欣慰的是，科尔维尔夫人的精辟旅行笔记最终取得了成功。

[ðə; ði] ['trævələz] [kə'menst] [ðer; ðər] ['dʒɜːrnɪ] [æt; ət] [sʊ'ez] ,

The	travellers	commenced	their	journey	at	Suez	,
这	旅行者	开始	他们的	旅行	在	苏伊士运河	,

旅行者们从苏伊士出发，开始了他们的旅程。

['vɪzɪtɪŋ] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [red] [siː] [wɪtʃ] ['vɔɪɪdʒɚz] [baɪ] [ðə; ði] [piː] . [ænd; ənd] [oʊ] . [s'tiːməz] [pæs]

visiting	places	in	the	Red	Sea	which	voyagers	by	the	P	.	and	O	.	steamers	pass
访问	地方	在	这	红色的	海	哪个	航海者	经过	这	P	.	和	哦	.	蒸汽船	经过

[baɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

by	on	the	other	side	.
经过	在	这	其他	边	.

参观红海中那些乘坐 P. 和 O. 轮船从对岸经过的地方。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [west] [koʊst] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv]

They	made	their	way	down	the	west	coast	by	all	the	most	uncomfortable	means	of
他们	制成	他们的	方式	向下	这	西方	海岸	经过	全部	这	最多	不舒服	方法	的

[kən'veɪəns] [ə'teɪnəb(ə)l] ,

conveyance	attainable	,
输送	可实现的	,

他们乘坐所有能找到的最不舒服的交通工具，沿着西海岸一路南下。

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] - ,

culminating	in	the	filanzana	,
高潮	在	这	-	,

最终以 filanzana 的形式呈现，

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [θruː]

in	which	instrument	of	torture	they	were	carried	across	the	hills	and	through
在	哪个	乐器	的	酷刑	他们	是	携带	穿过	这	丘陵	和	通过

[ðə; ði] [swɔmps] [ʌv; əv] [ˌmædə'gæskər] .

the	swamps	of	Madagascar	.
这	沼泽	的	马达加斯加	.

他们被装在什么样的刑具里，押着穿过马达加斯加的山丘和沼泽。

['kɜ:rn(ə)l] ['kɑlvaɪl] , [dʒʌst] [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ə'mɪd][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ʌp]

Colonel	**Colvile**	**,**	**just**	**now**	**enjoying**	**himself**	**amid**	**the**	**privations**	**of**	**the**	**journey**	**up**
上校	科尔维尔	,	只是	现在	享受	他自己	之中	这	匮乏	的	这	旅行	向上

['kʌntri] [tu:; tə][ju:'gændə; u:'gændə; ju:'gɑ:ndə] ,

country	**to**	**Uganda**	**,**
国家	到	乌干达	,

科尔维尔上校此刻正享受着前往乌干达内陆艰苦旅途中的片刻惬意，

[ɪz] [wel] [noʊn] [æz; əz][æn; ən][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] ['trævələr] .

is	**well**	**known**	**as**	**an**	**indomitable**	**traveller**	**.**
是	出色地	已知	作为	一个	不屈不挠	游客	.

他是一位众所周知的不屈不挠的旅行者。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['kɑlvaɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɜ:rði] [kəm'pænjən] .

In	**Mrs**	**.**	**Colvile**	**he**	**found**	**a**	**worthy**	**companion**	**.**
在	太太	.	科尔维尔	他	成立	一个	值得	伴侣	.

在科尔维尔夫人身上，他找到了一个称职的伴侣。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['meri] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ˌmædə'gæskər] ,

On	**a**	**merry**	**page**	**of**	**the**	**narrative**	**of**	**life**	**in**	**Madagascar**	**,**
在	一个	欢乐	页	的	这	叙述	的	生活	在	马达加斯加	,

在马达加斯加生活叙事中一个欢乐的篇章里，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələz] [ə'raɪv] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

it	**is**	**incidentally**	**mentioned**	**that**	**the**	**travellers**	**arrive**	**at**	**Malatsy**	**with**	**their**
它	是	顺便	提及	那	这	旅行者	到达	在	-	和	他们的

['lʌgɪdʒ] ['soʊkɪŋ] ['æftər][ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .

luggage	**soaking**	**after**	**a**	**dip**	**in**	**the**	**river**	**.**
行李	浸泡	后	一个	蘸	在	这	河	.

顺便提一下，旅客们到达马拉齐时，行李都湿透了，因为他们在河里游了个泳。

[ðeɪ] [daɪn][ɪn][ə; eɪ] ['hwaɪtˌwɔʃt] [hʌt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv][bɪg] ['kɒkrəʊtʃɪz] ['əuvə'rʌniŋ]

They	**dine**	**in**	**a**	**whitewashed**	**hut**	**,**	**with**	**an**	**army**	**of**	**big**	**cockroaches**	**overrunning**
他们	用餐	在	一个	粉刷过的	小屋	,	和	一个	军队	的	大的	蟑螂	超时

[ðə; ði] [wɔ:lz] .

the	**walls**	**.**
这	墙壁	.

他们在一间粉刷成白色的茅屋里用餐，屋子墙壁上爬满了成群的大蟑螂。

[ri'zju:mɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] " ['entərd] [ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələrli]

Resuming	**their**	**journey**	**next**	**morning**	**they**	**"**	**entered**	**a**	**dense**	**cloud**	**of**	**singularly**
恢复	他们的	旅行	下一个	早晨	他们	"	进入	一个	稠密	云	的	单独地

[mə'lɪgnənt] ['lɪt(ə)l] [blæk] [flaɪz] .

malignant	**little**	**black**	**flies**	**.**
恶性	小的	黑色的	苍蝇	.

第二天早上，他们继续旅程，却"进入了一片极其恶毒的小黑蝇群"。

" [ðə; ði][hæf] - ['neɪkɪd] ['pɔ:təz] [wɜ:r; wər] [su:n] ['stri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	**The**	**half**	**-**	**naked**	**porters**	**were**	**soon**	**streaming**	**with**	**blood**	**,**	**and**	**the**
"	这	一半	-	裸	搬运工	是	很快	流媒体	和	血	,	和	这

['pæsndʒə-] - ['feɪsɪz][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr][kən'dɪʃ(ə)n] .

passengers	**'**	**faces**	**were**	**in**	**a**	**similar**	**condition**	**.**
乘客	-	面孔	是	在	一个	相似的	状况	.

"半裸的搬运工很快血流不止，乘客们的脸也同样血迹斑斑。"

" ['lʌkɪli] , " [raɪts] ['mɪsɪz] . ['kɑlvaɪl] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃɪri] [weɪ] , " [wi:; wi][wɜ:r; wər] [su:n] [klɪr] [ʌv; əv]

"	**Luckily**	**,**	**"**	**writes**	**Mrs**	**.**	**Colvile**	**,**	**in**	**her**	**cheery**	**way**	**,**	**"**	**we**	**were**	**soon**	**clear**	**of**
"	幸运的是	,	"	写	太太	.	科尔维尔	,	在	她	欢快的	方式	,	"	我们	是	很快	清除	的

[ðə; ði] [ɪn'festid] [belt] ,

the	**infested**	**belt**	**,**
这	受感染的	腰带	,

"幸运的是，"科尔维尔夫人用她一贯乐观的语气写道，"我们很快就离开了那片虫害肆虐的地带。"

[tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]['ɪntuː][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['loʊkəsts] .

to	move	in	the	course	of	half	-	an	-	hour	into	a	flight	of	locusts	.
到	移动	在	这	课程	的	一半	-	一个	-	小时	进入	一个	航班	的	蝗虫	.

在半小时内进入蝗虫群中。

" ['mɪsɪz] . ['kɑlvaɪl] [teɪks] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] ,

"	Mrs	.	Colvile	takes	as	the	motto	of	her	book	the	proverb	,
"	太太	.	科尔维尔	需要	作为	这	座右铭	的	她	书	这	谚语	,

科尔维尔夫人以这句谚语作为她书中的座右铭：

[ˌkju ju 'aɪ][suːt] [sʌn] [ʃə'mɪn] [ə'raɪv] - [lɑː][fɪn] .

Qui	suit	son	chemin	arrive	à	la	fin	.
qui	套装	儿子	切明	到达	-	拉	鳍	.

Qui 西装儿子 chemin 到达了最后。

[maɪ] - [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['fæsɪneɪtɪŋ] ['nærətɪv] [fʊl] [ʌv; əv]

My	Baronite	arrived	at	the	end	of	Mrs	.	Colvile's	fascinating	narrative	full	of
我的	-	到达的	在	这	结尾	的	太太	.	-	迷人	叙述	满的	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [gʊd] ['tempər] .

admiration	for	her	courage	and	good	temper	.
钦佩	为了	她	勇气	和	好的	脾气	.

我的男爵读完了科尔维尔夫人引人入胜的叙述，对她的勇气和好脾气充满了钦佩。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd][pɔːl] [mɔːl] [ɑːr; ər][nɑːt] " [ʌp] ,

But	as	long	as	Piccadilly	and	Pall	Mall	are	not	"	up	,
但	作为	长的	作为	皮卡迪利	和	帕尔	购物中心	是	不是	"	向上	,

但只要皮卡迪利大街和帕尔马尔大街没有"抬头"，

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt]['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][roʊd] .

"	he	will	be	content	with	them	,	and	would	rather	not	follow	her	road	.
"	他	将要	是	内容	和	他们	,	和	会	相当	不是	跟随	她	路	.

他会满足于现状，宁愿不走她走过的路。

['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] & [ˌsiː 'oʊ] .

Baron	de	Book	-	Worms	&	Co	.
男爵	德	书	-	蠕虫	&	合作	.

书虫男爵公司

[ðə; ði] - [gaɪd] [tuː; tə] [pə'laɪtnəs] . — [noʊ] .

THE	CABMAN'S	GUIDE	TO	POLITENESS	.	—	No	.
这	-	指导	到	礼貌	.	—	不	.

出租车司机的礼貌指南——第10号

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

([ɪn] [ʃɔːrt] , ['iːzi] ['lesnz; 'lesənz] , [ə'reɪndʒd] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['hændbʊk]

(	In	short	,	easy	Lessons	,	arranged	after	the	fashion	of	the	Child's	Handbook
(	在	短的	,	简单的	课程	,	安排	后	这	时尚	的	这	孩子的	手册

[tuː; tə]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .)

to	Useful	Knowledge	.	)
到	有用	知识	.	)

（简而言之，是按照《儿童实用知识手册》的模式编排的简易课程。）

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

问题。

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] [tʃi:f] [dɪ'zaɪər][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz]
I **suppose** **your** **chief** **desire** **is** **to** **make** **as** **much** **out** **of** **the** **public** **as**
我 认为 你的 首席 欲望 是 到 制作 作为 很多 出去 的 这 民众 作为
['pɑ:səb(ə)l] ?
possible **?**
可能的 ?

我猜你最大的愿望就是尽可能地从公众身上榨取利益吧?

['ænsər] .
Answer **.**
回答 .

回答。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
I **suppose** **it** **is** **.**
我 认为 它 是 .

我想应该是这样。

[kju:] .
Q **.**
问 .

问:

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz][glæd][tu:; tə] [ə'teɪn] [jʊr; jər]['ɑ:bdʒekt][baɪ] [pə'laɪtnəs] [æz; əz][baɪ]['eni]
And **you** **will** **be** **as** **glad** **to** **attain** **your** **object** **by** **politeness** **as** **by** **any**
和 你 将要 是 作为 高兴的 到 达到 你的 目的 经过 礼貌 作为 经过 任何
['ʌðər] ['meθəd] ?
other **method** **?**
其他 方法 ?

你会像使用其他任何方法一样,乐于通过礼貌的方式达到目的吗?

[ə; eɪ] . [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][dəunt]['mætər][tu:; tə][ˌem 'i:] [haʊ] [aɪ][get][ðə; ði][kɔɪn] ,
A **.** **Well** **,** **of** **course** **it** **don't** **matter** **to** **me** **how** **I** **get** **the** **coin** **,**
一个 . 出色地 , 的 课程 它 不 事情 到 我 如何 我 得到 这 硬币 ,

A:当然,我怎么得到这枚硬币对我来说并不重要。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][du:][get][ˌaɪ 'ti:] .
so **long** **as** **I** **do** **get** **it** **.**
所以 长的 作为 我 做 得到 它 .

只要我能得到它就行。

[kju:] . [prɪ'saɪsli] .
Q **.** **Precisely** **.**
问 . 恰恰 .

问:正是如此。

[wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər][traɪd][tu:; tə][bi:; bi][pə'laɪt] ?
Well **,** **have** **you** **ever** **tried** **to** **be** **polite** **?**
出色地 , 有 你 曾经 尝试 到 是 有礼貌的 ?

你试过礼貌待人吗?

[ə; eɪ] . ['nevər] .
A **.** **Never** **.**
一个 . 绝不 .

A. 从不。

[dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rd] [ˌreprɪ'zents] .
Don't **know** **exactly** **what** **the** **word** **represents** **.**
不 知道 确切地 什么 这 单词 代表 .

不太清楚这个词具体代表什么。

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问：

[soʊ][aɪ] [θɔːt] .
So **I** **thought** **.**
所以 我 想法 .

我当时是这么想的。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɪts] ['miːnɪŋ] [baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .
Well **,** **I** **will** **attempt** **to** **teach** **you** **its** **meaning** **by** **example** **.**
出色地 , 我 将要 试图 到 教 你 它是 意义 经过 例子 .

好，我将通过举例子来解释它的含义。

[ə; eɪ] . [θæŋk] [juː; jʊ] ; [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dəunt][hɜːrt][juː; jʊ] , [wɒts] [ðə; ðɪ]
A **.** **Thank** **you** **;** **so** **long** **as** **it** **helps** **me** **,** **and** **don't** **hurt** **you** **,** **what's** **the**
一个 . 感谢 你 ; 所以 长的 作为 它 帮助 我 , 和 不 伤害 你 , 是什么 这
[ɑːdz] ?
odds **?**
赔率 ?

A. 谢谢；只要对我有帮助，又不伤害你，那又有什么关系呢?

[kjuː] . ['sɜːrt(ə)nli] ; [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌruːdɪ'mentri] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər]
Q **.** **Certainly** **;** **I** **see** **that** **you** **have** **some** **rudimentary** **knowledge** **of** **the** **matter**
问 . 当然 ; 我 看 那 你 有 一些 基本的 知识 的 这 事情
[ɔːl'redi] .
already **.**
已经 .

问：当然；我看得出来你已经对这方面有一些基本的了解。

[wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
Well **,** **to** **begin** **.**
出色地 , 到 开始 .

好吧，先从这里开始。

[sə'poʊz] [ə; eɪ] [fer] [geɪv] [juː; jʊ] [les] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [jʊr; jər] [raɪt] [tʃɑːrdʒ] , [haʊ]
Suppose **a** **fare** **gave** **you** **less** **than** **what** **you** **considered** **your** **right** **charge** **,** **how**
认为 一个 票价 给予 你 较少的 比 什么 你 经过考虑的 你的 正确的 收费 , 如何
[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] ?
would **you** **behave** **?**
会 你 表现 ?

假设你收到的车费低于你认为应得的金额，你会怎么做?

[ə; eɪ] . [ɪf] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " [wɒts] [ðɪs] ?
A **.** **If** **a** **policeman** **wasn't** **in** **the** **way** **,** **I** **should** **say** **"** **What's** **this** **?**
一个 . 如果 一个 警察 不是 在 这 方式 , 我 应该 说 " 是什么 这 ?

A. 如果没有警察挡路，我应该说"这是什么？"

" [ænd; ənd] [gler] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **and** **glare** **at** **him** **indignantly** **.**
" 和 强光 在 他 愤慨地 .

"然后愤愤不平地怒视着他。"

[kjuː] . [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kriːs] ?
Q **.** **Have** **you** **found** **this** **a** **successful** **method** **of** **obtaining** **an** **increase** **?**
问 . 有 你 成立 这 一个 成功的 方法 的 获得 一个 增加 ?

问：你觉得这是获得加薪的有效方法吗?

[ə; eɪ] . [wel] , [noʊ] , [nɑːt] [mʌtʃ] .
A **.** **Well** **,** **no** **,** **not** **much** **.**
一个 . 出色地 , 不 , 不是 很多 .

A：嗯，不，不多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ][get][æn; ən][oʊld]['leɪdi] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

Of	course	if	you	get	an	old	lady	,	or	a	mother	with	a	heap	of	children	,
的	课程	如果	你	得到	一个	老的	女士	,	或者	一个	母亲	和	一个	堆	的	孩子们	,

当然，如果你遇到的是一位老太太，或者是一位带着一大堆孩子的母亲，

[juː; jʊ][kæn; kən][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

you	can	do	almost	anything	with	them	.
你	能	做	几乎	任何事物	和	他们	.

你可以用它们做几乎任何事情。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ][smɑːrt]['kæv(ə)lri]['ɑːfɪsər] , [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'baʊt] [taʊn] ,

But	let	us	take	a	smart	cavalry	officer	,	who	knows	his	way	about	town	,
但	让	我们	拿	一个	聪明的	骑兵	官	,	WHO	知道	他的	方式	关于	镇	,

但让我们以一位精明能干、熟悉当地情况的骑兵军官为例，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['meθəd] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [wʊd] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

do	you	think	the	method	you	suggest	would	be	successful	with	him	?
做	你	思考	这	方法	你	建议	会	是	成功的	和	他	?

你认为你建议的方法对他有效吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] , [aɪ][dəunt] ;

A	.	No	,	I	don't	;
一个	.	不	,	我	不	;

A. 不，我没有；

[bʌt; bət][noʊ]['kæv(ə)lri]['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [smɑːrt] [wʊd] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən][maɪ] [fer]

but	no	cavalry	officer	who	was	really	smart	would	offer	me	less	than	my	fare
但	不	骑兵	官	WHO	曾是	真的	聪明的	会	提供	我	较少的	比	我的	票价

.

:
.

但任何真正聪明的骑兵军官都不会给我低于车费的报酬。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'suːmɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][meɪ][biː; bi][sʌm; səm]['kwestʃən][ə'baʊt][ðə; ði] [fer] .

But	we	are	assuming	that	there	may	be	some	question	about	the	fare	.
但	我们	是	假设	那	那里	可能	是	一些	问题	关于	这	票价	.

但我们假设票价方面可能存在一些问题。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][kən'sɪdər][ðə; ði] [raɪt] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]

what	would	you	consider	the	right	charge	from	Charing	Cross	railway	-	station	to
什么	会	你	考虑	这	正确的	收费	从	查令	叉	铁路	-	车站	到

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['θiːətər] ?

the	St	.	James's	Theatre	?
这	英石	.	詹姆斯的	剧院	?

您认为从查令十字火车站到圣詹姆斯剧院的合理收费是多少?

[ə; eɪ] . [waɪ] , [ˌeɪ'tiːn] [pens] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːp] [ˌeɪ'tiːn] [pens] [ɪn][ðə; ði]

A	.	Why	,	eighteen	pence	,	to	be	sure	,	and	a	cheap	eighteen	pence	in	the
一个	.	为什么	,	十八	便士	,	到	是	当然	,	和	一个	便宜的	十八	便士	在	这

['bɑːrgən] .

bargain	.
便宜货	.

A. 当然是十八便士，而且是便宜的十八便士。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[jʊr; jər][ˌkɑːmpjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪl] [suːt][maɪ] ['pɜːrpəs] .

Your	computation	of	the	charge	will	suit	my	purpose	.
你的	计算	的	这	收费	将要	套装	我的	目的	.

你计算出的费用符合我的需求。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [pʊt][ðə; ði] ['dɪstəns] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]

Of	course	,	you	know	that	the	police	put	the	distance	at	something	less	than
的	课程	,	你	知道	那	这	警察	放	这	距离	在	某物	较少的	比

[tuː] [maɪlz] ,

two	miles	,
二	英里	,

当然，你也知道警方给出的距离不到两英里。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [kənˈsɪdərəbli] [les] ?

I	may	say	considerably	less	?
我	可能	说	相当	较少的	?

我可以说少得多吗?

[ə; eɪ] . [aɪ] ['deəˈsei] [ðeɪ] [duː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑːr; ər][nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

A	.	I	daresay	they	do	,	but	the	police	are	not	everybody	,
一个	.	我	敢说	他们	做	,	但	这	警察	是	不是	大家	,

A. 我敢说他们确实如此，但警察并不代表所有人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ɑːn]

and	you	said	I	was	not	to	consider	the	constables	if	they	weren't	on
和	你	说	我	曾是	不是	到	考虑	这	警员	如果	他们	不是	在

[ðə; ði][spɑːt] .

the	spot	.
这	点	.

你说过，如果警员不在现场，我就不能考虑他们。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

If	they	were	,	of	course	that	would	make	a	difference	.
如果	他们	是	,	的	课程	那	会	制作	一个	不同之处	.

如果真是那样，那当然会有所不同。

[kjuː] . [əˈsuːm] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

Q	.	Assume	you	get	a	shilling	.
问	.	认为	你	得到	一个	先令	.

问：假设你得到一先令。

[naʊ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kɔɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][seɪ] , " [aɪ][beg][jʊr; jər]

Now	suppose	you	were	to	look	at	the	coin	,	and	to	say	,	"	I	beg	your
现在	认为	你	是	到	看	在	这	硬币	,	和	到	说	,	"	我	求	你的

['pɑːrd(ə)n] ,

pardon	,
赦免	,

现在假设你看着这枚硬币，然后说：“请问，

[sɜːr] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [ðɪs] [ˈʃɪlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,

Sir	,	but	are	you	aware	this	shilling	is	a	George	the	Fourth	,
先生	,	但	是	你	意识到的	这	先令	是	一个	乔治	这	第四	,

先生，您知道这枚先令是乔治四世时期的吗?

[ɔːr][ə; eɪ] [wel] - [prɪˈzɜːrv] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [ɔːr][æn; ən] [ˈɜːrli] [vɪkˈtɔːriə] ,

or	a	well	-	preserved	William	the	Fourth	,	or	an	early	Victoria	,
或者	一个	出色地	-	保存完好	威廉	这	第四	,	或者	一个	早期的	维多利亚	,

或者保存完好的威廉四世像，或者早期的维多利亚像，

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [les] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈɪntrəst] ?

would	you	not	like	to	exchange	it	for	one	of	less	historical	interest	?
会	你	不是	喜欢	到	交换	它	为了	一	的	较少的	历史	兴趣	?

您难道不想把它换成一件历史价值较低的物品吗?

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] ,

"	Do	you	not	think	that	such	a	speech	,	with	a	civil	touch	of	the	hat	,
"	做	你	不是	思考	那	这样的	一个	演讲	,	和	一个	民用	触碰	的	这	帽子	,

"你不认为这样一番讲话，带着几分礼貌的轻蔑，

[wʊd] [ɪˈmiːdiətli] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] ?

would	immediately	attract	attention	?
会	立即地	吸引	注意力	?

会立即引起注意吗?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

A	.	It	might	,	but	I	can't	say	for	certain	,	as	I	have	never	tried	it	.
一个	.	它	可能	,	但	我	不能	说	为了	肯定	,	作为	我	有	绝不	尝试	它	.

A. 有可能，但我不能肯定，因为我从未尝试过。

[kjuː] . [aɪ][dɪd][nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] .

Q	.	I	did	not	suppose	that	you	had	.
问	.	我	做过	不是	认为	那	你	有	.

问：我没想到你竟然有。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrk][jʊr; jər][kaɪnd]

Do	you	not	believe	that	were	you	to	make	such	a	remark	your	kind
做	你	不是	相信	那	是	你	到	制作	这样的	一个	评论	你的	种类

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wʊd] [rɪˈsiːv] [əˈtenʃ(ə)n] ?

consideration	would	receive	attention	?
考虑	会	收到	注意力	?

难道你不认为，如果你发表这样的言论，你的善意之举会得到重视吗?

[ə; eɪ] . [kwaɪt] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

A	.	Quite	as	likely	as	not	,	but	what	then	?
一个	.	相当	作为	可能	作为	不是	,	但	什么	然后	?

A. 很有可能，但之后呢?

[kjuː] . [wel] , ['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [jɔːr'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['frendli] ['fʊtɪŋ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [ɪm'pruːv]

Q	.	Well	,	having	established	yourself	on	a	friendly	footing	,	could	you	not	improve
问	.	出色地	,	拥有	已确立的	你自己	在	一个	友好的	立足点	,	可以	你	不是	提升

[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [baɪ] ['ædɪŋ] ,

the	occasion	by	adding	,
这	场合	经过	添加	,

问：既然你们已经建立了友好的关系，您能否再添油加醋一下，让气氛更加融洽呢?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [sɜːr] ,

"	I	do	not	know	whether	you	are	aware	of	the	fact	,	Sir	,
"	我	做	不是	知道	无论	你	是	意识到的	的	这	事实	,	先生	,

先生，我不知道您是否了解此事。

[bʌt; bət][aɪ] ['friːkwəntli] [rɪ'siːv] [ˌeɪ'tiːn] [pens] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['dɪstəns] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]

but	I	frequently	receive	eighteen	pence	for	the	very	distance	you	have	just
但	我	频繁地	收到	十八	便士	为了	这	非常	距离	你	有	只是

['trævld] ?

travelled	?
旅行	?

但我经常因为你刚才走过的路程而只拿到十八便士?

" [ə; eɪ] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	A	.	Of	course	I	could	,	but	what	good	would	it	be	?
"	一个	.	的	课程	我	可以	,	但	什么	好的	会	它	是	?

A. 我当然可以，但是这样做有什么用呢?

[kjuː] . [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli][faɪnd][aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][ækt][ɑːn][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

Q	.	That	you	will	probably	find	out	if	you	act	on	my	suggestion	,
问	.	那	你	将要	大概	寻找	出去	如果	你	行为	在	我的	建议	,

问：如果你采纳我的建议，你很可能会发现这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ,

and	now	,	as	I	have	taught	you	enough	for	to	-	day	,
和	现在	,	作为	我	有	教授	你	足够的	为了	到	-	天	,

好了，今天我已经教得够多了，

[aɪ] [wɪl] [ə'dɑːpt][ə; eɪ] ['draɪvɝz] [freɪz] [ænd; ənd] " [pʊl] [ʌp] .

I	will	adopt	a	driver's	phrase	and	"	pull	up	.
我	将要	采纳	一个	司机	短语	和	"	拉	向上	.

我将借用司机的话来说就是"停车"。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [pə'laɪt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]

"	Have	you	anything	polite	to	say	to	me	which	will	prove	to	me	that	you
"	有	你	任何事物	有礼貌的	到	说	到	我	哪个	将要	证明	到	我	那	你

[hæv; həv] [bɪn] ['betəd] [baɪ][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ?

have	been	bettered	by	my	instruction	?
有	到过	改进	经过	我的	操作说明	?

"你有什么礼貌的话要对我说，以证明你因我的指导而有所进步吗？"

[ə; eɪ] . ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]

A	.	Nothing	that	I	can	think	of	,	unless	it	be	,	"	Thank	you	for	nothing
一个	.	没有什么	那	我	能	思考	的	,	除非	它	是	,	"	感谢	你	为了	没有什么

.

:

.

A. 我想不出别的了，除非是"谢谢你什么也没做"。

" [kjuː] . [ðæt] [ɪz] ['skersli] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

"	Q	.	That	is	scarcely	the	reply	I	had	expected	.
"	问	.	那	是	几乎	这	回复	我	有	预期的	.

问：这完全出乎我的意料。

[haʊ'evər] , [duː][nɑːt][biː; bi] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][ɪz][ə; eɪ] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]

However	,	do	not	be	disheartened	,	to	thank	me	at	all	is	a	move	in	the	right
然而	,	做	不是	是	沮丧	,	到	感谢	我	在	全部	是	一个	移动	在	这	正确的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

但是，请不要灰心，至少您能向我表示感谢，这已经是一个正确的方向了。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ?

And	now	you	will	come	again	?
和	现在	你	将要	来	再次	?

你还会再来吗?

[ə; eɪ] . [wel] , [jes] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] .
A . Well , yes , when I have nothing better to do .
一个 . 出色地 , 是的 , 什么时候 我 有 没有什么 更好的 到 做 .

A：嗯，是的，当我没什么事可做的时候。

[kjuː] . [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
Q . I am infinitely obliged to you .
问 . 我 是 无限地 有义务 到 你 .

问：我感激不尽。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] .
I will detain you no longer .
我 将要 扣留 你 不 更长 .

我不会再耽搁你了。

[gʊd] - [baɪ] ,
Good - bye ,
好的 - 再见 ,

再见，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ə'dɑːpt][maɪ] ['meθəd] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [sək'sesf(ə)l] .
and I hope you will adopt my method and find it successful .
和 我 希望 你 将要 采纳 我的 方法 和 寻找 它 成功的 .

我希望你能够采纳我的方法并取得成功。

[ə; eɪ] . [aɪ][hoʊp][soʊ] , [tuː] .
A . I hope so , too .
一个 . 我 希望 所以 , 也 .

A：我也希望如此。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] .
But there's no telling .
但 有 不 讲述 .

但谁也说不准。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 210]
[页 -]

[第210页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli] .
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE EXPRESSED DIFFERENTLY .
事物 一 会 相当 有 表达 不同 .

有些话，我本想用不同的方式表达。

" [dəunt][goʊ] , ['kænən] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk]
" Don't go , Canon ; I want to introduce you to a Lady who wishes to make
" 不 去 , 佳能 ; 我 想 到 介绍 你 到 一个 女士 WHO 愿望 到 制作
[jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] . "
your acquaintance . "
你的 熟人 . "

"别走，教士；我想介绍一位女士给您认识，她希望与您相识。"

" [oʊ] — [ɜːr; ər] — [aɪm] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ; [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] , [pər'hæps] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] . "
" Oh — er — I'm rather in a hurry ; some other day , perhaps — er — er . "
" 哦 — 呃 — 我是 相当 在 一个 匆忙 ; 一些 其他 天 , 也许 — 呃 — 呃 . "

"哦——呃——我有点赶时间；改天吧——呃——呃。"

" [its] [maɪ] [waɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" It's my Wife , you know . "
" 它是 我的 妻子 , 你 知道 . "

"你知道，那是我妻子。"

" [oʊ] , [ðæts] ['dɪfrənt] .
" Oh , that's different .
" 哦 , 那就是 不同的 .

“哦，那不一样。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['leɪdi] !
I thought you said a Lady !
我 想法 你 说 一个 女士 !

我以为你说的是一位女士!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tʃɑ:rmd] !
I shall be charmed !
我 将 是 迷住了 !

我一定会喜欢!

" [ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] .
" THE BLACK SHADOW .
" 这 黑色的 阴影 .

“黑影。”

[wɪə(r)] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['glu:mi] [gai] [foʊ] [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] ,
We're near to the gloomy Guy Faux anniversary ,
是 靠近 到 这 阴沉 盖伊 假 周年纪念日 ,

我们即将迎来盖伊·福克斯令人沮丧的周年纪念日，

[naɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [gɔ:dʒɪŋ] [ʌv; əv][lɔ:rd] ['meɪɝz] [deɪ] ,
Nigh to the gorging of Lord Mayor's Day ,
夜 到 这 暴饮暴食 的 主 市长的 天 ,

临近市长节的狂欢，

[bʌt; bət] [ðoʊ] - [tɪz][noʊ'vembər] , [ðeəz; ðəz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri]
But though ' tis November , there's joy in the Nursery
但 尽管 - 的 十一月 , 有 喜悦 在 这 苗圃

虽然现在是十一月，但托儿所里依然充满欢乐。

[ru:ld] [baɪ] [nɜ:rs] ['glædstəun][aʊt] ['westmɪnstər] [wei] .
Ruled by Nurse Gladstone out Westminster way .
裁决 经过 护士 格拉德斯通 出去 威斯敏斯特 方式 .

由护士格莱斯顿统治，位于威斯敏斯特方向。

[ðə; ði] ['sʌmɝz] [lɔ:ŋ] ['trʌblz] [ɑ:r; ər][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf]
The summer's long troubles are laid on the shelf
这 夏季 长的 麻烦 是 铺设 在 这 架子

整个夏天的烦恼都被搁置了。

[ænd; ənd] " ['nænə; 'nɑ:nə] " [lʊks] [kwaɪt] [laɪk] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r'self] .
And " Nana " looks quite like enjoying herself .
和 " 娜娜 " 看起来 相当 喜欢 享受 她自己 .

“娜娜”看起来玩得很开心。

[ðæt] ['bɑ:ðərsəm] ['bæntlɪŋ] , [ðə; ði][bɪg] ['aɪrɪʃ] ['beɪbi] ,
That bothersome bantling , the big Irish baby ,
那 烦人的 班特林 , 这 大的 爱尔兰 婴儿 ,

那烦人的闲聊，那个爱尔兰大婴儿，

[ɪz] [tʌkt] [ʌp][ɪn][bed][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['fɔ:rti] [wɪŋks] .
Is tucked up in bed for a long forty winks .
是 塞进去 向上 在 床 为了 一个 长的 四十 眨眼 .

正躺在床上准备睡个长长的午觉。

([ðoʊ] [ɪts] [ʃrɪl] ['bænʃi:ˌbæn'ʃi:] [haʊl] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'gen] , ['meɪbi] ,
(Though its shrill Banshee howl will be heard again , maybe ,
(尽管 它是 尖锐 女妖 嗥 将要 是 听到 再次 , 或许 ,

（虽然它那尖锐的女妖嚎叫声或许还会再次响起，）

[frʌm; frəm] ['weɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] , ['iːv(ə)n]['nænə; 'nɑːnə][dʒiː] . [ʃriŋks] .)

From	waking	it	,	yet	,	even	Nana	G	.	shrinks	.	)
从	醒来	它	,	然而	,	甚至	娜娜	G	.	收缩	.	)

醒来之后，就连娜娜·G 也缩小了。）

[soʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪs]['kwaɪət][taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

So	now	for	a	nice	quiet	time	,	if	you	please	,
所以	现在	为了	一个	好的	安静的	时间	,	如果	你	请	,

现在请允许我安静一会儿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪs] [ʌv; əv][moʊst] [swiːt] - ['tempərd] [bɛənz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

With	the	brace	of	most	sweet	-	tempered	bairns	on	her	knees	.
和	这	支撑	的	最多	甜的	-	淬火	孩子们	在	她	膝盖	.

她膝上抱着两个性情温和的孩子。

[ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] — [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ,

They're	English	—	quite	English	,	and	easy	to	handle	,
它们是	英语	—	相当	英语	,	和	简单的	到	处理	,

它们是英国的——非常地道的英国风格，而且很容易上手。

[wəʊnt] [reɪz] ['hɔːrɪd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd]['æŋgər][ðə; ði] [haʊs] .

Won't	raise	horrid	noises	and	anger	the	House	.
惯于	增加	可怕的	噪音	和	愤怒	这	房子	.

不会发出可怕的噪音，也不会激怒众议院。

[ðeə(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['dændl] ,

They're	pleasant	to	see	and	delightful	to	dandle	,
它们是	令人愉快的	到	看	和	愉快	到	蒲公英	,

它们赏心悦目，玩起来也十分有趣。

[ænd; ənd]['nænə; 'nɑːnə][əu'painz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['nɜːrsəri] [naʊs] ,

And	Nana	opines	that	,	with	nursery	nous	,
和	娜娜	意见	那	,	和	苗圃	我们	,

娜娜认为，凭借育儿经验，

[ðeɪl] [biː; bi][gɑːt] " ['naɪsli] [ɔːf] " — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [noʊ] [mɪ'steɪks] —

They'll	be	got	"	nicely	off	"	—	if	she	makes	no	mistakes	—
他们会	是	得到	"	很好	离开	"	—	如果	她	制作	不	错误	—

如果她不犯错，他们会"好过"的。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [hai'bəːniən] ['wɜːri] [ə'weiks] .

Before	that	Hibernian	worry	awakes	.
前	那	希伯尼安	担心	醒来	.

在那之前，爱尔兰人的忧虑就会醒来。

" [tuː; tə]['mɑːrkɪt] , [tuː; tə]['mɑːrkɪt] , [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][fæt] ['pɪgi] !

"	To	market	,	to	market	,	to	buy	a	fat	piggy	!
"	到	市场	,	到	市场	,	到	买	一个	胖的	小猪	!

"去集市，去集市，买一头肥猪！"

([bʌt; bət][oʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [pʊr] ['aɪrɪʃ] [pɪg] — [ɪn][ə; eɪ][poʊk] !)

(	But	O	,	not	a	poor	Irish	pig	—	in	a	poke	!	)
(	但	哦	,	不是	一个	贫穷的	爱尔兰	猪	—	在	一个	戳	!	)

（但是，哦，可怜的爱尔兰猪——被装在盲盒里！）

" [soʊ][paɪps]['nænə; 'nɑːnə]['glædstəun][soʊ]['dʒɑːkənd][ænd; ənd]['dʒigi]

"	So	pipes	Nana	Gladstone	so	jocund	and	jiggy
"	所以	管道	娜娜	格拉德斯通	所以	欢乐	和	吉吉

"所以，娜娜·格莱斯顿吹着笛子，如此欢快活泼。"

[ʃiː; ʃi] [iːk] [aʊt][hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] [lɪlt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊk] .

She	ekes	out	her	Nursery	lilt	with	a	joke	.
她	埃克斯	出去	她	苗圃	轻快	和	一个	开玩笑	.

她用一个笑话勉强挤出了童谣的轻快语调。

" [wiːv] [dʌn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [roʊ] - [diː] - [daʊ] - [daʊ] ,
" We've done , for a season , with row - de - dow - dow ,
" 我们已经 完毕 , 为了 一个 季节 , 和 排 - 德 - 道琼斯 - 道琼斯 ,

"我们已经连续一个赛季，用 row-de-dow-dow 的方式……"

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] - ['boʊgi] [mæn] , - [dɪrz] , [tuː; tə]['bɑːðər] [juː 'es] [naʊ] !
And there's no ' Bogey Man , ' dears , to bother us now !
和 有 不 - 博基 男人 , - 亲爱的们 , 到 打扰 我们 现在 !

亲爱的们，现在没有"恶魔"来打扰我们了！

" ['nɜːrsɪz] , [wiː; wi] [noʊ] , [faɪnd][ðə; ði] " [blæk] [mæn] " [moʊst]['hændi]
" Nurses , we know , find the " Black Man " most handy
" 护士 , 我们 知道 , 寻找 这 " 黑色的 男人 " 最多 便利

我们知道，护士们觉得"黑人"最方便。

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðer; ðər]['tʃɑːrdʒɪz][tuː; tə]['kwaɪət][æt; ət] [taɪmz] ;
To frighten their charges to quiet at times ;
到 吓唬 他们的 收费 到 安静的 在 时代 ;

有时是为了恐吓他们所照看的人，让他们安静下来；

[bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz] [ɔːl] " [hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , ['beɪbz] ! "
But now ' tis all " Hush - a - bye , Babes ! "
但 现在 - 的 全部 " 嘘 - 一个 - 再见 , 宝贝们 ! "

但现在一切都变成了"嘘，宝贝们！"

" ['hændi] - ['pændi] !
" Handy - pandy !
" 便利 - 潘迪 !

"好帮手！

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['suːðɪŋ] ['kærəlz][ænd; ənd]['kwaɪətɪŋ] [raɪmz] ,
" And such soothing carols and quieting rhymes ,
" 和 这样的 舒缓 圣诞颂歌 和 安静 韵律 ,

"还有那些舒缓的颂歌和宁静的童谣，

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [blæk] ['ʌgli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]
No need for a " black ugly thing in the garden
不 需要 为了 一个 " 黑色的 丑陋的 事物 在 这 花园

花园里不需要"丑陋的黑色东西"。

" [tuː; tə]['kwaɪət] [ðiːz] ['beɪbz] , [θɪŋks] [oʊld]['nænə; 'nɑːnə][frʌm; frəm] ['hɑːrdən] !
" To quiet these babes , thinks old Nana from Hawarden !
" 到 安静的 这些 宝贝们 , 思考 老的 娜娜 从 哈沃登 !

"为了让这些孩子安静下来，"来自霍沃登的老奶奶心想！

[ə'læs] , [ænd; ənd][ə'læs] !
Alas , and alas !
唉 , 和 唉 !

唉，真是唉！

['boʊgi] [men][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [rʌm] - ['ʌnz] ,
Bogey Men are such rum ' uns ,
博基 男人 是 这样的 朗姆酒 - 联合国 ,

妖怪真是些讨厌鬼，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌgli] [θɪŋz] [ɑːr; ər] " [tuː] ['priːviəs] , " [ɔːr] [wɜːrs] .
And some Ugly Things are " too previous , " or worse .
和 一些 丑陋的 事物 是 " 也 以前的 , " 或者 更糟 .

而有些丑陋的事情"太久远了"，甚至更糟。

[haʊ] [ɔːft][ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [ə'pɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmənz] ,
How oft the Black Shadow appears without summons ,
如何 经常 这 黑色的 阴影 出现 没有 传票 ,

黑影经常无需召唤便现身，

[ænd; ənd] ['terifaiz] [nɑ:t][ðə; ði] [pʊr] ['beɪbz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [nɜ:rs] !

And	terrifies	not	the	poor	babes	,	but	their	Nurse	!
和	令人恐惧	不是	这	贫穷的	宝贝们	,	但	他们的	护士	!

吓到的不是可怜的婴儿，而是他们的保姆!

['nɑ:nəz][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] — [jet] — [baɪ][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [beɪbz] [skwɔ:l] ,

Nana's	not	disturbed	—	yet	—	by	the	Irish	babe's	squall	,
奶奶的	不是	不安	—	然而	—	经过	这	爱尔兰	宝贝的	暴风雨	,

娜娜目前还没有被爱尔兰小妞的哭闹声打扰。

[bʌt; bət] — [wʌt] [mi:nz] [ðæt] [blæk] - ['boʊdɪŋ] [ʃeɪd] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] ?

But	—	what	means	that	black	-	boding	shade	on	the	wall	?
但	—	什么	方法	那	黑色的	-	预兆	阴影	在	这	墙	?

但是——墙上那抹黑色阴影是什么意思呢?

[ðə; ði]['æfrɪkən] ['boʊgi] !

The	African	Bogey	!
这	非洲	博基	!

非洲妖怪!

[ɪnˌɑ:pər'tu:n] , ['veri] !

Inopportune	,	very	!
不合时宜	,	非常	!

非常不合时宜!

[its] ['ri:əli] [ə; eɪ]['nu:s(ə)ns] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [ə; eɪ] [ʃeɪm]

It's	really	a	nuisance	,	it	does	seem	a	shame
它是	真的	一个	滋扰	,	它	做	似乎	一个	耻辱

真是太麻烦了，感觉很可惜。

[ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [nɜ:rs] [dʒi:] . [ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [meɪk] ['meri]

That	just	as	Nurse	G	.	is	prepared	to	make	merry
那	只是	作为	护士	G	.	是	准备	到	制作	欢乐

就在护士G准备欢庆的时候

[wɪð; wɪθ] [tu:] [sʌtʃ] [swi:t] ['bæntlɪŋ] [ðɪs] [spu:k] [spɔɪlz] [ðə; ði] [geɪm] !

With	two	such	sweet	bantlings	this	Spook	spoils	the	game	!
和	二	这样的	甜的	班特林	这	幽灵	战利品	这	游戏	!

有了这两只可爱的小家伙，这只幽灵破坏了游戏!

[ju:'gændə; u:'gændə; ju:'gɑ:ndə] !

Uganda	!
乌干达	!

乌干达!

[mə'ʃoʊnəˌlænd] ! !

Mashonaland	!	!
马绍纳兰	!	!

马绍纳兰!

[nɜ:rs] , [aɪm][ə'freɪd]

Nurse	,	I'm	afraid
护士	,	我是	害怕的

护士，我害怕

[ðə; ði][dɑ:rk]['kɑ:ntɪnənt]['kæsts][ɔ:(r)][jʊr; jər]['beɪbz][ə; eɪ] [blæk] [ʃeɪd] !

The	Dark	Continent	casts	o'er	your	babes	a	Black	Shade	!
这	黑暗的	大陆	演员	超过	你的	宝贝们	一个	黑色的	阴影	!

黑暗大陆给你的宝贝们蒙上了一层阴影!

[ðə; ði] [θri:] [vi:] .

THE	THREE	V'S	.
这	三	v 的	.

三个V。

([vɔɪs] , [voʊt] , [ænd; ənd]['viːtoʊ] .)
(Voice , Vote , and Veto .)
(嗓音 , 投票 , 和 否决 .)

（发言权、投票权和否决权。）

[[wʌt] [ðə; ðɪ] [b'ruːəz] [wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] [baɪ] [wɪtʃ] " ['evri] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['rezɪdənt] [wɪð; wɪθ]
[What the brewers want is a Reform Bill by which " every adult resident with
[什么 这 酿酒商 想 是 一个 改革 账单 经过 哪个 " 每一个 成人 居民 和
[ə; eɪ] [θroʊt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][voʊt] .
a throat should have a vote .
一个 喉 应该 有 一个 投票 .

酿酒商们想要的是一项改革法案，根据该法案，“每个有喉咙的成年居民都应该有投票权”。

" — ['westmɪnstər] [gə'zet] .]
" — Westminster Gazette .]
" — 威斯敏斯特 公报 .]

——《威斯敏斯特公报》

" [wen] [waɪn][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][wɪt][ɪz][aʊt]
" When wine is in the wit is out
" 什么时候 葡萄酒 是 在 这 有 是 出去

“酒醒之后，头脑就失灵了。”

" [wʌz; wəz][wʌns][held]['wɪzdəm][pæst][ɔːl] [daʊt] ;
" Was once held wisdom past all doubt ;
" 曾是 一次 握住 智慧 过去的 全部 怀疑 ;

“曾被认为是毋庸置疑的智慧；

[bʌt; bət][naʊ] - [twʊd] [siːm] [ðæt] ['evri] ['θrɑːtl]
But now ' twould seem that every throttle
但 现在 - 特沃德 似乎 那 每一个 风门

但现在看来，每个油门

[ðæt] [hæθ][kə'pæsəti][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] ,
That hath capacity for the bottle ,
那 有 容量 为了 这 瓶子 ,

有空间容纳瓶子的，

[mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sʌfrɪdʒ] .
Must have it also for the suffrage .
必须 有 它 还 为了 这 选举权 .

也必须支持妇女选举权。

[noʊ] [mɔːr] [niːd] ['raʊdɪ] [ræd][ɔːr] [rʌf] [reɪdʒ] .
No more need rowdy Rad or rough rage .
不 更多的 需要 喧闹的 辐射 或者 粗糙的 愤怒 .

不再需要喧闹的拉德或粗暴的愤怒。

[θroʊt] - ['sʌfrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
Throat - suffrage should please everybody
喉 - 选举权 应该 请 大家

喉咙权应该让所有人都满意

[huː] [lets] [aʊt] [nɔɪz] [ɔːr] [teɪks] [ɪn] ['tɑːdi] ,
Who lets out noise or takes in toddy ,
WHO 让我们 出去 噪音 或者 需要 在 托迪 ,

谁制造噪音或喝棕榈酒?

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [θroʊt]
By way of a capacious throat
经过 方式 的 一个 宽敞 喉

通过宽阔的喉咙

[kæn; kən] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ʃaʊt] — [wʌn] [θroʊt] , [wʌn] [voʊt] !

Can	drink	and	shout	—	One	Throat	,	one	Vote	!
能	喝	和	喊	—	一	喉	,	一	投票	!

可以边喝边喊——一人一票!

[frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['kɔːrmərənt] , [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [pɑːrk] . — " [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] . ['mʌðər]

From	Mr	.	Cormorant	,	St	.	James's	Park	.	—	"	Thank	you	,	Sir	.	Mother
从	先生	.	鸬鹚	,	英石	.	詹姆斯的	公园	.	—	"	感谢	你	,	先生	.	母亲

[ænd; ənd] [tʃaɪld] , ['mæstər] ['kɔːrmərənt] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɔːrmərənt] ,

and	child	,	Master	Cormorant	and	Mrs	.	Cormorant	,
和	孩子	,	掌握	鸬鹚	和	太太	.	鸬鹚	,

来自圣詹姆斯公园的鸬鹚先生——"谢谢您，先生。鸬鹚先生和鸬鹚夫人，以及他们的母亲和孩子，

[ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [wel] .

are	doing	uncommonly	well	.
是	正在做	不寻常地	出色地	.

表现异常出色。

[hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .

Hope	for	the	best	.
希望	为了	这	最好的	.

希望一切顺利。

[bʌt; bət] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ['æksədənts] [wɪl] ['hæpən] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [prə'vɪʒ(ə)n] —

But	permit	me	,	accidents	will	happen	,	and	I	should	like	to	make	provision	—
但	允许	我	,	事故	将要	发生	,	和	我	应该	喜欢	到	制作	条款	—

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

you	understand	.
你	理解	.

但请允许我这样做，意外总会发生，我想未雨绸缪——您明白的。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[ɪn] [maɪ] ['nuːzpeɪpər] [aɪ] [siː] ['ædvərtaɪzd] - ['iːg(ə)l] [ɪn'ʃʊrəns] [ˌsiː 'oʊ] . , - - ['pelɪkən] [laɪf] [ɪn'ʃʊrəns]

In	my	newspaper	I	see	advertised	'	Eagle	Insurance	Co	.	,	'	'	Pelican	Life	Insurance
在	我的	报纸	我	看	广告	-	鹰	保险	合作	.	,	-	-	鹈	生活	保险

[ˌsiː 'oʊ] . -

Co	.	'
合作	.	-

我在报纸上看到了"鹰牌保险公司"、"鹈鹕人寿保险公司"的广告。

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pelɪkən] [tuː; tə] [biː; bi] ['benɪfɪtɪd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði]

Why	are	the	Eagle	and	the	Pelican	to	be	benefited	,	and	not	the
为什么	是	这	鹰	和	这	鹈	到	是	受益	,	和	不是	这

['kɔːrmərənt] — [ænd; ənd] ['ʌðər] ?

Cormorant	—	and	others	?
鸬鹚	—	和	其他的	?

为什么鹰和鹈鹕会受益，而鸬鹚和其他鸟类却不会?

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

But	never	mind	the	others	.
但	绝不	头脑	这	其他的	.

其他人就不用管了。

[aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [dɪ'vaʊərɪŋli] , ['kæptɪn] ['kɔːrmərənt] .

I	speak	for	myself	,	and	am	yours	Devouringly	,	Captain	Cormorant	.
我	说话	为了	我	,	和	是	你的	馋	,	队长	鸬鹚	.

我仅代表我自己发言，我愿为你效劳，鸬鹚船长。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] . — [moʊst] [ə'proʊpriət] [ə'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] " ['bʌdʒɪt] ['steɪtmənt]
" **Something** **in** **a** **Name** **.** **—** **Most** **appropriate** **official** **to** **make** **a** " **Budget** **Statement**
" 某物 在 一个 姓名 . — 最多 合适的 官方的 到 制作 一个 " 预算 陈述
" — [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] " [dɪbz] .
" **—** **Sir** **George** " **Dibbs** **.**
" — 先生 乔治 " 迪布斯 .

"名字里有故事。——最适合发表'预算声明'的官员——乔治·迪布斯爵士。

" [ə; eɪ] [straɪk] ['mɑ:toʊ] . — " - [tɪz] [tru:] , - [tɪz] ['pɪti] ; [ænd; ənd] ['pɪti] - [tɪz] , - [tɪz] [tru:] .
" **A** **Strike** **Motto** **.** **—** " **'** **Tis** **true** **,** **'** **tis** **pitty** **;** **and** **pitty** **'** **tis** **,** **'** **tis** **true** **.**
" 一个 罢工 座右铭 . — " - 的 真的 , - 的 可怜 ; 和 可怜 - 的 , - 的 真的 .

"罢工口号——""这是真的，这是可怜的；可怜的是，这是真的。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **211** **]**
" [页 -]

[第211页]

[ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] .
THE **BLACK** **SHADOW** **.**
这 黑色的 阴影 .

黑影。

[nɜ:rs] ['glædstəun] .
Nurse **Gladstone** **.**
护士 格拉德斯通 .

格拉德斯通护士。

" [naʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪrz] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] ['kwaɪət] [taɪm] — [ɔ:l] [tu:; tə]
" **NOW** **,** **MY** **LITTLE** **DEARS** **,** **WE** **SHALL** **HAVE** **A** **NICE** **QUIET** **TIME** **—** **ALL** **TO**
" 现在 , 我的 小的 亲爱的们 , 我们 将 有 一个 好的 安静的 时间 — 全部 到
[ɑ:r'selvz] ! "
OURSELVES **!** **"**
我们自己 ! "

"现在，我的小宝贝们，我们要享受一段美好的安静时光——完全属于我们俩的时光！"

" [ju:'gændə; u:'gændə; ju:'gɑ:ndə] ! [mə'ʃoʊnəˌlænd] ! !
" **Uganda** **!** **Mashonaland** **!** **!**
" 乌干达 ! 马绍纳兰 ! !

乌干达！马绍纳兰！

[nɜ:rs] , [aɪm][ə'freɪd][ðə; ði][dɑ:rk]['kɑ:ntɪnənt]['kæsts][ɔ:(r)][jʊr; jər]['beɪbz][ə; eɪ][blæk] [ʃeɪd] !
Nurse **,** **I'm** **afraid** **The** **Dark** **Continent** **casts** **o'er** **your** **Babes** **a** **Black** **Shade** **!**
护士 , 我是 害怕的 这 黑暗的 大陆 演员 超过 你的 宝贝们 一个 黑色的 阴影 !

护士，恐怕黑暗大陆给你的宝贝们蒙上了一层阴影！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **212** **]**
" [页 -]

[第212页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **213** **]**
[页 -]

[第213页]

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['pɪkˌlɑ:k] [hoʊlz] .
THE **ADVENTURES** **OF** **PICKLOCK** **HOLES** **.**
这 冒险 的 开锁 孔 .

开锁孔的冒险。

([baɪ] - [tɔɪl] .)
(By Cunnin Toil .)
(经过 - 辛劳 .)

（作者：Cunnin Toil。）

[noʊ] . ['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði] - ['bɜːrgləri] .
No . VI . — THE UMBROSA BURGLARY .
不 . 六年级 . 一 这 - 入室盗窃 .

第六章——安布罗萨盗窃案。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ʃɔːrt] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
During one of my short summer holidays I happened to be spending a few days
期间 一 的 我的 短的 夏天 假期 我 发生 到 是 开支 一个 很少 天
[æt; ət][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['rɪvərsaɪd] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [dʒeɪmz]['sɪlvər] ,
at the delightful riverside residence of my friend James Silver ,
在 这 愉快 河边 住宅 的 我的 朋友 詹姆斯 银 ,

在我短暂的暑假期间，我碰巧在朋友詹姆斯·西尔弗位于河边的美丽住所住了几天。

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [huːz] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv]
the extent of whose hospitality is only to be measured by the excellence of
这 程度 的 谁 热情好客 是 仅有的 到 是 测量 经过 这 卓越 的
[ðə; ði] [fer] [ðæt] [hiː; hi] [sets] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [gests] ,
the fare that he sets before his guests ,
这 票价 那 他 套 前 他的 客人 ,

衡量主人好客程度的唯一标准就是他为客人准备的饭菜的优劣。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['verid] [ˌə'mjuːzmənts] [ðæt] [hiː; hi] [prə'vaidz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
or by the varied amusements that he provides for them .
或者 经过 这 多种多样 娱乐 那 他 提供 为了 他们 .

或者通过他为他们提供的各种娱乐活动。

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] - ([fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'træktɪv] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]) [ɑːr; ər]
The beauties of Umbrosa (for that is the attractive name of his house) are
这 美女 的 - (为了 那 是 这 吸引人的 姓名 的 他的 房子) 是
[noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [peɪs] [ʌp] ([ɔːr] [daʊn]) [ðə; ði]['waɪndɪŋ]
known to all those who during the summer months pass up (or down) the winding
已知 到 全部 那些 WHO 期间 这 夏天 几个月 经过 向上 (或者 向下) 这 绕线
['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [temz] .
reaches of the Upper Thames .
到达 的 这 上 泰晤士河 .

乌姆布罗萨（这是他房子的迷人名字）的美景，在夏季沿着蜿蜒的泰晤士河上游河段上下游游览的人们都知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] ['witnist] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði]
It was there that I witnessed a series of startling events which threw the
它 曾是 那里 那 我 目击者 一个 系列 的 令人震惊 活动 哪个 扔 这
[hoʊl] ['kaʊnti] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tempəreri] ['tɜːrmɔɪl] .
whole county into a temporary turmoil .
所有的 县 进入 一个 暂时的 动荡 .

正是在那里，我目睹了一系列令人震惊的事件，这些事件使整个县陷入了短暂的混乱。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'pærəleld] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][sə'gæsəti][ʌv; əv] ['pɪkˌlɑːk]
Had it not been for the unparalleled coolness and sagacity of Picklock
有 它 不是 到过 为了 这 无与伦比 凉爽 和 睿智 的 开锁
[hoʊlz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][dɪ'zæstər][tuː; tə] ['meni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
Holes the results might have been fraught with disaster to many distinguished
孔 这 结果 可能 有 到过 充满危机 和 灾难 到 许多 杰出的
['fæməliz] ,
families ,
家庭 ,

若非皮克洛克·霍尔斯先生展现出无与伦比的冷静和睿智，许多显赫家族恐怕会因此遭受灾难性的后果。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ækjəmən][ʌv; əv] [hoʊlz] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] - [pleɪt] ,

but	the	acumen	of	Holes	saved	the	situation	and	the	family	-	plate	,
但	这	敏锐	的	孔	已保存	这	情况	和	这	家庭	-	盘子	,

但霍尔斯的机智挽救了局面，也保住了这家人。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	restored	the	peace	of	mind	of	one	of	the	best	fellows	in	the	world	.
和	恢复	这	和平	的	头脑	的	一	的	这	最好的	伙伴们	在	这	世界	.

并恢复了世界上最好的人之一的内心平静。

[ðə; ði]['pɑ:rti][æt; ət] - [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər]['fæməli] ,

The	party	at	Umbrosa	consisted	of	the	various	members	of	the	Silver	family	,
这	派对	在	-	由.....组成	的	这	各种各样的	成员	的	这	银	家庭	,

在乌姆布罗萨的聚会由西尔弗家族的各个成员组成，

[ɪn'klu:dɪŋ] , [bɪ'saɪdz] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪlvər] , [θri:] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid]

including	,	besides	Mr	.	and	Mrs	.	Silver	,	three	high	-	spirited	and	unmarried
包括	,	除了	先生	.	和	太太	.	银	,	三	高的	-	精神抖擞	和	未婚

[jʊθs] [ænd; ənd] [tu:] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['gɝ:lz] .

youths	and	two	charming	girls	.
青年	和	二	迷人	女孩们	.

除了西尔弗先生和夫人之外，还有三位精力充沛的未婚青年和两位迷人的女孩。

['pɪkˌlɑ:k] [hoʊlz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .

Picklock	Holes	was	of	course	one	of	the	guests	.
开锁	孔	曾是	的	课程	一	的	这	客人	.

Picklock Holes当然也是受邀嘉宾之一。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] [ðæt] [wer'evər] [aɪ] [went]

it	had	long	since	come	to	be	an	understood	thing	that	wherever	I	went
它	有	长的	自从	来	到	是	一个	理解	事物	那	无论	我	去

[hoʊlz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'tektɪv] [ɑ:n][ðə; ði]

Holes	should	accompany	me	in	the	character	of	a	professional	detective	on	the
孔	应该	陪伴	我	在	这	特点	的	一个	专业的	侦探	在	这

['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] ;

lookout	for	business	;
瞭望台	为了	商业	;

很久以前，大家都心照不宣地认为，无论我去哪里，霍尔斯都应该以职业侦探的身份陪伴我，寻找商机；

[ænd; ənd][dʒeɪmz]['sɪlvər] [ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][æt; ət][fɜ:rst] [ri'zentid] [ðə; ði][kɑ:m]

and	James	Silver	though	he	may	have	at	first	resented	the	calm
和	詹姆斯	银	尽管	他	可能	有	在	第一的	怨恨	这	冷静的

[ʌv; əv][maɪ] ['mɑ:rvələs] ['frɛndz] [ɪ'mu:vəbl] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst]

unmuscularity	of	my	marvellous	friend's	immovable	face	would	have	been	the	last
肌肉萎缩	的	我的	奇妙	朋友们	不可移动的	脸	会	有	到过	这	最后的

[mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][spɔɪl] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][spɔ:rt][ɔ:r] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm]

man	in	the	world	to	spoil	any	chance	of	sport	or	excitement	by	refraining	from
男人	在	这	世界	到	剧透	任何	机会	的	运动	或者	激动	经过	克制	从

['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [hoʊlz] .

offering	a	cordial	invitation	to	Holes	.
提供	一个	亲切	邀请	到	孔	.

詹姆斯·西尔弗虽然起初可能对我这位了不起的朋友那张面无表情、平静而缺乏肌肉的脸感到不满，但他绝对是世界上最不会因为没有热情地邀请霍尔斯而破坏任何运动或刺激机会的人。

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [baɪ]['piːtər] ['boʊmən] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

The	party	was	completed	by	Peter	Bowman	,	a	lad	of	eighteen	,
这	派对	曾是	完全的	经过	彼得	鲍曼	,	一个	小伙子	的	十八	,

派对的最后成员是18岁的彼得·鲍曼。

[huː] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] , ['ædɪd] [æn; ən][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]

who	to	an	extraordinary	capacity	for	mischief	,	added	an	imperturbable
WHO	到	一个	非凡的	容量	为了	恶作剧	,	额外	一个	沉着冷静

['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .

cheerfulness	of	manner	.
愉悦	的	方式	.

他不仅具有非凡的恶作剧能力，而且还拥有沉着冷静的乐观态度。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz] [ʃɑːk] - ['hedɪd] ['piːtər] ,

He	was	generally	known	as	Shock	-	headed	Peter	,
他	曾是	一般来说	已知	作为	震惊	-	标题	彼得	,

他通常被称为"蓬头彼得"，

[ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [brʌʃ] - [laɪk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['ɔːbərn] [her] ,

in	allusion	to	the	brush	-	like	appearance	of	his	delicate	auburn	hair	,
在	典故	到	这	刷子	-	喜欢	外貌	的	他的	精美的	奥本	头发	,

这是暗指他那纤细的红褐色头发像刷子一样蓬松的外观，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frendz] ['sʌmtaɪmz] [ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz]['viːnəs] ,

but	his	intimate	friends	sometimes	addressed	him	as	Venus	,
但	他的	亲密的	朋友们	有时	已解决	他	作为	金星	,

但他的密友有时称他为维纳斯，

[ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['θɜːrəli] [dɪ'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['klæsɪk] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv]

a	nickname	which	he	thoroughly	deserved	by	the	almost	classic	irregularity	of
一个	昵称	哪个	他	彻底	应得的	经过	这	几乎	经典的	不规则	的

[hɪz; ɪz]['sæksn] [fitʃər] .

his	Saxon	features	.
他的	撒克逊	特征	.

他那几乎是典型的撒克逊人特征的不规则五官，让他完全配得上这个绰号。

" [prə'peld] [baɪ][æn; ən] [æθ'letɪk] [jʌŋ] ['feloʊ] .

"	Propelled	by	an	athletic	young	fellow	.
"	推进	经过	一个	运动	年轻的	同伴	.

"由一位运动健将般的年轻人推动。"

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ɑːn][ðə; ði]['rɪvərbæŋk] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntləs]

"	We	were	all	sitting	,	I	remember	,	on	the	riverbank	,	watching	the	countless
"	我们	是	全部	坐着	,	我	记住	,	在	这	河岸	,	观看	这	无数

[krɑːft][goʊ][pæst] ,

craft	go	past	,
工艺	去	过去的	,

"我记得当时我们都坐在河岸边，看着无数船只来来往往。"

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðæt] ['plez(ə)nt] [ɪn'dʌstriəs] ['ɪndələns] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːrmz]

and	enjoying	that	pleasant	industrious	indolence	which	is	one	of	the	chief	charms
和	享受	那	令人愉快的	勤劳	懒惰	哪个	是	一	的	这	首席	魅力

[ʌv; əv][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [temz] .

of	life	on	the	Thames	.
的	生活	在	这	泰晤士河	.

享受着泰晤士河畔生活那令人愉悦的勤劳与慵懒，这也是泰晤士河畔生活的主要魅力之一。

[ə; eɪ][pʌnt; pʊnt][hæd; həd][dʒʌst] [skɪmd] [baɪ] , [prə'peld] [baɪ][æn; ən] [æθ'letɪk] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn]

A	**punt**	**had**	**just**	**skimmed**	**by**	**,**	**propelled**	**by**	**an**	**athletic**	**young**	**fellow**	**in**
一个	平底船	有	只是	脱脂	经过	,	推进	经过	一个	运动	年轻的	同伴	在

['boʊtɪŋ] ['kɑːstuːm] .

boating	**costume**	**.**
划船	戏服	.

一艘平底船刚刚掠过，划船的是一位身穿划船服的健壮青年。

['sʌd(ə)nli] [hoʊlz] [spoʊk] .

Suddenly	**Holes**	**spoke**	**.**
突然	孔	辐	.

突然，洞开口说话了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɪl] [æt; ət][lɑːrdʒ] . "

"	**It**	**is**	**strange**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**that**	**the**	**man**	**should**	**be**	**still**	**at**	**large**	**.**	**"**
"	它	是	奇怪的	,	"	他	说	,	"	那	这	男人	应该	是	仍然	在	大的	.	"

“很奇怪，”他说，“这个人竟然仍然逍遥法外。”

" [wʌt] [mæn] ? [wer] ?

"	**What**	**man**	**?**	**Where**	**?**
"	什么	男人	?	在哪里	?

哪个人？在哪儿？

[haʊ] ? " [wiː; wi][ɔːl] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] .

How	**?**	**"**	**we**	**all**	**exclaimed**	**breathlessly**	**.**
如何	?	"	我们	全部	惊呼	气喘吁吁	.

“怎么可能？”我们齐声惊呼。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pʌntsˌmæn] , " [sed] [hoʊlz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] ['kuːlnəs] .

"	**The**	**young**	**puntsman**	**,**	**"**	**said**	**Holes**	**,**	**with**	**an**	**almost**	**aggravating**	**coolness**	**.**
"	这	年轻的	弃踢手	,	"	说	孔	,	和	一个	几乎	加重	凉爽	.

“那个年轻的弃踢手，”霍尔斯用一种近乎令人恼火的冷漠语气说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bɪgəmɪst] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['məːdəd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ænt] . "

"	**He**	**is**	**a**	**bigamist**	**,**	**and**	**has**	**murdered**	**his**	**great**	**aunt**	**.**	**"**
"	他	是	一个	重婚者	,	和	有	被谋杀	他的	伟大的	阿姨	.	"

“他犯了重婚罪，还杀害了他的姑婆。”

" [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] , " [sed] ['mɪstər] . ['sɪlvər] , [wɪð; wɪθ]['evɪdənt] [dɪ'stres] .

"	**It**	**cannot**	**be**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Silver**	**,**	**with**	**evident**	**distress**	**.**
"	它	不能	是	,	"	说	先生	.	银	,	和	明显	痛苦	.

“不可能，”西尔弗先生显然很痛苦地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [læd] [wel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['feloʊ] ['nevər] [briːðd] . "

"	**I**	**know**	**the**	**lad**	**well**	**,**	**and**	**a**	**better**	**fellow**	**never**	**breathed**	**.**	**"**
"	我	知道	这	小伙子出色地		,	和	一个	更好的	同伴	绝不	呼吸	.	"

“我非常了解这孩子，世上再也找不到比他更好的人了。”

" [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [hoʊlz] , [ˌʌnɪ'moʊʃənəli] .

"	**I**	**speak**	**the**	**truth**	**,**	**"**	**said**	**Holes**	**,**	**unemotionally**	**.**
"	我	说话	这	真相	,	"	说	孔	,	不带感情地	.

“我说的是实话，”霍尔斯面无表情地说。

" [ðə; ði] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] .

"	**The**	**induction**	**is**	**perfect**	**.**
"	这	就职	是	完美的	.

“感应效果完美。”

[hiː; hi][ɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [red] [taɪ] .

He	**is**	**wearing**	**a**	**red**	**tie**	**.**
他	是	穿着	一个	红色的	领带	.

他系着一条红色领带。

[ðæt] [taɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [red] .
That tie was not always red .
那 领带 曾是 不是 总是 红色的 .

那条领带并非一直都是红色的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , [steɪnd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] .
It was , therefore , stained by something .
它 曾是 , 所以 , 染色 经过 某物 .

因此，它沾染了某种污渍。

[blʌd] [ɪz] [red] .
Blood is red .
血 是 红色的 .

血是红色的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , [steɪnd] [baɪ] [blʌd] .
It was , therefore , stained by blood .
它 曾是 , 所以 , 染色 经过 血 .

因此，它沾上了血迹。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [greɪt] [ænt] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtər] [ʃeɪd] ,
Now it is well known that the blood of great aunts is of a lighter shade ,
现在 它 是 出色地 已知 那 这 血 的 伟大的 姑姑们 是 的 一个 打火机 阴影 ,

众所周知，姑婆的血色较浅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['laɪtər] [ʃeɪd] .
and the colour of that tie has a lighter shade .
和 这 颜色 的 那 领带 有 一个 打火机 阴影 .

而且那条领带的颜色更浅一些。

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [steɪnd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænt] .
The blood that stained it was , therefore , the blood of his great aunt .
这 血 那 染色 它 曾是 , 所以 , 这 血 的 他的 伟大的 阿姨 .

因此，沾染在上面的血迹是他姑婆的血。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪgəmi] ,
As for the bigamy ,
作为 为了 这 重婚 ,

至于重婚罪，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [hi:; hi] [blu:] [tu:] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪgəret] -
you will have noticed that as he passed he blew two rings of cigarette -
你 将要 有 注意到 那 作为 他 通过了 他 吹 二 戒指 的 卷烟 -
[smoʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

你会注意到，他经过时吐出了两圈香烟烟雾。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and they both floated in the air at the same time .
和 他们 两个都 漂浮 在 这 空气 在 这 相同的 时间 .

他们俩同时漂浮在空中。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .
A ring is a symbol of matrimony .
一个 戒指 是 一个 象征 的 婚姻 .

戒指是婚姻的象征。

[tu:] [rɪŋz] [tə'geðər] [mi:n] ['bɪgəmi] .
Two rings together mean bigamy .
二 戒指 一起 意思是 重婚 .

两个戒指放在一起表示重婚。

[hiː; hi][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ]['bɪgəmɪst] .

He	is	,	therefore	,	a	bigamist	.
他	是	,	所以	,	一个	重婚者	.

因此，他犯了重婚罪。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [strʌk] [wɪð; wɪθ]['hɔːrər] [æt; ət] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ,

"	For	a	moment	we	were	silent	,	struck	with	horror	at	this	dreadful	,
"	为了	一个	片刻	我们	是	沉默的	,	击	和	恐怖	在	这	可怕	,

“我们一时沉默不语，被这可怕的景象吓坏了，

[ðɪs] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] ['ɪnfəmi] .

this	convincing	revelation	of	criminal	infamy	.
这	令人信服的	启示	的	刑事	骂名	.

这是对犯罪恶行的有力揭露。

[ðen] [aɪ][broʊk] [aʊt] :

Then	I	broke	out	:
然后	我	打破	出去	:

然后我爆发了：

" [hoʊlz] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] .

"	Holes	,	"	I	said	,	"	you	deserve	the	thanks	of	the	whole	community	.
"	孔	,	"	我	说	,	"	你	应得	这	谢谢	的	这	所有的	社区	.

“霍尔斯，”我说，“你值得整个社区的感谢。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] . "

You	will	of	course	communicate	with	the	police	.	"
你	将要	的	课程	交流	和	这	警察	.	"

你当然会与警方沟通。

" [noʊ] , " [sed] [hoʊlz] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fuːlz] ,

"	No	,	"	said	Holes	,	"	they	are	fools	,
"	不	,	"	说	孔	,	"	他们	是	傻瓜	,

“不，”霍尔斯说，“他们都是傻瓜。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][mɪks][maɪ'self][ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	I	do	not	care	to	mix	myself	up	with	them	.
和	我	做	不是	关心	到	混合	我	向上	和	他们	.

我不想和他们混在一起。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [fɪʃ] [tuː; tə][fraɪ] .

Besides	,	I	have	other	fish	to	fry	.
除了	,	我	有	其他	鱼	到	炒	.

此外，我还有其他事情要处理。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd]

"	Saying	this	,	he	led	me	to	a	secluded	part	of	the	grounds	,	and
"	说	这	,	他	引领	我	到	一个	僻	部分	的	这	理由	,	和

['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

whispered	in	my	ear	.
低声说道	在	我的	耳朵	.

“说完这些话，他带我来到庄园一处僻静的地方，在我耳边低语。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	Not	a	word	of	what	I	am	about	to	tell	you	.
"	不是	一个	单词	的	什么	我	是	关于	到	告诉	你	.

“你一个字都不能告诉我接下来我要说的话。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɜːrgləri] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] . "

There	will	be	a	burglary	here	to	-	night	.	"
那里	将要	是	一个	入室盗窃	这里	到	-	夜晚	.	"

今晚这里会发生入室盗窃案。

" [bʌt; bət] , [hoʊlz] , " [aɪ] [sed] , ['stɑ:rtld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][kɑ:m] [ɑ:m'nɪʃəns]
" But , Holes , " I said , startled in spite of myself at the calm omniscience
" 但 , 孔 , " 我 说 , 惊慌 在 尽管如此 的 我 在 这 冷静的 全知全能
[ʌv; əv][maɪ] [frend] ,
of my friend ,
的 我的 朋友 ,

"但是，霍尔斯，"我说道，尽管我自己也感到惊讶，但我的朋友却表现得如此冷静无所不知。

" [hæd; həd][wi:; wi][nɑ:t] ['betər] [du:] ['sʌmθɪŋ] ; [ɑ:rm][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [wɔ:rn][ðə; ði] [pə'li:s] ,
" had we not better do something ; arm the servants , warn the police ,
" 有 我们 不是 更好的 做 某物 ; 手臂 这 仆人 , 警告 这 警察 ,

"我们难道不应该做点什么吗？武装仆人，通知警察，

[boʊlt][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd][bɑ:r][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
bolt the doors and bar the windows ,
螺栓 这 门 和 酒吧 这 视窗 ,

锁好门窗，

[ænd; ənd][sɪt][ʌp][wɪð; wɪθ] ['blʌndərbʌs] — ['eniθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv]
and sit up with blunderbusses — anything would be better than this state of
和 坐 向上 和 短管火枪 — 任何事物 会 是 更好的 比 这 状态 的
['dredf(ə)l] [ɪk'spektənsi] .
dreadful expectancy .
可怕 预期 .

哪怕是拿着火枪熬夜——任何事都比这种可怕的等待状态要好。

[meɪ] [aɪ][nɑ:t] [tel] ['mɪstər] . ['sɪlvər] ? "
May I not tell Mr . Silver ? "
可能 我 不是 告诉 先生 . 银 ? "

我可以不告诉西尔弗先生吗?

" - , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['eɪmiəb(ə)l] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [lɜ:rn] [maɪ] ['meθədz] .
" Potson , you are amiable , but you will never learn my methods .
" - , 你 是 可亲 , 但 你 将要 绝不 学习 我的 方法 .

"波特森，你为人友善，但你永远也学不会我的方法。"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌenɪg'mætɪk][rɪ'plaɪ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] .
" And with that enigmatic reply I had to be content in the meantime .
" 和 和 那 神秘的 回复 我 有 到 是 内容 在 这 与此同时 .

"面对这番耐人寻味的回答，我只能暂时接受现实。"

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz] ['i:vnɪŋz] [æt; ət] - ['ɔ:lweɪz] [pæs] .
The evening had passed as pleasantly as evenings at Umbrosa always pass .
这 晚上 有 通过了 作为 愉快 作为 晚上 在 - 总是 经过 .

夜晚像往常一样，在翁布罗萨的夜晚愉快地过去了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['mju:zɪk] ; [ðə; ði] - ['kwaɪər] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
There had been music ; the Umbrosa choir , composed of members of the
那里 有 到过 音乐 ; 这 - 唱诗班 , 由 的 成员 的 这
['fæməli][ænd; ənd] [gests] ,
family and guests ,
家庭 和 客人 ,

现场曾有音乐表演；由家族成员和宾客组成的乌姆布罗萨合唱团，

[hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
had performed in the drawing - room ,
有 执行 在 这 绘画 - 房间 ,

曾在客厅表演过，

[ænd; ənd]['piːtər][hæd; həd] [drɔːn] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][baɪ][hɪz; ɪz] ['tʌtʃɪŋ]

and	Peter	had	drawn	tears	from	the	eyes	of	every	one	by	his	touching
和	彼得	有	绘制	眼泪	从	这	眼睛	的	每一个	一	经过	他的	接触

['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['sɔŋz] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['duːtɪf(ə)l][sʌn] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]

rendering	of	the	well	-	known	songs	of	"	The	Dutiful	Son	"	and	"	The
渲染	的	这	出色地	-	已知	歌曲	的	"	这	尽职尽责的	儿子	"	和	"	这

['kɑːrtrɪdʒ] - ['berər] .

Cartridge	-	bearer	.
墨盒	-	持有人	.

彼得深情演唱了《孝顺的儿子》和《弹药兵》这两首著名的歌曲，感动得在场的每个人都热泪盈眶。

" ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['æftər][ðə; ði]

"	Shortly	afterwards	,	the	ladies	retired	to	bed	,	and	the	gentlemen	,	after	the
"	不久	然后	,	这	女士们	退休	到	床	,	和	这	先生们	,	后	这

['kʌstəmeri] ['ɪntərv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

customary	interval	in	the	smoking	-	room	,
习惯	间隔	在	这	吸烟	-	房间	,

“不久之后，女士们就寝了，男士们则在吸烟室里度过了惯例的休息时间后，

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

随后。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]

We	were	in	high	good	-	humour	,	and	had	made	many	plans	for	the
我们	是	在	高的	好的	-	幽默	,	和	有	制成	许多	计划	为了	这

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

我们当时心情很好，并且为第二天做了很多计划。

['oʊnli] [hoʊlz] [siːmd] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] .

Only	Holes	seemed	pre	-	occupied	.
仅有的	孔	似乎	预	-	占领	.

只有霍尔斯似乎心事重重。

[wʌns] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , " [its] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ['prɑːpərli] ; ['nevər]

Once	I	heard	him	muttering	to	himself	,	"	It's	bound	to	come	off	properly	;	never
一次	我	听到	他	喃喃自语	到	他自己	,	"	它是	边界	到	来	离开	适当地	;	绝不

[feɪld] [jet] .

failed	yet	.
失败的	然而	.

我曾听到他喃喃自语：“肯定会顺利完成的；至今为止还没有失败过。”

[ðeɪ] ['waɪərd][tuː; tə][seɪ] [ðeid] [biː; bi] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [treɪn] .

They	wired	to	say	they'd	be	here	by	the	late	train	.
他们	有线	到	说	他们会	是	这里	经过	这	晚的	火车	.

他们发来电报说他们会搭乘晚班火车到达。

[wel] , [let][ðem; ðəm] [kʌm] .

Well	,	let	them	come	.
出色地	,	让	他们	来	.

好吧，让他们来吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	shall	be	ready	for	them	.
我	将	是	准备好	为了	他们	.

我会做好准备迎接他们。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs]
" I did not venture at the time to ask him the meaning of these mysterious
" 我 做过 不是 风险投资 在 这 时间 到 问 他 这 意义 的 这些 神秘
[wɜːrdz] .
words .
字 .

“当时我不敢问他这些神秘话语的含义。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd]
I had been sleeping for about an hour , when I was suddenly awakened
我 有 到过 睡眠 为了 关于 一个 小时 , 什么时候 我 曾是 突然 觉醒
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
with a start .
和 一个 开始 .

我睡了一个小时左右，突然被惊醒了。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['sɪlvər] [bɔɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv]
In the passage outside I heard the voices of the youngest Silver boy and of
在 这 通道 外部 我 听到 这 声音 的 这 最小的 银 男生 和 的
['piːtər] .
Peter .
彼得 .

在外面的走廊里，我听到了最小的西尔弗男孩和彼得的声音。

" ['piːtər] , [oʊld] [tʃæp] , " [sed] ['dʒɑːni] ['sɪlvər] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['bɜːrglər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" Peter , old chap , " said Johnny Silver , " I believe there's burglars in the house .
" 彼得 , 老的 小伙子 , " 说 约翰尼 银 , " 我 相信 有 窃贼 在 这 房子 .

“彼得，老兄，”约翰尼·西尔弗说，“我相信房子里有窃贼。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːrk] ? "
Isn't it a lark ? "
不是 它 一个 云雀 ? "

这不是很滑稽吗?

" ['rɪpɪŋ] , " [sed] ['piːtər] .
" Ripping , " said Peter .
" 撕裂 , " 说 彼得 .

“真棒，”彼得说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][jʊr; jər]['piːp(ə)l] ? "
" Have you told your people ? "
" 有 你 讲述 你的 人们 ? "

你告诉过你的部下了吗?

" [oʊ] , [its] [noʊ][juːz] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər] ; [wiːl] [duː][ðə; ði][dʒɑːb]
" Oh , it's no use waking the governor and the mater ; we'll do the job
" 哦 , 它是 不 使用 醒来 这 州长 和 这 母 ; 出色地 做 这 工作
[ɑːr'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

“哦，叫醒州长和夫人也没用；我们自己来做吧。”

[aɪ][toʊld][ðə; ði]['gɝːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [ɔːl] [lɔkt] [ðəm'selvz] [ɪn][ænd; ənd][gɑːt]['ʌndər][ðer; ðər]
I told the girls , and they've all locked themselves in and got under their
我 讲述 这 女孩们 , 和 他们有 全部 已锁定 他们自己 在 和 得到 在下面 他们的
[bedz] ,
beds ,
床 ,

我告诉了女孩们，她们都把自己锁在房间里，躲到床底下去了。

[soʊ] [ðeə(r)] [seɪf] .
so **they're** **safe** **.**
所以 它们是 安全的 .

所以他们是安全的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? "
Are **you** **ready** **?** **"**
是 你 准备好 ? "

准备好了吗?

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [kʌm] [ɑːn] [ðen] .
" **Come** **on** **then** **.**
" 来 在 然后 .

"那就来吧。"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
" **With** **that** **they** **went** **along** **the** **passage** **and** **down** **the** **stairs** **.**
" 和 那 他们 去 沿着 这 通道 和 向下 这 楼梯 .

"说完，他们沿着走廊下了楼梯。"

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,
My **mind** **was** **made** **up** **,**
我的 头脑 曾是 制成 向上 ,

我已下定决心。

[ænd; ənd][maɪ] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [buːts] [wɜːr; wər][ɑːn][ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel]
and **my** **trousers** **and** **boots** **were** **on** **in** **less** **time** **than** **it** **takes** **to** **tell**
和 我的 裤子 和 靴子 是 在 在 较少的 时间 比 它 需要 到 告诉
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

穿好裤子和靴子的时间比说完这段话的时间还短。

[aɪ] [went] [tuː; tə] - [ruːm] [ænd; ənd] ['entərd] .
I **went** **to** **Holes's** **room** **and** **entered** **.**
我 去 到 - 房间 和 进入 .

我去了霍尔斯的房间，走了进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , ['fʊli] [ə'weɪk] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [dɪ'tektɪv] [suːt] ,
He **was** **lying** **on** **his** **bed** **,** **fully** **awake** **,** **dressed** **in** **his** **best** **detective** **suit** **,**
他 曾是 说谎 在 他的 床 , 完全 醒 , 穿着 在 他的 最好的 侦探 套装 ,

他躺在床上，完全清醒，穿着他最好的侦探制服。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['meditətivli] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .
with **his** **fingers** **meditatively** **extended** **,** **and** **touching** **one** **another** **.**
和 他的 手指 冥想地 扩展 , 和 接触 一 其他 .

他沉思着伸展开手指，手指互相触碰。

" [ðeə(r)] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .
" **They're** **here** **,** **"** **I** **said** **.**
" 它们是 这里 , " 我 说 .

"他们来了，"我说。

" [huː] ? "
" **Who** **?** **"**
" WHO ? "

"WHO? "

" [ðə; ði] ['bɜ:rglər] . "

"	The	burglars	.	"
"	这	窃贼	.	"

"窃贼们。"

" [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , " [sed] [hoʊlz] ,

"	As	I	thought	,	"	said	Holes	,
"	作为	我	想法	,	"	说	孔	,

"正如我所料，"霍尔斯说道。

[sə'lɛktɪŋ] [hɪz; ɪz][best] ['bæskɪt] - [hɪlt] [laɪf] - [prɪ'zɜ:rvər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hi:p] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

selecting	his	best	basket	-	hilted	life	-	preserver	from	a	heap	in	the	middle	of
选择	他的	最好的	篮子	-	带柄	生活	-	保护者	从	一个	堆	在	这	中间	的

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

他从房间中央的一堆救生圈中挑选出他最好的带篮柄的救生圈。

" ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:]['saɪləntli] .

"	Follow	me	silently	.
"	跟随	我	默默	.

"默默地跟随我。"

" [aɪ][dɪd][soʊ] .

"	I	did	so	.
"	我	做过	所以	.

我照做了。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [haʊ'evər] ,

No	sooner	had	we	reached	the	landing	,	however	,
不	很快	有	我们	达到	这	降落	,	然而	,

然而，我们刚一到达码头，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [blʌd] - ['kɜ:rdl] [skri:mz] .

than	the	silence	was	broken	by	a	series	of	blood	-	curdling	screams	.
比	这	沉默	曾是	破碎的	经过	一个	系列	的	血	-	凝固	尖叫	.

随后，寂静被一连串令人毛骨悚然的尖叫声打破。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] .

"	Good	Heavens	!	"	was	all	I	could	say	.
"	好的	天	!	"	曾是	全部	我	可以	说	.

"我的天哪！"我只能这么说。

" [hʌʃ] , " [sed] [hoʊlz] .

"	Hush	,	"	said	Holes	.
"	嘘	,	"	说	孔	.

"嘘，"霍尔斯说道。

[aɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm] .

I	obeyed	him	.
我	服从	他	.

我服从了他。

[ðə; ði] [skri:mz] [səb'saidid] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [tu:] [jʌŋ] [frendz] ,

The	screams	subsided	,	and	I	heard	the	voices	of	my	two	young	friends	,
这	尖叫	平静下来	,	和	我	听到	这	声音	的	我的	二	年轻的	朋友们	,

['evɪdəntli] [ɪn] [greɪt] ['traɪʌmf] .

evidently	in	great	triumph	.
显然	在	伟大的	胜利	.

尖叫声渐渐平息，我听到了我的两个年轻朋友的声音，显然他们正处于极大的胜利之中。

" [laɪ] [stɪl] , [juː; jʊ] [bruːt] , " [sed] ['piːtər] , " [ɔːr] [aɪl] [pʌntʃ] [jʊr; jər] ['bluːmɪŋ] [hed] .
" Lie still , you brute , " said Peter , " or I'll punch your blooming head .
" 说谎 仍然 , 你 蛮力 , " 说 彼得 , " 或者 患病的 冲床 你的 盛开 头 .

"你这畜生，给我老实躺着，"彼得说，"不然我就揍扁你的脑袋。"

[gɪv] [ðə; ði] [roʊp] [ə'nʌðər] [twɪst] , ['dʒɑːni] .
Give the rope another twist , Johnny .
给 这 绳索 其他 捻 , 约翰尼 .

约翰尼，再把绳子拧一圈。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[naʊ] [juː; jʊ] [kʌt] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] [oʊld] [hoʊlz] [ðæt] [wiːv] [næbd] [ðə; ði]
Now you cut and tell your governor and old Holes that we've nabbed the
现在 你 切 和 告诉 你的 州长 和 老的 孔 那 我们已经 被抓获 这
['begər] .
beggar .
乞丐 .

现在你去告诉你的州长和老霍尔斯，我们抓住了那个乞丐。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [raʊzd] .
" By this time the household was thoroughly roused .
" 经过 这 时间 这 家庭 曾是 彻底 唤醒 .

"此时，全家人都彻底被吵醒了。"

['ædʒɪteɪtɪd] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] ['meɪlz] ['striːmd] [ˌdaʊn'sterz] .
Agitated females and inquisitive males streamed downstairs .
激动 女性 和 好奇 男性 流媒体 楼下 .

焦躁不安的女人们和充满好奇的男人们涌下楼来。

[laɪts] [wɜːr; wər] [lɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [saɪt] [met] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .
Lights were lit , and a remarkable sight met our eyes .
灯 是 点燃 , 和 一个 卓越 视线 遇见 我们的 眼睛 .

灯光亮起，一幅奇特的景象映入眼帘。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [leɪ] [æn; ən] [ˌʌndər'saɪzd] ['bɜːrglər] , [sɪ'kjʊrli] [baʊnd] ,
In the middle of the drawing - room lay an undersized burglar , securely bound ,
在 这 中间 的 这 绘画 - 房间 躺 一个 矮小 窃贼 , 安全地 边界 ,

客厅中央躺着一个身材矮小的窃贼，他被牢牢地捆绑着。

[wɪð; wɪθ] ['piːtər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
with Peter sitting on his head .
和 彼得 坐着 在 他的 头 .

彼得坐在头上。

" ['dʒɑːni] [ænd; ənd] [aɪ] ['kɑːlərd] [ðə; ði] ['begər] , " [sed] ['piːtər] , " [ænd; ənd] ['boʊld] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] .
" Johnny and I collared the beggar , " said Peter , " and bowled him over .
" 约翰尼 和 我 项圈 这 乞丐 , " 说 彼得 , " 和 保龄球 他 超过 .

"我和约翰尼抓住了那个乞丐，"彼得说，"把他打倒在地。"

[θæŋks] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ə; eɪ] ['dʒɪndʒər] - [bɪr] .
Thanks , I think I could do a ginger - beer .
谢谢 , 我 思考 我 可以 做 一个 姜 - 啤酒 .

谢谢，我想我可以做一杯姜汁啤酒。

" [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] [hoʊlz] ,
" The man was of course tried and convicted , and Holes ,
" 这 男人 曾是 的 课程 尝试 和 已定罪 , 和 孔 ,

"这名男子当然经过审判并被定罪，而霍尔斯……"

[huː] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɜːrgləri] [wʌz; wəz]

who	**had**	**explained**	**how**	**he**	**had**	**been**	**certain**	**that**	**the**	**burglary**	**was**
WHO	有	解释	如何	他	有	到过	肯定	那	这	入室盗窃	曾是

[ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd][ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈmeʒərz] [əˈkɔːrdɪŋli] ,

contemplated	**and**	**had**	**taken**	**his**	**measures**	**accordingly**	**,**
思考	和	有	已采取	他的	措施	因此	,

他解释说，他确信有人计划实施入室盗窃，并据此采取了相应的措施。

[rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊns(ə)l] .

received	**the**	**thanks**	**of**	**the**	**County**	**Council**	**.**
已收到	这	谢谢	的	这	县	理事会	.

收到了郡议会的感谢。

" [ðæt] [ˈfeloʊ] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [dɪˈtektɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

"	**That**	**fellow**	**,**	**"**	**said**	**the**	**great**	**detective**	**to**	**me**	**,**
"	那	同伴	,	"	说	这	伟大的	侦探	到	我	,

“那家伙，”那位伟大的侦探对我说。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ænd; ənd] [ˈklɛvə-ɪst] [ʌv; əv][maɪ] [teɪm] [tiːm] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] - [haʊs] [ˈbɜːrglər] .

"	**was**	**the**	**best**	**and**	**cleverest**	**of**	**my**	**tame**	**team**	**of**	**country**	**-**	**house**	**burglars**	**.**
"	曾是	这	最好的	和	最聪明的	的	我的	驯服	团队	的	国家	-	房子	窃贼	.

“他是我手下那群乡村别墅窃贼中最优秀、最聪明的一个。”

[θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts][aɪ][hæv; həv] [ˈfɔstəd] [ænd; ənd] [fɔɪld] [mɔːr]

Through	**him**	**and**	**his**	**associates**	**I**	**have**	**fostered**	**and**	**foiled**	**more**
通过	他	和	他的	同事	我	有	寄养	和	挫败	更多的

[θefts] [ðæn; ðən][aɪ] [ker] [tuː; tə] [kaʊnt] .

thefts	**than**	**I**	**care**	**to**	**count**	**.**
盗窃	比	我	关心	到	数数	.

通过他和他的同伙，我促成和挫败的盗窃案多到我都懒得数了。

[ðoʊz] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [bɔɪz] [ˈnɪrli] [spɔɪlt] [ˈevriθɪŋ] .

Those	**infernal**	**boys**	**nearly**	**spoilt**	**everything**	**.**
那些	地狱	男孩们	几乎	被宠坏了	一切	.

那群该死的男孩差点毁了一切。

- , [teɪk] [maɪ][ədˈvaɪs] , [ˈnevər] [əˈtempt] [ə; eɪ][ˈmæstər] - [stroʊk] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [bɔɪz] .

Potson	**,**	**take**	**my**	**advice**	**,**	**never**	**attempt**	**a**	**master**	**-**	**stroke**	**in**	**a**	**house**	**full**	**of**	**boys**	**.**
-	,	拿	我的	建议	,	绝不	试图	一个	掌握	-	中风	在	一个	房子	满的	的	男孩们	.

波特森，听我的劝告，千万不要在全是男孩的房子里尝试什么惊天动地的绝招。

[ðeɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ɪnˈdʌkʃ(ə)n] .

They	**can't**	**understand**	**scientific**	**induction**	**.**
他们	不能	理解	科学	就职	.

他们无法理解科学归纳法。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [ˌɪntəˈfiəd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [maɪˈself] .

Had	**they**	**not**	**interfered**	**I**	**should**	**have**	**caught**	**the**	**fellow**	**myself**	**.**
有	他们	不是	干扰	我	应该	有	捕捉	这	同伴	我	.

如果他们不插手，我自己就能抓住那家伙了。

[hiː; hi][hæd; həd]['waɪərd][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm; ɪm] .

He	**had**	**wired**	**to**	**tell**	**me**	**where**	**I**	**should**	**find**	**him**	**.**
他	有	有线	到	告诉	我	在哪里	我	应该	寻找	他	.

他发来电报告诉我应该在哪里找到他。

" ['priːsept][ænd; ənd] ['præktɪs] . — [its] [nɑːt] [səˈfɪʃntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪz] [baʊnd]

"	**Precept**	**and**	**Practice**	**.**	**—**	**It's**	**not**	**sufficiently**	**recognised**	**that**	**a**	**Bishop**	**is**	**bound**
"	戒律	和	实践	.	—	它是	不是	足够	已确认	那	一个	主教	是	边界

[tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstərz] ,

to	**side**	**with**	**the**	**masters**	**,**
到	边	和	这	大师	,

“教义与实践——人们还没有充分认识到，主教有义务站在大师们一边，

[æz; əz][baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːntrækt][hiː; hi][ɪn'geɪdʒz][tuː; tə][biː; bi] " [noʊ]['straɪkər] . "

as	by	the	terms	of	his	contract	he	engages	to	be	"	no	striker	. "
作为	经过	这	条款	的	他的	合同	他	参与	到	是	"	不	前锋	. "

根据他的合同条款，他承诺"不担任进攻方"。

" [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪŋglənd] ['soʊbər] .

"	How	To	Make	England	Sober	.
"	如何	到	制作	英格兰	清醒	.

如何让英格兰清醒。

" — " [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] , " [sez] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃestər] , " [sænz]['dʒeɪn] .

"	—	"	It	can't	be	done	,	"	says	the	Bishop	of	Chester	,	"	sans	Jayne	.
"	—	"	它	不能	是	完毕	,	"	说道	这	主教	的	切斯特	,	"	无	杰恩	.

"——切斯特主教说，'没有杰恩，这是不可能做到的。'"

" [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['hedlaɪn] ([ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]) . — [lɑːk] [aʊt] [ɪn][ˌmætə'biːliˌlænd] !

"	A	Striking	Headline	(	all	rights	reserved	)	.	—	Loch	Out	in	Matabeleland	!
"	一个	引人注目	标题	(	全部	权利	预订的	)	.	—	湖	出去	在	马塔贝莱兰	!

"引人注目的标题（版权所有）——马塔贝莱兰的洛赫出局！"

[ə; eɪ]['dʒɪŋgoʊ]['pærədɑːks] . — [wiː; wi][pɑːt][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɑːr'selvz] .

A	Jingo	Paradox	.	—	We	pot	the	natives	to	preserve	ourselves	.
一个	沙文主义	悖论	.	—	我们	锅	这	本地人	到	保存	我们自己	.

沙文主义悖论——我们为了自保而奴役土著居民。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[ə; eɪ] ['mɪsti] ['krɪst(ə)l] .

A	MISTY	CRYSTAL	.
一个	蒙蒙	水晶	.

朦胧的水晶。

['dɑːliŋz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

Darlings	,	I	am	growing	old	,
亲爱的们	,	我	是	生长	老的	,

亲爱的们，我正在变老。

['sɪlvər] [θredz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][goʊld] .

Silver	threads	among	the	gold	.
银	线程	之中	这	金子	.

金丝间夹杂着银丝。

['kænɑːt] [siː] [bɪ'jɑːnd] [maɪ][noʊz] ,

Cannot	see	beyond	my	nose	,
不能	看	超过	我的	鼻子	,

我的视线只停留在我的鼻子后面。

[mʌst; məst][hæv; həv] ['glæsɪz] [aɪ] [sə'poʊz] .

Must	have	glasses	I	suppose	.
必须	有	眼镜	我	认为	.

看来必须戴眼镜才行。

[æt; ət][ðə; ði] [fer] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [per] ,

At	the	fair	I	bought	a	pair	,
在	这	公平的	我	买	一个	一对	,

我在集市上买了一双，

['goʊldən] [rɪmd] , [ʌv; əv] ['peblz] [rer] ,

Golden	rimmed	,	of	pebbles	rare	,
金的	带边	,	的	鹅卵石	稀有的	,

金边，由罕见的鹅卵石制成

[peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Paid	**the**	**money**	**then**	**and**	**there**	**,**
有薪酬的	这	钱	然后	和	那里	,

当时就付了钱。

[glæd][maɪ] ['spektəklz] [tuː; tə] [wer] .

Glad	**my**	**spectacles**	**to**	**wear**	**.**
高兴的	我的	眼镜	到	穿	.

很高兴能戴上我的眼镜。

[bʌt; bət] , [haʊ] [streɪndʒ] !

But	**,**	**how**	**strange**	**!**
但	,	如何	奇怪的	!

真是奇怪!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]

I	**could**	**not**	**see**
我	可以	不是	看

我看不见

[wʌt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

What	**was**	**just**	**in**	**front**	**of**	**me**	**!**
什么	曾是	只是	在	正面	的	我	!

我眼前所见的是什么!

[tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm] [wel] ;

Took	**them**	**off**	**and**	**rubbed**	**them**	**well**	**;**
拿	他们	离开	和	摩擦	他们	出色地	;

把它们脱下来，好好揉搓了一遍;

[kliːnd] [ðeɪ] [siːmd] ; [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] ,

Cleaned	**they**	**seemed**	**;**	**but**	**,**	**strange**	**to**	**tell**	**,**
已清洗	他们	似乎	;	但	,	奇怪的	到	告诉	,

它们看起来好像被清洗过了；但是，奇怪的是，

[wen] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə'gen]

When	**I**	**put**	**them**	**on**	**again**
什么时候	我	放	他们	在	再次

当我再次穿上它们时

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪn] [æz; əz] [pleɪn] ,

Everything	**was**	**plain**	**as**	**plain**	**,**
一切	曾是	清楚的	作为	清楚的	,

一切都清清楚楚，

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] !

But	**reflected**	**from**	**behind**	**!**
但	反映	从	在后面	!

但从后面看去却是如此!

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðoʊ] - [soʊ] [blaɪnd] ,

Then	**I**	**found**	**that**	**tho**	**'**	**so**	**blind**	**,**
然后	我	成立	那	虽然	-	所以	瞎的	,

然后我发现，尽管如此盲目，

['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː]

Many	**little**	**things**	**I**	**saw**
许多	小的	事物	我	锯

我看到了很多小事

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

Which	**I**	**had**	**not**	**seen**	**before**	**.**
哪个	我	有	不是	已见	前	.

我以前从未见过。

[fɜːrst] , [maɪ][peɪdʒ] , [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [eɪdʒ] ,

First	**,**	**my**	**page**	**,**	**of**	**doubtful**	**age**	**,**
第一的	,	我的	页	,	的	疑	年龄	,

首先，我的页面，其历史尚不明确。

[pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [reɪdʒ] ;

Put	**me**	**in**	**a**	**dreadful**	**rage**	**;**
放	我	在	一个	可怕	愤怒	;

这让我怒不可遏;

['dɪpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɪn][ðə; ði] [kriːm] ;

Dipped	**his**	**fingers**	**in**	**the**	**cream**	**;**
浸入	他的	手指	在	这	奶油	;

他将手指蘸进奶油里;

([tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] — [meɪd] [hɪm; ɪm] [skriːm] ！)

(	**Turned**	**and**	**faced**	**him**	**—**	**made**	**him**	**scream**	**!**	**)**
(	转向	和	面对	他	—	制成	他	尖叫	！	)

（转身面对他——吓得他尖叫起来！）

[drɑːpt] [ðə; ði][pɑːt] , [ˌʌp'set][ə; eɪ][lɑːt] —

Dropped	**the**	**pot**	**,**	**upset**	**a**	**lot**	**—**
掉落	这	锅	,	沮丧的	一个	很多	—

锅掉地上了，很伤心——

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['prɪti] [hɑːt] .

Caught	**it**	**from**	**me**	**pretty**	**hot**	**.**
捕捉	它	从	我	漂亮的	热的	.

被我传染的，当时天气很热。

[nekst][ðə; ði] ['fʊtmən] [kɪkt] [maɪ][kæt]

Next	**the**	**footman**	**kicked**	**my**	**cat**
下一个	这	男仆	踢	我的	猫

接着，男仆踢了我的猫。

['sliːpɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['læmz] - [wʊl] [mæt] .

Sleeping	**on**	**its**	**lamb's**	**-**	**wool**	**mat**	**.**
睡眠	在	它是	羊羔的	-	羊毛	垫	.

它睡在羊毛垫子上。

[luːst] [maɪ] ['dɪki] [frʌm; frəm][ɪts][keɪdʒ]

Loosed	**my**	**dicky**	**from**	**its**	**cage**
松开	我的	微弱	从	它是	笼

我把我的小弟弟从笼子里放出来了

([ʃæl; ʃəl] [dɪ'dʌkt] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][weɪdʒ]) .

(	**Shall**	**deduct**	**this**	**from**	**his**	**wage**	**)**	**.**
(	将	扣除	这	从	他的	工资	)	.

（将从他的工资中扣除这笔费用）。

[wen] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [skrʌbd] [ðə; ði] [flɔːr] ,

When	**the**	**housemaid**	**scrubbed**	**the**	**floor**	**,**
什么时候	这	保姆	擦洗过	这	地面	,

当女佣擦地板时，

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr]

Watched	**her**	**through**	**the**	**open**	**door**
观看	她	通过	这	打开	门

透过敞开的门看着她。

[æt; ət][maɪ] ['eldɪst] ['meɪkɪŋ] [aɪz] .

At	**my**	**eldest**	**making**	**eyes**	**.**
在	我的	长子	制作	眼睛	.

我大儿子在抛媚眼。

[pækt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,

Packed	her	off	to	her	surprise	,
包装	她	离开	到	她	惊喜	,

出乎她意料的是，我把她打包带走了。

['hiːdɪŋ] [nɑːt] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [kraɪz] .

Heeding	not	her	tears	and	cries	.
听从	不是	她	眼泪	和	哭泣	.

对他的眼泪和哭喊充耳不闻。

['truːli] ['blaɪndnəs] [meɪks] [wʌn] [waɪz] !

Truly	blindness	makes	one	wise	!
真的	失明	制作	一	明智的	!

真是眼瞎才能长智慧!

[ðen] [aɪ] [kɔːt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn]

Then	I	caught	my	little	son
然后	我	捕捉	我的	小的	儿子

然后我抓住了我的小儿子

['pʊtɪŋ] ['mʌstərd] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌn] ;

Putting	mustard	in	a	bun	;
推杆	芥末	在	一个	包子	;

在面包里抹芥末;

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌg] .

Going	to	give	it	to	the	pug	.
去	到	给	它	到	这	哈巴狗	.

准备把它给那只巴哥犬。

[siːzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [lʌg] ,

Seized	him	by	the	nearest	lug	,
查获	他	经过	这	最近的	凸耳	,

抓住最近的把手,

[bɑːkst] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] .

Boxed	it	hard	.
盒装	它	难的	.

用力一击。

[hiː; hi] [hauld] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ;

He	howled	with	pain	;
他	嚎叫	和	疼痛	;

他痛苦地嚎叫起来;

['nevər] [tiːzd] [ðə; ði] [dɔːg] [ə'gen] .

Never	teased	the	dog	again	.
绝不	戏弄	这	狗	再次	.

之后再也没戏弄过那条狗。

[sɔː] [maɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] ['twenti] - [θriː]

Saw	my	girl	of	twenty	-	three
锯	我的	女孩	的	二十	-	三

见到了我二十三岁的女儿

[kɪs] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['æftər] [tiː] .

Kiss	the	curate	,	after	tea	.
吻	这	策展	,	后	茶	.

下午茶后，亲吻牧师。

[sent] [ðə; ði] [per] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .

Sent	the	pair	to	right	about	.
发送	这	一对	到	正确的	关于	.

把他们俩派到附近去。

(['wʌndɚd] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ！)
(Wondered how I found them out !)
(想知道 如何 我 成立 他们 出去 ！)

（我很好奇我是怎么找到他们的！）

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['riːəli] [faɪnd]
So , you see , I really find
所以 ， 你 看 ， 我 真的 寻找

所以，你看，我真的觉得

[mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] .
Much amusement of a kind .
很多 娱乐 的 一个 种类 .

颇具娱乐性。

[aɪz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [aɪz] [bɪ'haɪnd] ,
Eyes before and eyes behind ,
眼睛 前 和 眼睛 在后面 ，

眼前的眼睛和身后的眼睛

[ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [wʊd] [maɪnd]
Is there anyone would mind
是 那里 任何人 会 头脑

请问有人介意吗?

['biːɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blaɪnd] ?
Being just a little blind ?
存在 只是 一个 小的 瞎的 ?

只是有点失明?

[truː] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
TRUE COMPUNCTION .
真的 愧疚 .

真正的悔恨。

[jʌŋ] ['hoʊpf(ə)l] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['selibreitɪŋ] , [nɑːt] ['waɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] , [ðə; ði][læst] [deɪ]
Young Hopeful (who has been celebrating , not wisely but too well , the last day
年轻的 充满希望 (WHO 有 到过 庆祝 ， 不是 明智地 但 也 出色地 ， 这 最后的 天
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zæm] .) .
of his Exam .) .
的 他的 考试 .) .

这位年轻的希望之星（他庆祝考试的最后一天，虽然庆祝的方式不太明智，但却庆祝得太过了。）

" [lʊk] [hɪr] , ['meɪdʒər] !
" Look here , Major !
" 看 这里 ， 主要的 !

"看这里，少校！"

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] - [kɑːndək] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] !
If You don't tell my Father of my D'sgrasheful Conduck , I shall !
如果 你 不 告诉 我的 父亲 的 我的 - 康达克 ， 我 将 !

如果你不告诉我父亲我那只该死的混蛋，我就自己告诉他们!

" [en] . [biː] . !
" N . B . !
" N . B . !

注意!

[ɪn][ðə; ði] " [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑ:n] ['leɪbər] " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] " [də'mestɪk]

[In the " Report of the Royal Commission on Labour " it is said that " domestic

[在 这 " 报告 的 这 皇家 委员会 在 劳动 " 它 是 说 那 " 国内的

[ɪ'kɑ:nəmi] [ɪz][nɑ:t] [naʊ] ['præktɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['pesnts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kloʊsnəs] [æz; əz]

economy is not now practised among the Scotch peasants with such closeness as

经济 是 不是 现在 已实践 之中 这 苏格兰威士忌 农民 和 这样的 亲近 作为

['fɔ:rmərli] ;

formerly ;

以前 ;

[在《皇家劳工委员会报告》中提到，"苏格兰农民现在不像以前那样紧密地实行家庭经济;

[waɪvz] [hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə][ju:z] ['oʊtmi:l] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmp(ə)l] [fer] ,

wives have ceased to use oatmeal and other simple fare ,

妻子们 有 停止 到 使用 麦片 和 其他 简单的 票价 ,

妻子们不再食用燕麦粥和其他简单的食物了。

[ænd; ənd] [bai] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [kɑ:rt] [ɪn'fɪriər] [gʊdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['veri] [wel]

and buy from the passing cart inferior goods which they could very well

和 买 从 这 通过 大车 下 商品 哪个 他们 可以 非常 出色地

[prɪ'per] [æt; ət][hoʊm] .

prepare at home .

准备 在 家 .

他们从路过的推车上购买劣质商品，而这些商品他们完全可以在家自己制作。

" [ðə; ði] ['mærid] ['leɪbərər] ['kloʊðɪŋ] [ɪz] " ['faɪnər] , [bʌt; bət] [les] ['dʊrəb(ə)l] ,

" The married labourer's clothing is " finer , but less durable ,

" 这 已婚 劳动者的 衣服 是 " 更精细 , 但 较少的 耐用的 ,

已婚工人的衣服"更精致，但不太耐穿"。

" [ænd; ənd][hi:; hi][hɪm'self][ɪz] " [les] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] . "]

" and he himself is " less unknown in places of amusement . "]

" 和 他 他自己 是 " 较少的 未知 在 地方 的 娱乐 . "]

"而他本人在娱乐场所则不那么出名。"

[skɑ:ts] , [wɑ:] [hæ] [ɑ:n] ['pærɪtʃ] [fed] !

Scots , wha hae on parritch fed !

苏格兰人 , 世界卫生大会 哈 在 帕里奇 美联储 !

苏格兰人，谁在帕里奇喂食!

[skɑ:ts] , [ɪn] ['θrɪfti] ['hæbɪts][bred] !

Scots , in thrifty habits bred !

苏格兰人 , 在 节俭 习惯 繁殖 !

苏格兰人，天生节俭!

[er] [ji:; ji] ['li:vɪn] - ['bɑ:rli] [bred] ,

Air ye leavin ' barley bread ,

空气 是的 离开 - 大麦 面包 ,

离开大麦面包的空气，

[ænd; ənd][fru:'gæləti] ?

And frugality ?

和 节俭 ?

节俭呢?

['naʊz] [ðə; ði] [deɪ] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðə; ði] [naɪt] ,

Now's the day , much more the night ,

现在是 这 天 , 很多 更多的 这 夜晚 ,

现在是白天，更确切地说是夜晚。

[fɔ:r; fər] ['stɪkɪn] - [tu:; tə][jʊr; jər] [ˌbɑ:'bi:] [taɪt] !

For stickin ' to your bawbees tight !

为了 粘 - 到 你的 鲍比斯 紧的 !

紧紧依偎着你的宝贝!

[siː] [əˈproʊtʃ] [praʊd] [ˈfæʃənz] [maɪt] ,
See approach proud Fashion's might ,
看 方法 自豪的 时尚的 可能 ,

看看时尚界如何展现其强大的实力，

[tʃeɪnz] [oʊ] - [ˈlʌkʃəri] !
Chains o ' luxury !
链条 o - 奢华 !

奢华锁链!

[wɑː] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] - [wend] ,
Wha will to the flesher's wend ,
世界卫生大会 将要 到 这 - 温德 ,

肉贩的意志是什么?

[baɪ] [θɪn] [briks] [ðæt] [wɪl] [nɑː] [mend] ,
Buy thin breeks that will na mend ,
买 薄的 短裤 那 将要 纳 修补 ,

买那种容易修补的薄款裤子，

[wɑː] [ˌes eɪ ˈiː] [beɪs] [æz; əz][ˈsæksˌpɛns] [spend]
Wha sae base as saxpence spend
世界卫生大会 sae 根据 作为 萨克森 花费

Wha sae base as saxpence spend

[ɑːn][æn; ən][ˈiːvənɪn] - [spriː] ?
On an evenin ' spree ?
在 一个 晚上 - 狂欢 ?

晚上出去狂欢?

[wɑː] [fɔːr; fər] [ˈskɑːtləndz] [ˈnɪtɪd] [hoʊz] ,
Wha for Scotland's knitted hose ,
世界卫生大会 为了 苏格兰的 针织 软管 ,

苏格兰针织长袜是什么?

[ˈoʊtn] [keɪks] [ænd; ənd] [ˈhoʊmspʌn] ,
Oaten cakes and homespun clo'es ,
燕麦 蛋糕 和 质朴的 衣橱 ,

燕麦蛋糕和家纺衣服，

[naʊ] [wɪl] [diːl] [sʌm; səm] [ɔːld] - - [bloʊz] ?
Now will deal some auld - warld blows ?
现在 将要 交易 一些 老 - - 打击 ?

现在要来点旧世界的打击吗?

[hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [nɑːt] [diː] !
He will live , not dee !
他 将要 居住 , 不是 迪 !

他会活下去，不会死!

[baɪ] [iːtʃ] [brɔː] [ænd; ənd] [ˈkɪltɪd] [ˈlædi] ,
By each braw and kilted laddie ,
经过 每个 布拉 和 苏格兰短裙 小伙子 ,

每个穿着苏格兰短裙的壮汉，

[ˈguːdˌmæn] [duːs] , [ænd; ənd] [gyd] - [bɔɪ] [ˈkædi] ,
Gudeman douce , and gude - boy caddie ,
古德曼 温柔 , 和 古德 - 男生 球童 ,

Gudeman douce，以及gude-boy caddie，

[jiː; ji] [meɪ] [wil] [æt; ət][wʌns] [ɪrɑːdi] -
Ye may weel at once eradi -
叶 可能 威尔 在 一次 ERADI -

你们或许可以立即根除

- [keɪt] [frɪ'vɑːləti] !
- cate frivolity !
- 凯特 轻浮 !

轻浮!

[straɪk] , [ænd; ənd] [breɪk] [ə'mjuːzmənts] [joʊk] ,
Strike , and break amusement's yoke ,
罢工 , 和 休息 娱乐的 轭 ,

罢工，挣脱娱乐的枷锁!

[ɔːr][jʊr; jər] ['eɪnsɛlz] [meɪ] [biː; bi] [broʊk] !
Or your ainsells may be broke !
或者 你的 艾因塞尔斯 可能 是 打破 !

或者你的 Ainsells 可能破产了!

- [seɪvd] [ɪn] ['evri] [stroʊk]
Siller's saved in every stroke
- 已保存 在 每一个 中风

西勒每次击球都成功救球

[ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] !
Of economy !
的 经济 !

经济效益!

[fɜːrst] - [reɪt] ['fɔːrən] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] . — ['evri] ['dɪnər] [ɪn]
First - rate Foreign Advertisement for a Medical Friend of Ours . — Every dinner in
第一的 - 速度 外国的 广告 为了 一个 医疗的 朋友 的 我们的 . — 每一个 晚餐 在
[fræns] [ɪz] [naʊ] [sɜːrvd] " - [lɑː] [ruːz] .
France is now served " à la Roose .
法国 是 现在 服务 " - 拉 鲁斯 .

为我们的一位医学朋友做的一流海外广告——现在法国的每一顿晚餐都按照"罗斯风格"供应。

" [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] ['devən] .
" A WALK IN DEVON .
" 一个 走 在 德文郡 .

"在德文郡漫步。"

[pɑːrt] [iː] . — [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
PART II . — THE FINISH .
部分 二 . — 这 结束 .

第二部分——结局。

[noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['træv(ə)l]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
Notes from the Travel Diary of Toby , M . P .
笔记 从 这 旅行 日记 的 托比 , M . P .

托比议员旅行日记摘录

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['bɜːroʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːrnər] , ['devən] .
The Cottage , Burrow - in - the - Corner , Devon .
这 小屋 , 洞穴 - 在 - 这 - 角落 , 德文郡 .

德文郡伯罗角小屋。

['veri] ['ɔːkwərd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][poʊst] ; ['biːɪŋ] ['sætərdeɪ] [naɪt] [miːnz] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv]
Very awkward to have missed the Post ; being Saturday night means delay of
非常 尴尬的 到 有 错过 这 邮政 ; 存在 周六 夜晚 方法 延迟 的
['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
twenty - four hours .
二十 - 四 小时 .

错过《邮报》真是太尴尬了；因为是周六晚上，所以会延迟24小时。

" [siːn] [ðə; ði]['poʊstmən] ?
" Seen the postman ?
" 已见 这 邮差 ?

你见过邮递员吗?

" [aɪ] [æskt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" I asked Old Gentleman .
" 我 问 老的 绅士 .

我问了老先生。

" [siːd] [iː] [tuː] [mɪnɪts] [ə'goʊ] .
" Seed ee two minits ago .
" 种子 ee 二 迷你 前 .

“种子 ee 两分钟前。”

[gɔːn] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
Gone up the hill .
已消失 向上 这 爬坡道 .

上山去了。

[aɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] .
I'll call him back .
患病的 称呼 他 后退 .

我稍后会给他回电话。

" [nuː] [aɪ'diːə] [ðɪs] .
" New idea this .
" 新的 主意 这 .

这是个新想法。

['nevər] [rɪ'membər] [wen] [dʒʌst] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [læst] ['pɪlər] - [bɑːks] ['klɪrəns] [ɪn] ['lʌndən] ['sʌbɜːrb]
Never remember when just too late for last pillar - box clearance in London suburb
绝不 记住 什么时候 只是 也 晚的 为了 最后的 支柱 - 盒子 清除 在 伦敦 市郊
['rʌnɪŋ] ['æftər]['poʊstmən] ,
running after postman ,
跑步 后 邮差 ,

永远记不清在伦敦郊区追着邮递员跑，结果还是错过了最后一次清理邮筒的时机。

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['speʃ(ə)l] ['klɪrəns] .
bringing him back , and getting him to make special clearance .
带来 他 后退 , 和 获得 他 到 制作 特别的 清除 .

把他带回来，并让他获得特别许可。

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['evɪdəntli] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [skɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ]
Old Gentleman evidently thought nothing of it ; skipped out of garden with
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə'dʒɪləti] ;
remarkable agility ;
卓越 敏捷 ;

这位老先生显然没把这当回事，轻快地跳出了花园;

[ɪn]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [roʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ; ['ʃaʊtɪŋ] " [haɪ] ! [haɪ] !
in middle of road in a twinkling ; shouting " Hi ! hi !
在 中间 的 路 在 一个 闪烁 ; 喊叫 " 你好 ! 你好 !

一眨眼的功夫，就出现在路中央；大喊“嗨！嗨！”

" [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [griːn] [ʌm'brelə] ['waɪldli]['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] - [brɪmd] [tɑːp][hæt] ,
" and waving green umbrella wildly over his narrow - brimmed top hat ,
" 和 挥手 绿色的 伞 疯狂地 超过 他的 狭窄的 - 满溢 顶部 帽子 ,

“他挥舞着一把绿色的雨伞，遮住了他那顶窄边高顶礼帽。”

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ['mɑːdɪstli] ['lɝːkt] .

round	which	the	rime	of	age	modestly	lurked	.
圆形的	哪个	这	韵脚	的	年龄	谦虚地	潜伏	.

暮年低调地潜伏其间。

['poʊstmən] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [æt; ət] [ɔːl] [ə'nɔɪd] ; [keɪm] [bæk] ['prɑːmptli] , [ˌʌn'lɑːkt] [bɑːks] ,

Postman	did	not	seem	at	all	annoyed	;	came	back	promptly	,	unlocked	box	,
邮差	做过	不是	似乎	在	全部	恼怒	;	来了	后退	及时	,	已解锁	盒子	,

邮递员似乎一点也不生气；很快就回来了，打开了邮箱。

[ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ɔːf] [ə'gen] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .

and	trudged	off	again	on	his	rounds	.
和	艰难跋涉	离开	再次	在	他的	回合	.

然后他又拖着沉重的步伐继续巡逻。

[hɪəz] [wer] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [bɪ'gæn] .

Here's	where	my	misfortune	began	.
这里是	在哪里	我的	不幸	开始	.

我的不幸就此开始。

[wei] [bæk] [klɪr] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] ; [ɪn'vaɪtɪŋ] [leɪn] [pæst] [oʊld]

Way	back	clear	by	the	road	I	had	come	;	inviting	lane	passed	Old
方式	后退	清除	经过	这	路	我	有	来	;	邀请	车道	通过了	老的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] ;

Gentleman's	house	;
绅士的	房子	;

沿着我来的路返回，路很清晰；一条迷人的小路经过老绅士的房子；

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eniweɪ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['bɜːroʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːrnər] ?

was	there	anyway	along	it	to	Burrow	-	in	-	the	-	Corner	?
曾是	那里	反正	沿着	它	到	洞穴	-	在	-	这	-	角落	?

沿途有没有通往角落洞穴的路?

" [waɪ] , [jes] , " [sed] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [huːz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [wʌz; wəz] [i'limitəbl] .

"	Why	,	yes	,	"	said	Old	Gentleman	,	whose	desire	to	accommodate	was	illimitable	.
"	为什么	,	是的	,	"	说	老的	绅士	,	谁	欲望	到	容纳	曾是	无限的	.

"当然可以，"老先生说道，他乐于助人，这种热情是无限的。

" ['fɑːloʊ] [ðɪs] [leɪn] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [fɔːr] [krɔːs] [roʊdz] , [ðen] [tɜːrn] [tuː; tə] [left] , [ænd; ənd] [kiːp]

"	Follow	this	lane	till	you	come	to	four	cross	roads	,	then	turn	to	left	,	and	keep
"	跟随	这	车道	直到	你	来	到	四	叉	道路	,	然后	转动	到	左边	,	和	保持

[ɑːn] .

on	.
在	.

沿着这条路走，直到遇到四个十字路口，然后左转，继续走。

" ['nʌθɪŋ] ['pleɪnər] [ðæn; ðən] [ðɪs] : ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [fɔːr] [krɔːs] [roʊdz] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ;

"	Nothing	plainer	than	this	:	getting	used	to	four	cross	roads	in	these	parts	;
"	没有什么	更朴素	比	这	:	获得	用过的	到	四	叉	道路	在	这些	部分	;

"没有什么比这更简单的了：习惯这些地方的四个十字路口；

[keɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'sɔːrtmənt] ['æftər] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊɝz] [wɔːk] ; [ə; eɪ] [saɪn] -

came	upon	this	particular	assortment	after	quarter	of	an	hour's	walk	;	a	sign	-
来了	之上	这	特别的	品种	后	四分之一	的	一个	小时	走	;	一个	符号	-

[poʊst] [tuː] ;

post	too	;
邮政	也	;

步行十五分钟后，发现了这批商品；旁边还有一个路标；

[soʊ] ['θɔːtf(ə)l] ; [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [fɔːr] [krɔːs] [roʊdz] [wen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [saɪn] - [poʊst] .

so	thoughtful	;	no	difficulty	about	four	cross	roads	when	there's	a	sign	-	post	.
所以	周到	;	不	困难	关于	四	叉	道路	什么时候	有	一个	符号	-	邮政	.

真是考虑周全；有路标指示，四岔路口就没什么困难了。

[wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['letər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'tækt] [ʌv; əv]

Walked	up	to	it	and	round	it	;	not	a	single	letter	remaining	intact	of
步行	向上	到	它	和	圆形的	它	;	不是	一个	单身的	信	其余的	完好无损的	的

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	direction	.
这	方向	.

走近它，绕着它转了一圈；方向指示牌上一个字母都没剩下。

[saɪn] - [poʊst]['oʊldər][ðæn; ðən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd][nɑːt] ['nɪrli] [ɪn]

Sign	-	post	older	than	Old	Gentleman	with	the	umbrella	,	and	not	nearly	in
符号	-	邮政	老	比	老的	绅士	和	这	伞	,	和	不是	几乎	在

[sʌtʃ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

such	state	of	preservation	.
这样的	状态	的	保存	.

路标比撑伞的老绅士年纪还大，而且保存状况远不如他。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɪn] [saɪt] ; " [noʊ] ['fʊtfɔːl] ['breɪkɪŋ] ['saɪləns][ʌv; əv]['kloʊzɪŋ] [deɪ] .

Not	a	soul	in	sight	;	"	no	footfall	breaking	silence	of	closing	day	.
不是	一个	灵魂	在	视线	;	"	不	人流量	打破	沉默	的	结束	天	.

空无一人；"没有脚步声打破闭幕日的寂静。

" [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sed] [tɜːrn][tuː; tə][left] ; [soʊ][left][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

"	Old	Gentleman	said	turn	to	left	;	so	left	must	be	right	;	take	it	,	and
"	老的	绅士	说	转动	到	左边	;	所以	左边	必须	是	正确的	;	拿	它	,	和

[wɔːk] [ɑːn] .

walk	on	.
走	在	.

"老先生说向左转；所以左边一定是右边；走吧，继续往前走。"

['prɪti] [brɔːd] ['haɪweɪ] ; [mʌst; məst][biː; bi][meɪn] [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sʌmwer] .

Pretty	broad	highway	;	must	be	main	road	leading	somewhere	.
漂亮的	广阔	公路	;	必须	是	主要的	路	领导	某处	.

这条公路很宽阔，应该是通往某个地方的主干道。

[waɪ] [nɑːt][tuː; tə] ['bɜːroʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːrnər] ?

Why	not	to	Burrow	-	in	-	the	-	Corner	?
为什么	不是	到	洞穴	-	在	-	这	-	角落	?

为什么不选择躲在角落里呢?

['kwɔːrtər] [maɪl] [ɔːf] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌbaɪfər'keɪʃ(ə)n] .

Quarter	mile	off	come	upon	bifurcation	.
四分之一	英里	离开	来	之上	分岔	.

行驶四分之一英里后，遇到岔路口。

[wɪtʃ] [ɪz][meɪn] [roʊd] ?

Which	is	main	road	?
哪个	是	主要的	路	?

哪条是主路?

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] ['træpər] [ə'sɜːrt] [ðəm'selvz] ; ['kerfəli] [ɪg'zæmɪn] [wɪtʃ] [wei] ['træfɪk]['moʊstli]

Instincts	of	trapper	assert	themselves	;	carefully	examine	which	way	traffic	mostly
本能	的	捕兽人	断言	他们自己	;	小心	检查	哪个	方式	交通	大多

[goʊz] ; [nɑːt] ['meni] [kɑːrt] - [rʌts] ,

goes	;	not	many	cart	-	ruts	,
去	;	不是	许多	大车	-	车辙	,

猎人的本能驱使着他们：仔细观察车辆通行的方向；车辙并不多。

[bʌt; bət][mə'dʒɔ:rəti][tɜ:rn][tu:; tə][left] ; [ðæt][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][wei][tu:; tə]['bɜ:roʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] -

but	majority	turn	to	left	;	that	must	be	the	way	to	Burrow	-	in	-	the	-
但	多数	转动	到	左边	;	那	必须	是	这	方式	到	洞穴	-	在	-	这	-

['kɔ:rnər] .

Corner	.
角落	.

但大多数人向左转；那一定是通往角落洞穴的路。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dɪtʃ] [bɪ'twi:n] ['lɔ:fti] [hedʒz] ['goʊɪŋ][ʌp][ə; eɪ] [hɪl] ,

Take	it	;	find	it	a	ditch	between	lofty	hedges	going	up	a	hill	,
拿	它	;	寻找	它	一个	沟	之间	高远	对冲	去	向上	一个	爬坡道	,

拿去；找到山坡上高高的树篱之间的一条沟渠，

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ðə; ði] [leɪt] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .

and	then	,	like	the	late	Duke	of	York	,	going	down	again	.
和	然后	,	喜欢	这	晚的	公爵	的	约克	,	去	向下	再次	.

然后，就像已故的约克公爵一样，再次跌落谷底。

[hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] [ðɪs] ; [ðen] [ə'nʌðər] [ˌbaɪfər'keɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kɜ:rv] , [ɪn'sɪdiəs] , [bʌt; bət]

Half	a	mile	of	this	;	then	another	bifurcation	;	a	gentle	curve	,	insidious	,	but
一半	一个	英里	的	这	;	然后	其他	分岔	;	一个	温和的	曲线	,	阴险	,	但

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

unmistakable	,
毋庸置疑	,

半英里长的路；然后又是一个岔路口；一段平缓的弯道，隐蔽却又清晰可辨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[wʌn][hɔːrn][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'lemə] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [raɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][left] .

one	horn	of	my	dilemma	leading	to	right	,	the	other	to	left	.
一	喇叭	的	我的	困境	领导	到	正确的	,	这	其他	到	左边	.

我的困境一端指向右边，另一端指向左边。

[teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ; [liːdz] ['ɪntuː][ə; eɪ][roʊd] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [raɪt]

Take	the	right	this	time	,	by	way	of	change	;	leads	into	a	road	running	at	right
拿	这	正确的	这	时间	,	经过	方式	的	改变	;	线索	进入	一个	路	跑步	在	正确的

['æŋglz] .

angles	.
角度	.

这次走右转，通过转弯；会进入一条与道路垂直的路。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][tɜːrn] [raɪt] [ɔːr][left] ?

Should	I	turn	right	or	left	?
应该	我	转动	正确的	或者	左边	?

我应该向右转还是向左转?

[duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ; [kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][leɪ][ʌv; əv] ['kʌntri] ,

Do	a	little	of	both	in	succession	;	can	see	nothing	of	the	lay	of	country	,
做	一个	小的	的	两个都	在	演替	;	能	看	没有什么	的	这	躺	的	国家	,

两者交替进行，却对地形一无所知。

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][wɔːl] - [laɪk] [hedʒz] ; ['prez(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə] [geɪt] [ɪn] [fiːld] ; ['kʌntri] ['tʃɪlɪŋli]

by	reason	of	wall	-	like	hedges	;	presently	come	to	gate	in	field	;	country	chillingly
经过	原因	的	墙	-	喜欢	对冲	;	目前	来	到	门	在	场地	;	国家	令人不寒而栗

[ˌʌnfə'mɪliər] .

unfamiliar	.
陌生	.

由于有像墙一样的树篱；现在来到田野里的大门；这片乡村令人不寒而栗，十分陌生。

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][groʊ] ['sɪriəs] ; [dʌsk] ['kloʊzɪŋ][ɪn] [ə'peɪs] .

Situation	beginning	to	grow	serious	;	dusk	closing	in	apace	.
情况	开始	到	生长	严肃的	;	黄昏	结束	在	迅速	.

局势开始变得严峻；暮色迅速降临。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [siː] [maɪ] [mis'teik] ; [tʊk] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['tɜːrnɪŋ] [wen] [aɪ][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði]

In	spite	of	it	I	see	my	mistake	;	took	the	wrong	turning	when	I	examined	the
在	尽管如此	的	它	我	看	我的	错误	;	采取	这	错误的	转弯	什么时候	我	检查	这

['træfɪk] - [mɑːrk] ;

traffic	-	mark	;
交通	-	标记	;

尽管如此，我还是意识到了自己的错误；我查看交通标志时走错了路；

[mʌst; məst][tɜːrn] [bæk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][peg] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd] ; [get]['ɪntuː] ['nærəʊ] [leɪn]

must	turn	back	there	,	and	peg	along	the	other	road	;	get	into	narrow	lane
必须	转动	后退	那里	,	和	钉子	沿着	这	其他	路	;	得到	进入	狭窄的	车道

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

必须原路返回，沿着另一条路行驶；再次进入狭窄的车道；

[ðɪs] [taɪm] , ['verɪɪŋ; 'væriɪŋ] [ʌv; əv] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] , [goʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðen]

this	time	,	varying	manœuvre	of	Duke	of	York	,	go	down	a	hill	,	and	then
这	时间	,	变化	演习	的	公爵	的	约克	,	去	向下	一个	爬坡道	,	和	然后

[goʊ] [ʌp] [ə'gen] .

go	up	again	.
去	向上	再次	.

这一次，约克公爵采取了不同的策略，先下山，然后再上山。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

['liːkə] - ['dʒɑːtɪŋz] . — [noʊ] .

LIKA	JOKO'S	JOTTINGS	.	—	No	.
莉卡	-	笔记	.	—	不	.

LIKA JOKO 的随笔——第 1 号

[θriː] . [stæg] ['hʌntɪŋ] .

3	.	STAG	HUNTING	.
3	.	麀	打猎	.

3. 猎鹿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

['træpər] ['ɪnstɪŋkt] , [bɪ'fɔːr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [meɪd] [ˌem 'iː] [noʊt] [hiːp] [ʌv; əv] ['broʊkən] [stoʊnz] [æt; ət]

Trapper	instinct	,	before	alluded	to	,	made	me	note	heap	of	broken	stones	at
捕兽人	本能	,	前	暗示	到	,	制成	我	笔记	堆	的	破碎的	石头	在

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌbaɪfər'keɪʃ(ə)n] .

this	particular	bifurcation	.
这	特别的	分岔	.

正如前面提到的，捕兽人的本能让我注意到这个岔路口有一堆碎石。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] ; [teɪk] ['ʌðər] ['tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [pres] [ɑːn] [fʊl] [spiːd] ;

Here	it	is	;	no	mistake	about	that	;	take	other	turning	,	and	press	on	full	speed	;
这里	它	是	;	不	错误	关于	那	;	拿	其他	转弯	,	和	按	在	满的	速度	;

就是这里；这一点毋庸置疑；换个方向转弯，然后全速前进；

[kɑːnt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] [naʊ] ; [streɪt] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

can't	be	more	than	two	miles	now	;	straight	road	,	and	there	you	are	.
不能	是	更多的	比	二	英里	现在	;	直的	路	,	和	那里	你	是	.

现在应该不超过两英里了；一路笔直，就到了。

[kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .

Can	do	it	under	half	-	an	-	hour	.
能	做	它	在下面	一半	-	一个	-	小时	.

半小时内就能完成。

['nʌθɪŋ] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] [wɔːk] [ɪn] ['kʌntri] [leɪn] [ɪn] [kuːl] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .

Nothing	so	delightful	as	walk	in	country	lane	in	cool	of	evening	.
没有什么	所以	愉快	作为	走	在	国家	车道	在	凉爽的	的	晚上	.

傍晚时分，漫步乡间小路，无比惬意。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [leɪn] ['ræðər] [lɔːŋ] ; [roʊdz] [ænd; ənd] [leɪnz] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;

This	particular	lane	rather	long	;	roads	and	lanes	cutting	off	to	right	and	left	;
这	特别的	车道	相当	长的	;	道路	和	车道	切割	离开	到	正确的	和	左边	;

这条路特别长；道路和小路向左右两侧岔开；

[æt; ət] [liːst] [noʊ][ˌbaɪfər'keɪʃ(ə)n] .

at	least	no	bifurcation	.
在	至少	不	分岔	.

至少没有出现分岔。

[nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [saɪt] ; ['evri] [soʊl][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'pærəntli] [tɜːrnd] [ɪn] .

Not	a	house	in	sight	;	every	soul	in	the	country	apparently	turned	in	.
不是	一个	房子	在	视线	;	每一个	灵魂	在	这	国家	显然	转向	在	.

不见一户人家；全国上下似乎都躲起来了。

- ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ; [ɪk'spleɪnz]

Cottar's	Saturday	night	,	of	course	;	should	have	thought	of	that	before	;	explains
-	周六	夜晚	,	的	课程	;	应该	有	想法	的	那	前	;	解释

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

当然是科塔尔的周六晚上；早该想到这一点；这就解释了一切。

[ə'pærəntli] [noʊ][end][tuː; tə] [ðɪs] [roʊd] ; ['sʌd(ə)nli] [siːmz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ; ['oʊnli][ə; eɪ][dɪp] [daʊn]

Apparently	no	end	to	this	road	;	suddenly	seems	to	disappear	;	only	a	dip	down
显然	不	结尾	到	这	路	;	突然	似乎	到	消失	;	仅有的	一个	蘸	向下

[ə; eɪ] [hɪl] ;

a	hill	;
一个	爬坡道	;

这条路似乎没有尽头；突然间好像消失了；只剩下一个下坡的弯道；

[θɪŋk] [æt; ət][fɜːrst] , [frʌm; frəm] ['stiːpnəs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][roʊd]['ɪntuː] - ; [bʌt; bət]

think	at	first	,	from	steepness	,	it	must	be	road	into	Tipperton	;	but
思考	在	第一的	,	从	陡峭度	,	它	必须	是	路	进入	-	;	但

- [ɪz] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Tipperton	is	miles	away	.
-	是	英里	离开	.

起初，根据坡度来看，我以为这是通往蒂珀顿的路；但蒂珀顿距离这里还有好几英里远。

['getɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] ['dɪnər] - [taɪm] ; ['betər] [rʌn] [daʊn] [hɪl] ; [duː][soʊ] ; [siː] [laɪt] ['flɪkərɪŋ] [æt; ət]

Getting	on	for	dinner	-	time	;	better	run	down	hill	;	do	so	;	see	light	flickering	at
获得	在	为了	晚餐	-	时间	;	更好的	跑步	向下	爬坡道	;	做	所以	;	看	光	闪烁	在

[end] ;

end	;
结尾	;

快到晚饭时间了；最好跑下山；照做；看到尽头的灯光闪烁；

['prɑːbəbli][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊz] ; [hʌm] " [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] " ;

probably	The	Cottage	windows	;	hum	"	A	light	in	the	window	for	me	"	;
大概	这	小屋	视窗	;	哼	"	一个	光	在	这	窗户	为了	我	"	;

可能是《小屋的窗户》；哼唱"为我点亮一盏窗灯"；

[faɪnd] [aɪv] [noʊ] [breθ] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk(ə)l] [entə'teɪnmənts] ; [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [rʌn] .

find	I've	no	breath	to	spare	for	musical	entertainments	;	shut	up	,	and	run	.
寻找	我已经	不	气息	到	空闲的	为了	音乐	娱乐	;	关闭	向上	,	和	跑步	.

我发现我已精疲力竭，无暇欣赏音乐；闭嘴，快跑。

[laɪt] [kʌmz] [frʌm; frəm][fɑːrm] - [haʊs] ; ['entər][jɑːrd] ['kɔːʃəsli] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dɔːg] ['biːɪŋ]

Light	comes	from	farm	-	house	;	enter	yard	cautiously	in	case	of	another	dog	being
光	来	从	农场	-	房子	;	进入	院子	谨慎地	在	案件	的	其他	狗	存在

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

光线来自农舍；进入院子时请小心，以防有其他狗在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [siː] ['sekənd][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ; [ðɪs] [taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,

In	the	twilight	see	second	Old	Gentleman	;	this	time	in	his	shirt	-	sleeves	,
在	这	暮	看	第二	老的	绅士	;	这	时间	在	他的	衬衫	-	袖子	,

暮色中，第二位老绅士出现了；这次他穿着衬衫，袖子也脱了下来。

['sɪtɪŋ] ['meditətivli] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌp'tɜːrnd] ['bʌkɪt] [set][ɑːn][ə; eɪ][bɑːrn] [flɔːr] .

sitting	meditatively	on	an	upturned	bucket	set	on	a	barn	floor	.
坐着	冥想地	在	一个	翻转	桶	放	在	一个	谷仓	地面	.

他静静地坐在一个倒扣在谷仓地板上的水桶上。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['bɜːroʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːrnər] ?

"	Is	this	the	way	to	Burrow	-	in	-	the	-	Corner	?
"	是	这	这	方式	到	洞穴	-	在	-	这	-	角落	?

“这是通往角落洞穴的路吗？”

" [aɪ][æsk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [breθ] .

"	I	ask	,	a	little	out	of	breath	.
"	我	问	,	一个	小的	出去	的	气息	.

我有些气喘吁吁地问道。

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] [stɛəz] ; [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [def] ; [lʊks] [def] , [bʌt; bət][faɪnd][hiː; hi][ɪz]['oʊnli]

Old	Gentleman	stares	;	perhaps	he	is	deaf	;	looks	deaf	,	but	find	he	is	only
老的	绅士	凝视	;	也许	他	是	聋	;	看起来	聋	,	但	寻找	他	是	仅有的

['tʃʌklɪŋ] ;

chuckling	;
轻笑	;

老先生盯着看；也许他耳聋了；看起来像耳聋，但发现他只是在轻声笑着；

[rɪ'piːt] ['kwestʃən] ['laʊdər] .

repeat	question	louder	.
重复	问题	更大声	.

重复一遍问题，声音更大一些。

" [noʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [ðæt] [biː; bi] ;

"	No	,	"	says	he	,	"	but	that	be	;
"	不	,	"	说道	他	,	"	但	那	是	;

“不，”他说，“但愿如此；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvz] [ə; eɪ]['hɔːrni][hænd][ʌp][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [daʊn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

"	and	he	waves	a	horny	hand	up	the	wall	of	a	hill	down	which	I	had
"	和	他	波浪	一个	好色	手	向上	这	墙	的	一个	爬坡道	向下	哪个	我	有

['skræmbld] .

scrambled	.
打乱	.

“然后他挥动着一只发黄的手，指向我刚才爬下来的山坡上的岩壁。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['mɪnɪts] [aɪ'd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm] ['bɜːroʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] -

For	the	last	twenty	minutes	I'd	been	running	away	from	Burrow	-	in	-	the	-
为了	这	最后的	二十	分钟	ID	到过	跑步	离开	从	洞穴	-	在	-	这	-

['kɔːrnər][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [daɪn][æt; ət]['sɛvən] . - .

Corner	as	if	we	didn't	dine	at	7	.	30	.
角落	作为	如果	我们	没有	用餐	在	7	.	-	.

过去二十分钟里，我一直逃离“角落里的洞穴”，就好像我们不是7点30分在那里吃饭一样。

[oʊld]['dʒent(ə)lmən][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [dʒoʊk] ; [meɪd] [moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] ;

Old	Gentleman	not	accustomed	to	seeing	joke	;	made	most	of	this	;
老的	绅士	不是	习惯	到	看到	开玩笑	;	制成	最多	的	这	;

这位老先生不习惯看笑话，却把这件事看得津津有味；

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɔːkt] [bæk] [ʌp] [hɪl] [ə; eɪ][maɪl] ,

when	he	recovered	I	learned	that	if	I	walked	back	up	hill	a	mile	,
什么时候	他	恢复	我	学习	那	如果	我	步行	后退	向上	爬坡道	一个	英里	,

他康复后我才知道，如果我走上一英里长的山路，

[ænd; ənd] [tʊk] [fɜːrst] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['bɜːroʊ] - [ɪn] -

and	took	first	turning	to	right	,	I	should	be	on	the	road	to	Burrow	-	in	-
和	采取	第一的	转弯	到	正确的	,	我	应该	是	在	这	路	到	洞穴	-	在	-

[ðə; ði] - ['kɔːrnər] .

the	-	Corner	.
这	-	角落	.

然后我向右拐，应该就到了通往"角落里的洞穴"的路上了。

[naɪs] [pʊl] [ʌp] [hɪl] ; [kept] [kiːn] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][tɜːrn][tuː; tə] [raɪt] ;

Nice	pull	up	hill	;	kept	keen	look	out	for	turn	to	right	;
好的	拉	向上爬坡道		;	保留	敏锐的	看	出去	为了	转动	到	正确的	;

上坡路段很顺利；时刻注意右转弯；

['æftər]['kwɔːrtər][ʌv; əv] ['aʊɝz] ['ræpɪd] ['wɔːkɪŋ] [pæst] [ɑːn][left] ['oʊpənɪŋz][ʌv; əv] [tuː] [leɪnz] [ɪn][kloʊz]

after	quarter	of	hour's	rapid	walking	passed	on	left	openings	of	two	lanes	in	close
后	四分之一	的	小时	迅速的	步行	通过了	在	左边	开口	的	二	车道	在	关闭

[ˌkɑːntɪ'gjuːəti] .

contiguity	.
邻近性	.

快速步行一刻钟后，左侧出现了两条紧密相连的小路。

[θruː] [wʌn][aɪ][hæd; həd]['fɔːrti] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [roʊd] .

Through	one	I	had	forty	minutes	earlier	walked	on	to	this	very	road	.
通过	一	我	有	四十	分钟	早些时候	步行	在	到	这	非常	路	.

四十分钟前，我就是穿过其中一条路来到这条路上的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][left] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]

If	I	had	then	turned	to	left	instead	of	going	back	I	should	have	been	at
如果	我	有	然后	转向	到	左边	反而	的	去	后退	我	应该	有	到过	在

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [sə'poʊzɪŋ] ,

The	Cottage	by	this	time	—	supposing	,
这	小屋	经过	这	时间	—	假如	,

如果我当时向左转而不是返回，那么现在我应该已经到达小屋了——假设如此的话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][roʊd] [liːdz] ['ðɪðər] .

of	course	,	the	road	leads	thither	.
的	课程	,	这	路	线索	那里	.

当然，这条路通往那里。

[noʊ][juːz] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ; [mʌst; məst][get][ɑːn] ; ['fiːlɪŋ] ['pekɪʃ] ;

No	use	repining	;	must	get	on	;	feeling	peckish	;
不	使用	重新装订	;	必须	得到	在	;	感觉	馁	;

抱怨也没用；必须继续前进；感觉有点饿了；

[wɔːk] [ɪn]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][roʊd][tuː; tə] [meɪk] [moʊst][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [ʃʌt] [aʊt][baɪ] [hedʒz] ;

walk	in	middle	of	road	to	make	most	of	twilight	shut	out	by	hedges	;
走	在	中间	的	路	到	制作	最多	的	暮	关闭	出去	经过	对冲	;

走到马路中间，充分利用被树篱遮挡的暮色；

[kɑːnt] [siː] [taɪm][baɪ] [wɑːtʃ] ; ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] .

can't	see	time	by	watch	;	doing	something	more	than	four	miles	an	hour	.
不能	看	时间	经过	手表	;	正在做	某物	更多的	比	四	英里	一个	小时	.

看不清手表时间；做某事的速度超过每小时四英里。

[æt; ət][end][ʌv; əv] [wʌt] [siːmz] [hæf] - ['aʊər][ˌeɪ 'em] [ə'pærəntli] [noʊ] ['fɔrədə] ; [noʊ] [haʊs] ; [noʊ]

At	end	of	what	seems	half	-	hour	am	apparently	no	forrader	;	no	house	;	no
在	结尾	的	什么	似乎	一半	-	小时	是	显然	不	前者	;	不	房子	;	不

['pæsər] - [baɪ] ;

passer	-	by	;
过路人	-	经过	;

大约过了半个小时，我显然既没有看到前面的人，也没有看到房子，更没有看到路人。

[noʊ] ['frendli] [laɪt] ['oʊvər] ['goʊstli] [ɪk'spæns] [pi:pt] [æt; ət] [θru:] [ə'keɪʒən(ə)l] [geɪts] .

no	**friendly**	**light**	**over**	**ghostly**	**expanse**	**peeped**	**at**	**through**	**occasional**	**gates**	**.**
不	友好的	光	超过	幽灵般的	广阔	偷窥	在	通过	偶然	大门	.

鬼魅般的空旷上空没有一丝友善的光芒，只有偶尔透过栅栏门窥视到的地方。

[bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['stɔ:ri] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

Begin	**to**	**think**	**of**	**story**	**heard**	**the**	**other**	**day**	**.**
开始	到	思考	的	故事	听到	这	其他	天	.

开始回想前几天听到的故事。

[bɪ'leɪtɪd] ['pɑ:rsn] [went] [tu:; tə] [teɪk] ['i:vnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər] [frend] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [kloʊz] [baɪ] [poʊst] -

Belated	**parson**	**went**	**to**	**take**	**evening**	**service**	**for**	**friend**	**at**	**church**	**close**	**by**	**post**	**-**
迟到的	牧师	去	到	拿	晚上	服务	为了	朋友	在	教会	关闭	经过	邮政	-

['ɑ:fɪs] [wer] [aɪ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [fɜ:rst] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .

office	**where**	**I**	**made**	**acquaintance**	**of**	**first**	**Old**	**Gentleman**	**.**
办公室	在哪里	我	制成	熟人	的	第一的	老的	绅士	.

迟到的牧师去邮局附近的教堂为朋友主持晚间礼拜，在那里我结识了第一位老先生。

['oʊnli] [θri:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ; ['æftər] ['sɜ:rmən] [set] [ɔ:f] [tu:; tə] [wɔ:k] [hoʊm] ;

Only	**three**	**miles**	**from**	**his**	**own**	**house**	**;**	**after**	**sermon**	**set**	**off**	**to**	**walk**	**home**	**;**
仅有的	三	英里	从	他的	自己的	房子	;	后	讲道	放	离开	到	走	家	;

离家只有三英里；布道结束后，他便步行回家；

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [tɜ:rnd] [ɔ:f] [æt; ət] [rɔ:ŋ] [pɔɪnt] ; [nu:] ['kʌntri] ['prɪti] [wel] ,

thinking	**of**	**many**	**things**	**,**	**turned**	**off**	**at**	**wrong**	**point**	**;**	**knew**	**country**	**pretty**	**well**	**,**
思维	的	许多	事物	,	转向	离开	在	错误的	观点	;	知道	国家	漂亮的	出色地	,

想了很多事，却在不恰当的时候关掉了电视；对这个国家相当了解。

[bʌt; bət] ['dɑ:rknəs] [keɪm] [ɑ:n] ; ['hoʊpləsli] [lɔ:st] ;

but	**darkness**	**came**	**on**	**;**	**hopelessly**	**lost**	**;**
但	黑暗	来了	在	;	绝望地	丢失的	;

但夜幕降临；彻底迷失了方向；

[faʊnd] [fər'lɔ:rnli] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [geɪt] [æt; ət] [ɪ'levə(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [baɪ] ['fɑ:rmɚz] [sʌn] [fɔ:r'tu:ɪtəsli]

found	**forlornly**	**sitting**	**on**	**a**	**gate**	**at**	**eleven**	**o'clock**	**by**	**farmer's**	**son**	**fortuitously**
成立	凄凉地	坐着	在	一个	门	在	十一	点钟	经过	农民的	儿子	偶然

[dɪ'leɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ;

delayed	**on**	**his**	**return**	**home**	**;**
延迟	在	他的	返回	家	;

上午十一点，农夫的儿子偶然被困在回家的路上，发现它孤零零地坐在大门上；

[tʊk] ['streɪndʒər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [woʊk] [ʌp] ['fæməli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ʃeɪkdaʊn]

took	**stranger**	**home**	**with**	**him**	**;**	**woke**	**up**	**family**	**,**	**and**	**gave**	**him**	**shakedown**
采取	陌生人	家	和	他	;	觉醒	向上	家庭	,	和	给予	他	勒索

[fɔ:r; fər] [naɪt] .

for	**night**	**.**
为了	夜晚	.

他把陌生人带回家，吵醒了家人，并狠狠地训斥了他一顿。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bæd] [ɪ'nʌf] , ['toʊbi] , " [rev] . ['dʒent(ə)lmən] [sed] , " [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

"	**It**	**was**	**bad**	**enough**	**,**	**Toby**	**,**	**"**	**rev**	**.**	**gentleman**	**said**	**,**	**"**	**and**	**might**	**have**	**been**
"	它	曾是	坏的	足够的	,	托比	,	"	修订	.	绅士	说	,	"	和	可能	有	到过

[wɜ:rs] .

worse	**.**
更糟	.

"托比，情况已经够糟糕了，"牧师先生说，"而且可能更糟。"

[bʌt; bət] [wʌt] ['ræŋkəlz][moʊst] ['bɪtərli] [ɪn][maɪ] [brest] [æt; ət]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪz][rɪ'mɑ:rk][ʌv; əv] ['fɑ:rmɝz]

But	what	rankles	most	bitterly	in	my	breast	at	present	day	is	remark	of	farmer's
但	什么	恼人	最多	苦涩地	在	我的	胸部	在	展示	天	是	评论	的	农民的

[waɪf] [wen] [hɜ:r; hər] [sʌn] ['ʃaʊtɪd] [ʌp] [æt; ət]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [hoʊm]

wife	when	her	son	shouted	up	at	open	window	that	he	had	brought	home
妻子	什么时候	她	儿子	喊叫	向上	在	打开	窗户	那	他	有	带来	家

[ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] [hu:] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ][bed] .

a	clergyman	who	had	lost	his	way	and	wanted	a	bed	.
一个	牧师	WHO	有	丢失的	他的	方式	和	通缉	一个	床	.

但如今最让我耿耿于怀的是，一位农妇对着她儿子在敞开的窗户上喊道，他带回来一位迷路的牧师，牧师想要一张床。

- ['klɜ:rdʒimən] ! -

'	Clergyman	!	'
-	牧师	!	-

“牧师！”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ]['kru:əl][skɔ:rn] .

she	cried	,	with	cruel	scorn	.
她	哭	,	和	残忍的	轻蔑	.

她哭喊着，语气中充满了残酷的蔑视。

- [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

'	Get	away	with	you	.
-	得到	离开	和	你	.

滚开。

[noʊ]['klɜ:rdʒimən] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] . -

No	clergyman	would	be	out	at	this	time	of	night	.	'
不	牧师	会	是	出去	在	这	时间	的	夜晚	.	-

没有哪个神职人员会在深夜外出。

" [wʌn] ['kʌmfərt] [its] [nɑ:t] ['reɪnɪŋ] ;

"	One	comfort	it's	not	raining	;
"	一	舒适	它是	不是	下雨	;

令人欣慰的是，没有下雨；

[reɪnd] [ɪn] ['tɔrənts] [wen] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [naɪt] [aʊt] .

rained	in	torrents	when	my	friend	the	parson	had	his	Sunday	night	out	.
下雨了	在	种子	什么时候	我的	朋友	这	牧师	有	他的	星期日	夜晚	出去	.

我的朋友，那位牧师，周日晚上外出时，下起了瓢泼大雨。

[roʊd] ['evɪdəntli] [nɑ:t]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ; [sə'poʊz] [ðæt] [wʌns] [mɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em]

Road	evidently	not	leading	towards	The	Cottage	;	suppose	that	once	more	I	am
路	显然	不是	领导	向	这	小屋	;	认为	那	一次	更多的	我	是

['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] !

walking	away	from	it	!
步行	离开	从	它	!

这条路显然不是通往小屋的；看来我又一次背对着它走了！

['træpər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ɔ:l'redi] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'vɑ:lvd] [ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][ɪn]

Trapper	instincts	already	alluded	to	have	evolved	a	plan	which	I	hold	in
捕兽人	本能	已经	暗示	到	有	进化	一个	计划	哪个	我	抓住	在

[rɪ'zɜ:rv] .

reserve	.
预订	.

捕兽人的本能已经暗示我制定了一个计划，我把它保留了下来。

[rɪ'membər] ([ɔ:r] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər]) [ðə; ði][tɜ:rnz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə][poʊst] - ['ɑ:fɪs]

Remember	**(**	**or**	**think**	**I**	**remember**	**)**	**the**	**turns**	**on**	**the**	**way**	**back**	**to**	**post**	**-**	**office**
记住	(	或者	思考	我	记住	)	这	转弯	在	这	方式	后退	到	邮政	-	办公室

[wer] [aɪ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][fɜ:rst][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ;

where	**I**	**made**	**acquaintance**	**of**	**first**	**Old**	**Gentleman**	**;**
在哪里	我	制成	熟人	的	第一的	老的	绅士	;

记得（或者说我认为我记得）回邮局的路上，我遇到了第一位老先生；

['terəb(ə)l] [trʌdʒ] , [bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] ['sli:pɪŋ] [ɪn] [dɪtʃ] [ɔ:r] [ʃed] ; [ʃæl; ʃəl][tɜ:rn] [bæk] [ænd; ənd]

terrible	**trudge**	**,**	**but**	**better**	**than**	**sleeping**	**in**	**ditch**	**or**	**shed**	**;**	**shall**	**turn**	**back**	**and**
糟糕的	跋涉	,	但	更好的	比	睡眠	在	沟	或者	棚	;	将	转动	后退	和

[feɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

face	**it**	**.**
脸	它	.

虽然路途艰辛，但总比睡在沟渠或棚子里强；我还是回头面对它吧。

[hɔ:lt][ænd; ənd] ['hezɪteɪt] ; [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['kɑ:tɪdʒ] [ɔ:r] ['ʌðər] [laɪt] ; [hedʒz] [ɑ:r; ər] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] ;

Halt	**and**	**hesitate**	**;**	**no**	**sign**	**of**	**Cottage**	**or**	**other**	**light**	**;**	**hedges**	**are**	**black**	**shadows**	**;**
停止	和	犹豫	;	不	符号	的	小屋	或者	其他	光	;	对冲	是	黑色的	阴影	;

停下脚步，犹豫片刻；不见小屋或其他灯光；树篱投下黑色的阴影；

[ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][æn; ən]['i:kwəl] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ɪz][wɔ:l] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ;

a	**few**	**feet**	**in**	**front**	**and**	**an**	**equal**	**distance**	**behind**	**is**	**wall**	**of**	**darkness**	**;**
一个	很少	脚	在	正面	和	一个	平等的	距离	在后面	是	墙	的	黑暗	;

前方几英尺处和后方同样距离处是一堵黑暗的墙；

[dɪ'saɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz]['fɔ:rwərd] .

decide	**to**	**take**	**a**	**hundred**	**paces**	**forward**	**.**
决定	到	拿	一个	百	步幅	向前	.

决定向前走一百步。

[ɪf] [ðen] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʃæl; ʃəl][tɜ:rn] [bæk] [ænd; ənd] [groʊp] [wei] [baɪ][poʊst] - ['ɑ:fɪs] .

If	**then**	**no**	**sign**	**of**	**habitation**	**shall**	**turn**	**back**	**and**	**grope**	**way**	**by**	**post**	**-**	**office**	**.**
如果	然后	不	符号	的	居住地	将	转动	后退	和	摸索	方式	经过	邮政	-	办公室	.

如果那时仍未发现有人居住的迹象，就掉头往回走，摸索着前往邮局。

[æt; ət] ['eɪtiəθ] [peɪs] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][roʊd] ; [ə; eɪ] [laɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] ;

At	**eightieth**	**pace**	**a**	**turn**	**in**	**the**	**road**	**;**	**a**	**light**	**across**	**the**	**roadway**	**;**
在	八十	步伐	一个	转动	在	这	路	;	一个	光	穿过	这	道路	;

以八十分之一步的步速，道路拐弯；路中央亮起灯光；

[ðen] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [stɪl] [naɪt] ,

then	**The**	**Cottage**	**,**	**and**	**through**	**the**	**open**	**window**	**,**	**into**	**the**	**dark**	**still**	**night**	**,**
然后	这	小屋	,	和	通过	这	打开	窗户	,	进入	这	黑暗的	仍然	夜晚	,

然后是小屋，透过敞开的窗户，映入寂静的夜色中，

[floʊts] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] ['ʃu:mənz] " - .

floats	**the**	**music**	**of**	**Schumann's**	**"**	**Frühlingsnacht**	**.**
浮标	这	音乐	的	舒曼的	"	-	.

飘扬着舒曼的《Frühlingsnacht》的音乐。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kʊk] ['sɪŋɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [spredz] [ðə; ði] [klɔ:θ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

"	**It**	**is**	**the**	**Cook**	**singing**	**,**	**while**	**the**	**Housemaid**	**spreads**	**the**	**cloth**	**for**	**dinner**	**.**
"	它	是	这	厨师	歌唱	,	尽管	这	保姆	传播	这	布	为了	晚餐	.

“是厨娘在唱歌，女佣在铺开餐布。”

- .

WIREPROOF	**.**
-	.

防窃听。

[sɜːr] ['hæri] ['hɑːrdmən] , ['maʊntɪd] [ɑːn] " [bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ] , " [kri'eɪtɪd] ['ræðər] [ə; eɪ][stɜːr][æt; ət][ðə; ði]

Sir	Harry	Hardman	,	mounted	on	"	Behemoth	,	"	created	rather	a	stir	at	the
先生	哈里	哈德曼	,	安装	在	"	巨兽	,	"	创建	相当	一个	搅拌	在	这

[miːt] .

Meet	.
见面	.

哈里·哈德曼爵士骑着"巨兽"在赛马会上引起了不小的轰动。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɑːrbd] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]['waɪər] .

He	said	he	didn't	care	a	hang	for	the	Barbed	or	any	other	kind	of	Wire	.
他	说	他	没有	关心	一个	悬挂	为了	这	带倒刺的	或者	任何	其他	种类	的	金属丝	.

他说他不在乎被铁丝网或其他任何类型的铁丝网吊死。

[noʊ] ['reɪsɑːn] - !

NO	RAISON	D'ÊTRE	!
不	理性	-	!

NO RAISON D'ÊTRE!

[" [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn] [gʊd] [ə'θɔːrəti] ,

[	"	The	custom	of	dancing	,	I	am	informed	on	good	authority	,
[	"	这	风俗	的	跳舞	,	我	是	知情的	在	好的	权威	,

据可靠消息来源称，跳舞的习俗是.....

[hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [lɔːst] [ɪts][ˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['gɪldɪd] [juːθ] ! " — ['mɪstər] .

has	of	late	years	lost	its	popularity	with	our	gilded	youth	!	"	—	Mr	.
有	的	晚的	年	丢失的它是		人气	和	我们的	镀金	青年	!	"	—	先生	.

近年来，它已经失去了在我们这些养尊处优的年轻人中的受欢迎程度！——先生

[dʒeɪmz] [peɪn] .]

James	Payn	.	]
詹姆斯	佩恩	.	]

詹姆斯·佩恩。

[ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrd] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [sɪŋ] , [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ,

A	Singing	-	bird	which	will	not	sing	,	a	watch	that	will	not	go	,
一个	歌唱	-	鸟	哪个	将要	不是	唱歌	,	一个	手表	那	将要	不是	去	,

一只不会唱歌的鸟，一块不会走的表，

[ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] [huː] [skɔːnz] [tuː; tə][wɜːrk] , [ə; eɪ]['niːd(ə)l] [ðæt] [wəʊnt] [soʊ] ,

A	working	-	man	who	scorns	to	work	,	a	needle	that	won't	sew	,
一个	在职的	-	男人	WHO	蔑视	到	工作	,	一个	针	那	惯于	缝	,

一个不屑工作的工人，一根不会缝纫的针，

[ɑːr; ər] [θɪŋz] [huːz] [ˌinjuː'tiləti][ɑːr; ər] ['ɑːbviəs] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

Are	things	whose	inutility	are	obvious	at	a	glance	,
是	事物	谁	无用性	是	明显的	在	一个	瞥一眼	,

那些一眼就能看出毫无用处的东西，

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] " ['gɪldɪd] [juːθ] " [huː] [duː][nɑːt] [dæns] ?

But	what	are	they	compared	with	"	gilded	youth	"	who	do	not	dance	?
但	什么	是	他们	比较的	和	"	镀金	青年	"	WHO	做	不是	舞蹈	?

但与那些不跳舞的"镀金青年"相比，他们又如何呢?

['mɪstəˌfaɪd] . — ['sʌmbɑːdi] [æt; ət]['mɪsɪz] . [ɑːr] . - [es][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [frend] [ʌv; əv]

Mystified	.	—	Somebody	at	Mrs	.	R	.	'	s	was	saying	that	a	certain	friend	of
困惑	.	—	某人	在	太太	.	拉	.	-	s	曾是	说	那	一个	肯定	朋友	的

[ðerz] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['kwiːnz] ['kaʊns(ə)l] ,

theirs	,	a	well	-	known	Queen's	Counsel	,
他们的	,	一个	出色地	-	已知	女王大学	法律顾问	,

困惑不解。——R太太家有人说，他们的一位朋友，一位著名的御用大律师，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['piːənɪst] .

was	a	first	-	rate	pianist	.
曾是	一个	第一的	-	速度	钢琴家	.

他是一位一流的钢琴家。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [in'kwaiəd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bærɪstər] , " ['dʌznt] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['præktɪs] [ɪn]

"	By	the	way	,	"	inquired	a	young	barrister	,	"	doesn't	he	usually	practice	in
"	经过	这	方式	,	"	询问	一个	年轻的	律师	,	"	不	他	通常	实践	在

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs]['roʊmərz] [kɔːrt] ?

Mr	.	Justice	Romer's	court	?
先生	.	正义	罗默的	法庭	?

"顺便问一下,"一位年轻的律师问道，"他通常不是在罗默法官的法庭上执业吗？"

" ['mɪsɪz] . [ɑːr] . [held] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Mrs	.	R	.	held	up	her	hands	in	amazement	.
"	太太	.	拉	.	握住	向上	她	双手	在	惊愕	.

R夫人惊讶地举起双手。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːrt]

"	Well	,	"	she	exclaimed	;	"	I	had	no	idea	that	music	was	allowed	in	a	law
"	出色地	,	"	她	惊呼	;	"	我	有	不	主意	那	音乐	曾是	允许	在	一个	法律

[kɔːrt] .

court	.
法庭	.

"哎呀,"她惊呼道，"我完全不知道法庭上允许播放音乐。"

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [its] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz][æt; ət] ['lʌntʃən] .

But	I	suppose	it's	in	the	interval	,	while	the	Judge	is	at	luncheon	.
但	我	认为	它是	在	这	间隔	,	尽管	这	法官	是	在	午餐	.

但我猜想应该是在法官午餐的间隙。

" [æn; ən] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .

"	An	Expostulation	.
"	一个	解释	.

"一篇辞令。

([ɑːn][ðə; ði]['riːs(ə)nt][rɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['temptər] . ")

(	On	the	recent	revision	of	"	The	Tempter	.	"	)
(	在	这	最近的	修订	的	"	这	诱惑者	.	"	)

（关于《诱惑者》的最新修订。）

['mɪstər] . [triː] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

Mr	.	Tree	,	what	have	you	done	?
先生	.	树	,	什么	有	你	完毕	?

树先生，你都做了些什么?

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

Hang	it	all	!
悬挂	它	全部	!

全部都挂掉!

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ig'zemptɪŋ]

there's	no	exempting
有	不	豁免

没有例外

[juː; jʊ][frʌm; frəm] [bleɪm] [fɔːr; fər] [rɪsks] [wiː; wi] [rʌn]

You	from	blame	for	risks	we	run
你	从	责备	为了	风险	我们	跑步

你无需为我们承担的风险负责。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['temptər] [jet] [mɔːr] ['temptɪŋ] .

With	The	Tempter	yet	more	tempting	.
和	这	诱惑者	然而	更多的	诱人的	.

诱惑者更具诱惑力。

['kwɪri] . — [hæz; həz][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][reɪn] [ðɪs] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] ['feɪljər] [ʌv; əv]

Query	.	—	Has	the	want	of	rain	this	summer	,	and	consequent	failure	of
询问	.	—	有	这	想	的	雨	这	夏天	,	和	后果	失败	的

[ðə; ði] [heɪ] [krɑːps] ,

the	hay	crops	,
这	干草	农作物	,

问：今年夏天缺雨，导致干草作物歉收，是否与以下情况有关?

[ə'fektɪd] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [græs] ['widəuz] ?

affected	the	market	for	Grass	Widows	?
做作的	这	市场	为了	草	寡妇	?

对草寡妇市场造成了影响吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神